የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ መጋቤ

ትዱስ ሉቃስ እንደ ጻፈው

1 [1-2]የከበርክ ተዎፍሎስ ሆይ፥ ከመጀ
መሪያው በማይን ያዩትና የቃሉ አገ
ልጋዮች የሆኑት እንዳስተላለፉልን፥ በዚ
ህ ነገር ስለ ተፈጸሙ ነገር ብዙዎች
ታሪክን ወተራው ለማጠጋጋት ስለ
ሞከሩ፥ እኔ ደግሞ ስለ ተማርኸው
ቃል እርግጠኝ እንድታውቅ ዘተንቃቄ
ውስጥ ከመጀመሪያው ተከትሎ ወተ
ራው ለጽናልህ መልካም ሆኖ ታየኝ።

5 በይሁዳ ንጉሥ በሄሮድስ ዘመን
ከአቢያ ክፍል የሆነ ስርያስ የሚባል
አንድ ካህን ነበረ፤ ሚስቱም ከአሮን
ልጆች ነበረች፥ ስምዋም ኤልሳቤጥ
ነበረ። [6]ሁለቱም በጌታ ትእዛዝና ሕግ
ንት ሁሉ ያለ ነቀፋ እየኖሩ በእግዚአብ
ሔር ፊት ጻድቃን ነበሩ። [7]ኤልሳቤጥም
መካን ነበረችና ልጅ አልወለዳቸውም፤
ሁለቱም በዕድሜያቸው አርጅተው
ነበር።

8 አርስም በክፍሉ ተራ በእግዚአብ
ሔር ፊት ሲያገለግል፥ [9]እንደ ክህነት
ሥርዓት ወደ ጌታ ቤተ መቅደስ ገብቶ
ዕጣውን ሰዋ ደረሰበት። [10]በዕጣንም ጊዜ
ሕዝቡ ሁሉ በውጭ ቆመው ይጸልዩ
ነበር። [11]የጌታም መልአክ በዕጣኑ መሠ
ዊያ ተኝ ቆሞ ታየው። [12]ስርያስም
ባየው ጊዜ ደንግጦ፥ ፍርሃትም ወደቀ
በት። [13]መልአኩም እንዲህ አለው፦ ስካ
ርያስ ሆይ፥ ጸሎትህ ተሰምቶአልና
አትፍራ ሚስትህ ኤልሳቤጥም ወንድ
ልጅ ትወልድልሃለች፥ ስሙንም የሐንስ
ትለዋለህ። [14]ደስታና ተድላም ይሆንል
ሃል፥ በመወለዱም ብዙዎች ደስ ይላቸ
ዋል። [15]በጌታ ፊት ታላቅ ይሆናልና፥
የወይን ጠጅና የሚያሰክር መጠጥ አይጠ
ጣም፤ ገናም በእናቱ ማኅፀን ሳለ መን
ፈስ ቅዱስ ይሞላበታል፤ [16]ከእስራኤ
ልም ልጆች ብዙዎችን ወደ ጌታ ወደ
አምላካቸው ይመልሳል። [17]እርሱም የተ
ደሞትን ልቦች ለጌታ እንዲያስናዳ፥
የአባቶችን ልብ ወደ ልጆች የማይታዘዙ

[a]Or "for a long time"

The Gospel According to Luke

Dedication to Theophilus

1 [1]Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, [2]just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, [3]I too decided, after investigating everything carefully from the very first,[a] to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, [4]so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

The Birth of John the Baptist Foretold

5 In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. [6]Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. [7]But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

8 Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, [9]he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. [10]Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. [11]Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. [12]When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. [13]But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. [14]You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, [15]for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. [16]He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. [17]With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1:1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς
αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ
λόγου, 3 ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι
ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῷς
περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ
αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ
οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι
προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν
ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν
αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ
ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν
εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ
πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ
αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ
ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ
καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14
καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου,
καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ
πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ
κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς

ትንም ወደ ጻድቃን ጥበብ ይመልስ
ዘንድ በአልያስ መንፈስና ኃይል በፊቱ
ይሄዳል። ¹⁸ዘካርያስም መልአኩን፡- እኔ
ሽማግሌ ነኝ ምስቴም በዕድሜዋ አርጅታ
ስለ ሆነ ይህን በምን አውቃለሁ? አለው።
¹⁹መልአኩም መለሰ፡- እኔ በእግዚአብ
ሔር ፊት የምቆመው ገብርኤል ነኝ፥ እን
ድናገርህም ይህችንም የምሥራች እንድስ
ብክልህ ተልኬ ነበር! ²⁰እነሆም፥ በጊ
ዜው የሚፈጸመውን ቃሌን ስላላመንህ፥
ይህ ነገር እስከሚሆን ቀን ድረስ ዲዳ
ትሆናለህ መናገርም አትችልም አለው።
²¹ሕዝቡም ዘካርያስን ይጠብቁት ነበር!
በዚተ መቅደስም ውስጥ ስለ ዘገየ ይደነቁ
ነበር። ²²በወጣም ጊዜ ሊነግራቸው አል
ቻለም፥ በዚተ መቅደስም ራእይ እንዳየ
አስተዋሉ! እርሱም ይጠቅሳቸው ነበር!
ድዳም ሆኖ ኖረ። ²³የማገልገሉም ወራት
ፈጸመ ወደ ቤቱ ሄደ።

24-25 ከዚህም ወራት በኋላ ሚስቱ
ኤልሳቤጥ ፀነሰችና፡- ነቀፌታዬን ከሰው
መካከል ያስወገድልኝ ዘንድ ጌታ በተመ
ለከተበት ወራት እንዲህ አድርጎልኛል
ስትል ራስዋን አምስት ወር ሰወረች።

26 በስድስተኛውም ወር መልአኩ ገብ
ርኤል ናዝሬት ወደምትባል ወደ ገሊላ
ከተማ፥ ²⁷ከዳዊት ወገን ለሆነው የሴፍ
ለሚባል ሰው ወደ ታጨች ወደ አንዲት
ድንግል ከእግዚአብሔር ዘንድ ተላከ፥
የድንግሊቱም ስም ማርያም ነበረ።
²⁸መልአኩም ወደ እርስዋ ገብቶ፡- ደስ
ይበልሽ፥ ጸጋ የሞላብሽ ሆይ፥ ጌታ ከአ
ንቺ ጋር ነው! አንቺ ከሴቶች መካከል
የተባረክሽ ነሽ አላት። ²⁹እርስዋም ባየ
ችው ጊዜ ከንግግሩ በጣም ደነገጠችና፡-
ይህ እንዴት ያለ ሰላምታ ነው? ብላ አሰ
በች። ³⁰መልአኩም እንዲህ አላት፡- ማር
ያም ሆይ፥ በእግዚአብሔር ፊት ጸጋ አግ
ኝተሻልና አትፍሪ። ³¹እነሆም፥ ትፀንሻ
ለሽ ወንድ ልጅም ትወልጃለሽ፥ ስሙ
ንም ኢየሱስ ትዪዋለሽ። ³²እርሱ ታላቅ
ይሆናል የልዑል ልጅም ይባላል፥ ጌታ

hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord." ¹⁸Zechariah said to the angel, "How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years." ¹⁹The angel replied, "I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news. ²⁰But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur."

21 Meanwhile the people were waiting for Zechariah, and wondered at his delay in the sanctuary. ²²When he did come out, he could not speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He kept motioning to them and remained unable to speak. ²³When his time of service was ended, he went to his home.

24 After those days his wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, ²⁵"This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people."

The Birth of Jesus Foretold

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, ²⁷to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. ²⁸And he came to her and said, "Greetings, favored one! The Lord is with you."[b] ²⁹But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. ³⁰The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. ³¹And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. ³²He will be great, and will be called the Son of the Most

[b]Other ancient authorities add "Blessed are you among women"

προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας
πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν
φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν
Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί
γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ
εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ
ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν
οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν
Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ
ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ
αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν
κωφός. 23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ
ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας
τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας
πέντε λέγουσα 25 ὅτι Οὕτως μοι
πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν
ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ 27
πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ
ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ
ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ
εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ
δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ
διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς
οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ
φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ
τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ
καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

እምላክም የአባቱን የዳዊትን ዙፋን ይሰ
ጠዋል ፤ ³³በያዕቆብ ቤትም ላይ ለዘለዓም
ይነግሣል፥ ለመንግሥቱም መጨረሻ የለ
ውም ። ³⁴ማርያምም መልአኩን፦ ወንድ
ስለማላውቅ ይህ እንዴት ይሆናል? አለ
ችው ። ³⁵መልአኩም መልሶ እንዲህ
አላት፦ መንፈስ ቅዱስ በአንቺ ላይ ይመ
ጣል፥ የልዑልም ኃይል ይጸልልሻል ስለ
ዚህ ደግሞ ከአንቺ የሚወለደው ቅዱስ
የእግዚአብሔር ልጅ ይባላል ። ³⁶እነሆም
ዘመድሽ ኤልሳቤጥ፥ እርስዋ ደግሞ በእ
ርጅናዋ ወንድ ልጅ ፀንሳለች፥ ለእርስ
ዋም መካን ትባል ለነበረችው ይህ ስድስ
ተኛ ወር ነው ፤ ³⁷ለእግዚአብሔር የሚሳ
ነው ነገር የለምና ። ³⁸ማርያምም፦ እነ
ሆኝ የጌታ ባሪያ እንደ ቃልህ ይሁንልኝ
አለች ። መልአኩም ከእርስዋ ሄደ ።

39 ማርያምም በዚያ ወራት ተነሥታ
ወደ ተራራማው አገር ወደ ይሁዳ
ከተማ ፈጥና ወጣች፥ ⁴⁰ወደ ዘካርያስም
ቤት ገብታ ኤልሳቤጥን ተሳለመቻት ።
⁴¹ኤልሳቤጥም የማርያምን ሰላምታ በሰ
ማች ጊዜ ፅንሱ በማኅፀንዋ ውስጥ
ዘለለ ፤ በኤልሳቤጥም መንፈስ ቅዱስ
ሞላባት፥ ⁴²በታላቅ ድምፅም ጮኻ እን
ዲህ አለች፦ አንቺ ከሌቶች መካከል
የተባረከሽ ነሽ፥ የማኅፀንሽም ፍሬ የተ
ባረከ ነው ። ⁴³የጌታዬ እናት ወደ እኔ
ትመጣ ዘንድ እንዴት ይሆንልኛል?
⁴⁴እነሆ፥ የሰላምታሽ ድምጽ በጆሮዬ
በመጣ ጊዜ ፅንሱ በማኅፀኔ በደስታ ዘሎ
አልና ። ⁴⁵ከጌታ፤ የተነገረላት ቃል
ይፈጸማልና ያመነች ብፅዕት ናት ።
⁴⁶ማርያምም እንዲህ አለች፦

⁴⁶ነፍሴ ጌታን ታከብረዋለች፥
መንፈሴም
በአምላኬ በመድኃኒቴ ሐሴት
ታደርጋለች ፤
⁴⁷የባሪያይቱን ውርደት
ተመልክቶአልና ።

High, and the Lord God will give to him
the throne of his ancestor David. ³³He
will reign over the house of Jacob
forever, and of his kingdom there will be
no end." ³⁴Mary said to the angel, "How
can this be, since I am a virgin?"[c] ³⁵The
angel said to her, "The Holy Spirit will
come upon you, and the power of the
Most High will overshadow you; there-
fore the child to be born[d] will be holy; he
will be called Son of God. ³⁶And now,
your relative Elizabeth in her old age has
also conceived a son; and this is the sixth
month for her who was said to be barren.
³⁷For nothing will be impossible with
God." ³⁸Then Mary said, "Here am I, the
servant of the Lord; let it be with me
according to your word." Then the angel
departed from her.

Mary Visits Elizabeth

39 In those days Mary set out and
went with haste to a Judean town in the
hill country, ⁴⁰where she entered the
house of Zechariah and greeted
Elizabeth. ⁴¹When Elizabeth heard
Mary's greeting, the child leaped in her
womb. And Elizabeth was filled with the
Holy Spirit ⁴²and exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb. ⁴³And
why has this happened to me, that the
mother of my Lord comes to me? ⁴⁴For
as soon as I heard the sound of your
greeting, the child in my womb leaped for
joy. ⁴⁵And blessed is she who believed
that there would be[e] a fulfillment of what
was spoken to her by the Lord."

Mary's Song of Praise

46 And Mary[f] said,
"My soul magnifies the Lord,
47 and my spirit rejoices in God
my Savior,
48 for he has looked with favor on
the lowliness of his servant.

. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ
υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ
κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν
οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34
εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς
ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ
δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ
τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς
θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς
σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει
αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ
ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38
εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου·
γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ
ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς
ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη
πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ
ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν,
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ
τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς
ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ
τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς
δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

[c] Gk "I do not know a man" [d] Other ancient authorities add "of you" [e] Or "believed, for there will be" [f] Other ancient authorities read "Elizabeth"

እነሆም፥ ከዛሬ ጀምሮ
ትውልድ ሁሉ ብፅዕት
ይሉኛል፤
49 ብርቱ የሆነ እርሱ በእኔ ታላቅ
ሥራ አድርጎአልና፤
ስሙም ቅዱስ ነው።
50 ምሕረቱም ለሚፈሩት እስከ
ትውልድና ትውልድ
ይኖራል።
51 በክንዱ ኃይል አድርጎአል፤
ትዕቢተኞችን በልባቸው
አሳብ በትኖአል፤
52 ገዥዎችን ከዙፋናቸው
አዋርዶአል፤
ትሑታንንም ከፍ አድርጎአል፤
53 የተራቡትን በበጎ ነገር
አጥግቦአል፤
ባለ ጠጎችንም ባዶአቸውን
ሰዶአቸዋል።
54-55 ለአባቶቻችን እንደ ተናገረ፥
ለአብርሃምና
ለዘሩ ለዘላለም ምሕረቱ ትጠ
ብቅ ያለው
አስራኤልን ብላቴናውን
ረድቶአል።
56 ማርያምም ምስት ወር የሚያህል በእ
ርስዋ ዘንድ ተቀመጠች ወደ ቤትዋም
ተመለሰች።

57 የኤልሳቤጥም የመውለጃዋ ጊዜ
ደረሰ፥ ወንድ ልጅም ወለደች። 58 ጎረ
ቤቶችዋም ዘመዶችዋም ጌታ ምሕረቱን
እንዳጠገሳት ሰምተው ከእርስዋ ጋር ደስ
አላቸው። 59 በስምንተኛውም ቀን ሕፃ
ኑን ሊገርዙት መጡ፥ በአባቱም ስም
ዘካርያስ ሊሉት ወደዱ። 60 እናቱ ግን
መልሳ፦ አይሆንም፥ ዮሐንስ ይባል
እንጂ አለች። 61 እነርሱም፦ ከወገንሽ
ግንም በዚህ ስም የተጠራ የለም አሉ
አት። 62 አባቱንም ግን ሊባል እንዲ
ወድ ጠቀሱት። 63 ብራናም ለምኖ፦
ስሙ ዮሐንስ ነው ብሎ ጻፈ። ሁሉም
አደነቁ። 64 ያንጊዜም አፉ ተከፈተ መላ
ውም ተፈታ እግዚአብሔርንም እየባረከ
ተናገረ። 65 ለጎረቤቶቻቸውም ሁሉ ፍር

Surely, from now on all
generations will call
me blessed;
49 for the Mighty One has done
great things for me,
and holy is his name.
50 His mercy is for those who fear
him
from generation to generation.
51 He has shown strength with
his arm;
he has scattered the proud in
the thoughts of their
hearts.
52 He has brought down the
powerful from their
thrones,
and lifted up the lowly;
53 he has filled the hungry with
good things,
and sent the rich away empty.
54 He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy,
55 according to the promise he made
to our ancestors,
to Abraham and to his
descendants forever."

56 And Mary remained with her about
three months and then returned to her
home.

The Birth of John the Baptist

57 Now the time came for Elizabeth to
give birth, and she bore a son. 58 Her
neighbors and relatives heard that the
Lord had shown his great mercy to her,
and they rejoiced with her.

59 On the eighth day they came to
circumcise the child, and they were going
to name him Zechariah after his father.
60 But his mother said, "No; he is to be
called John." 61 They said to her, "None
of your relatives has this name." 62 Then
they began motioning to his father to find
out what name he wanted to give him.
63 He asked for a writing tablet and
wrote, "His name is John." And all of
them were amazed. 64 Immediately his
mouth was opened and his tongue freed,
and he began to speak, praising God.
65 Fear came over all their neighbors, and

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός.
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενούς.
54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους,
55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
οἶκον αὐτῆς.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58
καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν
αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ
αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας
πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης
ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν
πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο

ሃት ሆነ፤ ይህም ሁሉ ነገር በይሁዳ በተ
ራራቀው አገር ሁሉ ተወራ፤ ⁶⁶የሰሙ
ትም ሁሉ፦ እንዲያ ይህ ሕፃን ምን
ይሆን? እያሉ በልባቸው አኖሩት፤
የጌታ እጅ ከእርሱ ጋር ነበረችና።

67 አባቱ ዘካርያስም መንፈስ ቅዱስ
ሞላበትና ትንቢት ተናገረ እንዲህም
አለ፦

⁶⁸የእስራኤል ጌታ አምላክ
ይባረክ፥
ጐብኝቶ ለሕዝቡ ቤዛ
አድርጎአልና፤
⁶⁹⁻⁷⁰ከተንጉት ጀምሮ በነበሩት
በቅዱሳን ነቢያት አፍ
እንደ ተናገረ፥ በብላቴናው
በዳዊት ቤት
የመዳን ቀንድን አስነሥቶአናል፤
⁷¹ማዳኑም ከወደረኞቻችንና
ከሚጠሉን ሁሉ እጅ ነው፤
⁷²⁻⁷³እንደዚህ ለአባቶቻችን ምሕረት
አደረገ፤
ለአባታችን ለአብርሃምም
የማለውን መሐላውን
ትዳሉን ኪዳን አሰበ፤
⁷⁴⁻⁷⁵በእርሱም ከጠላቶቻችን እጅ
ድነን
በፊታችን ሁሉ ያለ ፍርሃት
በቅድስናና
በጽድቅ በፊቱ
እንድናገለግለው ሰጠን።
⁷⁶ደግሞም አንተ ሕፃን ሆይ፥
የልዑል ነቢይ ትባላለህ፥
መንገዱን ልትጠርግ በጌታ
ፊት ትሄዳለህና፤
⁷⁷እንደዚህም የኃጢአታቸው
ስርየት የሆነውን
የመዳን እውቀት ለሕዝቡ
ትሰጣለህ፤
⁷⁸ይህም ከላይ የመጣ ብርሃን
በጐብኝበት በአምላካችን
ምሕረትና ርኅራኄ ምክንያት
ነው፤

all these things were talked about throughout the entire hill country of Judea. 66All who heard them pondered them and said, "What then will this child become?" For, indeed, the hand of the Lord was with him.

Zechariah's Prophecy

67Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy:

68"Blessed be the Lord God of Israel,
for he has looked favorably on his people and redeemed them.
69He has raised up a mighty savior[g] for us
in the house of his servant David,
70as he spoke through the mouth of his holy prophets from of old,
71 that we would be saved from our enemies and from the hand of all who hate us.
72Thus he has shown the mercy promised to our ancestors,
and has remembered his holy covenant,
73the oath that he swore to our ancestor Abraham,
to grant us
74that we, being rescued from the hands of our enemies,
might serve him without fear,
75in holiness and righteousness
before him all our days.
76And you, child, will be called the prophet of the Most High;
for you will go before the Lord to prepare his ways,
77to give knowledge of salvation to his people
by the forgiveness of their sins.
78By the tender mercy of our God,
the dawn from on high will break upon[h] us,

ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,
70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν
ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν
αὐτοῦ,
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
ἡμᾶς,
72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
ἁγίας αὐτοῦ,
73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74
ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς
ἡμέραις ἡμῶν.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης
ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ
αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους,

[g] Gk "a horn of salvation" [h] Other ancient authorities read "has broken upon"

ክብርህንም በጨለማና በሞት ጥላ
ተቀምጠው ላሉት
ያበራል እግሮቻችንም
በሰላም መንገድ ያቀናል።

80 ሕፃኑም አደገ በመንፈስም ጠነ
ከረ፥ ለእስራኤልም እስከ ታየበት ቀን
ድረስ በምድረ በዳ ኖረ።

2 ¹በዚያም ወራት ዓለሙ ሁሉ እንዲ
ጻፍ ከአውግስጦስ ቄሣር ትእዛዝ
ወጣች። ²ቀሬንዮስ በሶርያ አገር ገዥ
በነበረ ጊዜ ይህ የመጀመሪያ ጽሕረት
ሆነ። ³ሁሉም እያንዳንዱ ይጻፍ ዘንድ
ወደ ከተማው ሄደ። ⁴⁻⁵ዮሴፍም ደግሞ
ከዳዊት ቤትና ወገን ስለ ነበረ ከገሊላ
ከናዝሬት ከተማ ተነሥቶ ቤተ ልሔም
ወደምትባል ወደ ዳዊት ከተማ ወደ
ይሁዳ፥ ፀንሳ ከነበረች ከእጮኛው ከማ
ርያም ጋር ይጻፍ ዘንድ ወጣ። ⁶በዚያም
ሳሉ የመውለጃዋ ወራት ደረሰ፥ ⁷የበ
ኩር ልጅዋንም ወለደች፥ በመጠቅለ
ያም ጠቀለለችው፤ በእንግዶችም
ማደሪያ ስፍራ ስላልነበራቸው በግርግም
አስተኛችው።

8 በዚያም ምድር መንጋቸውን በሌ
ሊት ሊጠብቁ በሜዳ ያደሩ እረኞች
ነበሩ። ⁹እነሆም፥ የጌታ መልአክ ወደ
እነርሱ ቀረበ የጌታ ክብርም በዙሪያቸው
አበራ፥ ታላቅ ፍርሃትም ፈሩ። ¹⁰መልአ
ኩም እንዲህ አላቸው፦ እነሆ፥ ለሕዝቡ
ሁሉ የሚሆን ታላቅ ደስታ የምሥራች እነ
ግራችኋለሁና አትፍሩ፤ ¹¹ዛሬ በዳዊት
ከተማ መድኃኒት እርሱም ክርስቶስ ጌታ
የሆነ ተወልዶላችኋልና። ¹²ይህም ምል
ክት ይሆንላችኋል፤ ሕፃን ተጠቅልሎ
በግርግም ተኝቶ ታገኛላችሁ። ¹³ድንገ
ትም ብዙ የሰማይ ሠራዊት ከመልአኩ
ጋር ነበሩ። እግዚአብሔርንም እያመሰ
ገኑ፦ ¹⁴ክብር ለእግዚአብሔር በአርያም
ይሁን ሰላምም በምድር ለሰውም በጎ
ፈቃድ አለ።

¹⁴to give light to those who sit in
darkness and in the
shadow of death,
to guide our feet into the way
of peace."

80 The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

The Birth of Jesus

2 [1]In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. [2]This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. [3]All went to their own towns to be registered. [4]Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. [5]He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. [6]While they were there, the time came for her to deliver her child. [7]And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Shepherds and the Angels

8 In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. [9]Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. [10]But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: [11]to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah,[i] the Lord. [12]This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." [13]And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host,[j] praising God and saying,

[14]"Glory to God in the highest
heaven,
and on earth peace among
those whom he favors!"[k]

[i]Or "the Christ" [j]Gk "army" [k]Other ancient authorities read "peace, goodwill among people"

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὐξανεν καὶ
ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς
ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ
πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

2:1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη
ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν
Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται
Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
πατριᾶς Δαυίδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν
Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ
ἐγκύῳ. 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς
ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν
αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ
ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην
αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη
αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ
φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς
ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. 12
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν
φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ
ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκίας.

15 መላእክትም ከእነርሱ ተለይተው
ወደ ሰማይ በሞሉ ጊዜ፥ እረኞቹ እርስ
በርሳቸው፦ እንግዲህ እስከ ቤተ ልሔም
ድረስ እንሂድ እግዚአብሔርም የአለጠል
ገን ይህን የሆነውን ነገር እንይ ተባባሉ።
16 ፈጥነውም መጡ ማርያምንና የሴፍን
ሕጥንም በግርግም ተኝቶ አገኙ። 17 አይ
ተውም ስለዚህ ሕፃን የተነገረላቸውን ነገር
ገለጡ። 18 የሰሙትን ሁሉ እረኞቹ በነገሩ
አቸው ነገር አደነቁ፤ 19 ማርያም ግን ይህን
ነገር ሁሉ በልብዋ እያሰበች ትጠብቀው
ነበር። 20 እረኞችም እንደ ተባለላቸው ስለ
ሰሙትና ስላዩት ሁሉ እግዚአብሔርን
እያመሰገኑና እያከበሩ ተመለሱ።

21 ሊገርዙት ስምንት ቀን በሞላ
ጊዜ፥ በግዝዝን ሳይረገዝ በመልአኩ
እንደ ተባለ፥ ስሙ ኢየሱስ ተብሎ
ተጠራ።

22-24 እንደ ሙሴም ሕግ የመንጻታ
ቸው ወራት በተፈጸመ ጊዜ፥ በጌታ
ሕግ፦ የእናቱን ማኅፀን የሚከፍት
ወንድ ሁሉ ለጌታ የተቀደሰ ይባላል
ተብሎ እንደ ተጻፈ በጌታ ፊት ሊያቀ
ርቡት፥ በጌታም ሕግ፦ ሁለት ዋኒያ
ወይም ሁለት የርግብ ጫጩቶች እንደ
ተባለ፥ መሥዋዕት ሊያቀርቡ ወደ ኢየሩ
ሳሌም መሐሩት። 25 እነሆም፥ በኢየሩሳ
ሌም ስምዖን የሚባል ሰው ነበረ፥ ይህም
ሰው የእስራኤልን መጽናናት ይጠባበቅ
ነበረ፤ ጻድቅና ትጉህም ነበረ፥ መንፈስ
ቅዱስም በእርሱ ላይ ነበረ። 26 በጌታም
የተቀባውን ሳያይ ሞትን እንዳያይ በመን
ፈስ ቅዱስ ተረድቶ ነበር። 27 በመንፈ
ስም ወደ መቅደስ መጣ፤ ወላጆቹም
እንደ ሕጉ ልማድ ያደርጉለት ዘንድ ሕፃ
ኑን ኢየሱስን በአስገቡት ጊዜ፥ 28 እርሱ
ደግሞ ተቀበሎ አቀፈው እግዚአብሔር
ንም እየባረከ እንዲህ አለ፦

29 ጌታ ሆይ፥ አሁን እንደ ቃልህ
ባሪያህን
በሰላም ታሰናብተዋለህ፤

15 When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." 16 So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. 17 When they saw this, they made known what had been told them about this child; 18 and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. 19 But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. 20 The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Jesus Is Named

21 After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus Is Presented in the Temple

22 When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord 23 (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord"), 24 and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon;[l] this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah.[m] 27 Guided by the Spirit, Simeon[n] came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, 28 Simeon[o] took him in his arms and praised God, saying,

29 "Master, now you are dismissing
your servant[p] in peace,
according to your word;

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽
αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ
ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους,
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν
τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν
σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ
καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν
τῇ φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ
τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ
τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ
ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν
λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς
αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει
τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν
θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ
τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν
τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς
Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν
ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν
κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς
περιστερῶν.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν
Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ
ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν· 26 καὶ ἦν
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον
πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27
καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ
παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ
τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

[l] Gk "Symeon" [m] Or "the Lord's Christ" [n] Gk "In the Spirit, he" [o] Gk "he" [p] Gk "slave"

[30-31]ዓይኖቼ በሰዎች ሁሉ ፊት
ያዘጋጀኸውን
ማዳንህን አይተዋልና፤
[32]ይህም ለአሕዛብ ሁሉን
የሚገልጥ ብርሃን
ለሕዝብህም ለእስራኤል ክብር
ነው።

33 የሴፍና እናቱም ስለ እርሱ በተባለው ነገር ይደነቁ ነበር። [34-35]ስምዖንም ባረካቸው እናቱን ማርያምንም፦ እነሆ፥ የብዙዎች ልብ አሳብ ይገለጥ ዘንድ፥ ይህ በእስራኤል ላሉት ለብዙዎች ለመውደቃቸውና ለመነሣታቸው ለሚቃወሙትም ምልክት ተሾመ፥ በእንቺም ደግሞ በፍጹሽ ሰይፍ ያልፋል አላት።

36 ከአሴር ወገንም የምትሆን የፋኑኤል ልጅ ሐና የምትባል እንዲት ዝቪ ይት ነበረች፤ እርስዋም ከድንግልናዋ ጀምራ ከባልዋ ጋር ሰባት ዓመት ኖረች፤ [37]እርስዋም ሰማኒያ አራት ዓመት ያህል መበለት ሆና በማም አርጅታ ነበር፤ በጾምና በጸሎትም ሌሊትና ቀን እያገለገለች ከመቅደስ አትለይም ነበር። [38]በዚያችም ሰዓት ቀርባ እግዚአብሔርን አመሰገነች፤ የኢየሩሳሌምንም ቤዛ ለሚጠባበቁ ሁሉ ስለ እርሱ ተናገር ነበር።

39 ሁሉንም እንደ ጌታ ሕግ ከፈጸሙ በኋላ፥ ወደ ገሊላ ወደ ከተማቸው ወደ ናዝሬት ተመለሱ። [40]ሕፃኑም አደገ፥ ጥበብም ሞልቶበት በመንፈስ ጠነከረ፤ የእግዚአብሔርም ጸጋ በእርሱ ላይ ነበረ።

41 ወላጆቹም በያመቱ በፋሲካ በዓል ወደ ኢየሩሳሌም ይመጡ ነበር። [42]የአሥራ ሁለት ዓመት ልጅ በሆነ ጊዜ፥ እንደ በዓሉ ሥርዓት ወደ ኢየሩሳሌም ወጡ፤ [43]ተፍኖቹንም ከፈጸሙ በኋላ፥ ሲመለሱ ብላቴናው ኢየሱስ በኢየሩሳሌም ቀርቶ ነበር፥ የሴፍም እናቱም አላወቁ ነበር። [44]ከመንገደኞች ጋር የነበረ ስለ መሰላቸው የአንድ ቀን መንገድ ሄዱ፥ ከዘመዶቻቸውም ከሚያውቋቸውም ዘንድ ፈለጉት፤ [45]ባጡትም ጊዜ

[4]Gk "Symeon" [5]Gk "Hanna" [6]Gk "him"

[30]for my eyes have seen your
salvation,
[31] which you have prepared in the
presence of all peoples,
[32]a light for revelation to the
Gentiles
and for glory to your people
Israel."

33 And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. [34]Then Simeon[4] blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed [35]so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too."

36 There was also a prophet, Anna[5] the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, [37]then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. [38]At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child[6] to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

The Return to Nazareth

39 When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. [40]The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Boy Jesus in the Temple

41 Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. [42]And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. [43]When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. [44]Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. [45]When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

28
καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,
29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν
εἰρήνῃ·
30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
σωτήριόν σου,
31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων
τῶν λαῶν,
32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.
33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ
αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν
καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα
αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ
ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς
σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 — καὶ σοῦ
[δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται
ῥομφαία —, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ
Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη
προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
αὐτῆς 37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν
ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο
τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ
θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ
τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40
Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν
ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ
κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ
πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ
ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

እየፈለጉት ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ።
ከሦስት ቀንም በኋላ በመምህራን መካ
ከል ተቀምጦ ሲሰማቸውም ሲጠይቃቸ
ውም በመትደስ አገኙት፤ የሰሙትም
ሁሉ በማስተዋሉና በመልሱ ተገረሙ።
ከዚትም ጊዜ ተገረሙ፥ እናቱም፦
ልጄ ሆይ፥ ለምን እንዲህ አደረግህብን?
እነሆ፥ አባትህና እኔ እየተጨነቅን ስንፈ
ልግህ ነበርን አለችው። እርሱም፦ ስለ
ምን ፈለጋችሁኝ? በአባቴ ቤት እሆን
ዘንድ እንዲገባኝ አላወቃችሁምን? አላ
ቸው። እነርሱም የተናገራቸውን ነገር
አላስተዋሉም። ከእነርሱም ጋር ወርዶ
ወደ ናዝሬት መጣ፥ ይታዘዝላቸውም
ነበር። እናቱም ይህን ነገር ሁሉ በልብዋ
ትጠብቀው ነበር።

52 ኢየሱስም ደግሞ በጥበብና በቁ
መት በሞገስም በእግዚአብሔርና በሰው
ፊት ያድግ ነበር።

3 ፡ጢባርዮስ ቄሣርም በነገሠ በአሥራ
አምስተኛይቱ ዓመት፥ ጴንጤና
ሞው ጲላጦስም በይሁዳ ሲገዛ፥ ሄሮድ
ስም በገሊላ የአራተኛው ክፍል ገዥ፥
ወንድሙ ፊልጵስም በኢቱሪያስ በጥራ
ኮኒጥስም አገር የአራተኛው ክፍል
ገዥ፥ ሊሣኒዮስም በሳቢላኒስ የአራተ
ኛው ክፍል ገዥ ሆነው ሳሉ፥ ²ሐናና
ቀያፋም ሊቃነ ካህናት ሳሉ፥ የእግዚአ
ብሔር ቃል ወደ ዘካርያስ ልጅ ወደ
ዮሐንስ በምድረ በዳ መጣ። ³⁻⁶በነቢዩ
በኢሳይያስ ቃል መጽሐፍ፦

የጌታን መንገድ አዘጋጁ
ጥርጊያውንም አትኑ
እያለ በምድረ በዳ የሚጮኽ
ሰው ድምፅ፤
በዘለቀ ሁሉ ይሙላ
ተራራውና ኮረብታውም
ሁሉ ዝቅ ይበል፥
ጠማማውም የቀና መንገድ
ይሁን፥ ሸካራውም
መንገድ ትከክል

44 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47 And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. 48 When his parents[t] saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." 49 He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?"[u] 50 But they did not understand what he said to them. 51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in years,[v] and in divine and human favor.

The Proclamation of John the Baptist

3 1 In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler[w] of Galilee, and his brother Philip ruler[w] of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler[w] of Abilene, 2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. 3 He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, 4 as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in
the wilderness:
'Prepare the way of the Lord,
make his paths straight.
5 Every valley shall be filled,
and every mountain and hill
shall be made low,
and the crooked shall be made
straight,

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον
ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς
συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ
εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ
ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ
ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα
αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ
ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ
μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν
οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ
ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ
ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ
εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη
μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν
ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν
[ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ
θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

3:1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς
Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς
Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ
Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,
2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν
Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν
εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν
βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
αὐτοῦ·

[t] Gk "they" [u] Or "be about my Father's interests?" [v] Or "in stature" [w] Gk "tetrarch"

ይሁን፤ ሥጋም የለበሰ ሁሉ
የእግዚአብሔርን ማዳን ይይ
ተብሎ እንደ ተጻፈ ለጋሊላት ስርየት
የንስሐን ጥምቀት እየሰበከ በዮርዳኖስ
ዙሪያ ወዳለችው አገር ሁሉ መጣ።

7 ስለዚህ ከእርሱ ሊጠመቁ ለወጡት
ሕዝብ እንዲህ ይላቸው ነበር፦ እናንተ
የእፉኝት ልጆች፥ ከሚመጣው ቍጣ
እንድትሸሹ ማን አመለከታችሁ? 8እን
ግዲህ ለንስሐ የሚገባ ፍሬ አድርጉ፤
በልባችሁም፦ አብርሃም አባት አለን
ማለትን አትጀምሩ፤ ከእዚህ ድንጋ
ዮች ለአብርሃም ልጆች ሊያስነሣለት
እግዚአብሔር እንዲችል እላችኋለሁና።
9አሁንስ ምሳር ደግሞ በዛፎች ሥር ተቀ
ምጦአል፤ እንግዲህ መልካም ፍሬ የማ
ያደርግ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል ወደ እሳ
ትም ይጣላል።

10 ሕዝቡም፦ እንግዲህ ምን እናድ
ርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር። 11መል
ሶም፦ ሁለት ልብስ ያለው ለሌለው
ያካፍል፥ ምግብም ያለው እንዲሁ ያድ
ርግ ይል ነበር። 12ቀራጮችም ደግሞ
ሊጠመቁ መጥተው፦ መምህር ሆይ፥
ምን እናድርግ? አሉት። 13ከታዘዛ
ችሁ አብልጣችሁ አትውሰዱ አላቸው።
14ጭፍሮችም ደግሞ፦ እኛ ደግሞ ምን
እናድርግ? ብለው ይጠይቁት ነበር።
እርሱም፦ በማንም ግፍ አትሥሩ ማን
ንም በሐሰት አትክሰሱ፥ ደመወዛችሁም
ይብቃችሁ አላቸው።

15 ሕዝቡም ሲጠብቁ ሳሉ ሁሉም
በልባቸው ስለ ዮሐንስ፦ ይህ ክርስቶስ
ይሆንን? ብለው ሲያስቡ ነበር፥ 16ዮሐ
ንስ መልሶ፦ እኔስ በውኃ አጠምቃችኋ
ለሁ፤ ነገር ግን የሚሻውን ጠፍር መፍ
ታት ከማይገባኝ ከእኔ የሚበረታ
ይመጣል፤ እርሱ በመንፈስ ቅዱስና
በእሳት ያጠምቃችኋል፤ 17መንሹም
በእጁ ነው፥ አውድማውንም ፈጽሞ
ያጠራል፥ ስንዴውንም በጎተራው ይከ

and the rough ways made
smooth;
6and all flesh shall see the
salvation of God.'"

7 John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. 9 Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

10 And the crowds asked him, "What then should we do?" 11 In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." 12 Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" 13 He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." 14 Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages."

15 As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah,[x] 16 John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with[y] the Holy Spirit and fire. 17 His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat

[x] Or "the Christ" [y] Or "in"

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·
6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
τοῦ θεοῦ.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις
ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8
ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς
μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν
ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν
δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν; 11
ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο
χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ
ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον
δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13
ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον
παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ
στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν
καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα
διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ
ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
εἴη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων
πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17 οὗ τὸ
πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν
ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον

ታል፥ ገለባውን ግን በማይጠፋ እሳት ያቃጥለዋል አላቸው።

18 ስለዚህ ሕዝቡን በብዙ ሌላ ምክር እየመከራቸው ወንጌልን ይሰብክላቸው ነበር፤ 19 የአራተኛው ክፍል ገዥ ሄሮ ድስ ግን፥ ስለ ሄሮድያስ ስለ ወንድሙ ስለ ፊልጶስ ሚስትና ሄሮድስ ስላደረገው ሌላ ክፋት ሁሉ የሐንስ ስለ ገሠጸው፥ 20 ይህን ደግሞ ከሁሉ በላይ ጨምሮ የሐንስን በወኅኒ አገባው።

21 ሕዝቡም ሁሉ ከተጠመቁ በኋላ ኢየሱስ ደግሞ ተጠመቀ። ሲጸልይም ሰማይ ተከፈተ፥ 22 መንፈስ ቅዱስም በአካል መልክ እንደ ርግብ በእርሱ ላይ ወረደ፤ የምወድህ አንተ ነህ፥ በአንተ ደስ ይለኛል የሚል ድምፅም ከሰማይ መጣ።

23 ኢየሱስም ሊያስተምር ሲጀምር ዕድሜው ሠላሳ ዓመት ያህል ሆኖት ነበር እንደሚባለውም የዮሴፍ አምላ ሆኖ፥ የኤሊ አምላ፥ 24 የማቴ አምላ፥ የሌዊ አምላ፥ የሚልኪ አምላ፥ 25 የዮና አምላ፥ የዮሴፍ አምላ፥ የማታትዩ አምላ፥ የአሞጽ አምላ፥ የናሆም አምላ፥ የኤስሊም አምላ 26 የናጌ አምላ፥ የማአት አምላ፥ የማታትዩ አምላ የሴሜይ አምላ፥ የዮሴፍ አምላ፥ 27 የዮዳ አምላ፥ የዮሃና አምላ፥ የሬሳ አምላ፥ የዘሩባቤል አምላ፥ የሰላትያል አምላ፥ የኔሪ አምላ፥ 28 የሚልኪ አምላ፥ የአዲ አምላ፥ የቆሳም አምላ፥ የኤልሞዳም አምላ፥ የኤር አምላ፥ 29 የዮሴዕ አምላ፥ የኤልዓዜር አምላ የዮራም አምላ፥ የማጣት አምላ፥ የሌዊ አምላ፥ 30 የስምዖን አምላ፥ የይሁዳ አምላ፥ የዮሴፍ አምላ፥ 31 የዮናን አምላ፥ የኤልያቄም አምላ፥ የሜሌያ አምላ፥ የማይናን አምላ፥ የማጣት አምላ፥ የናታን አምላ 32 የዳዊት አምላ፥ የእሴይ አምላ፥ የኢዮቤድ አምላ፥ የቦዔዝ አምላ፥ የሰልሞን አምላ፥ 33 የአሚናዳብ አምላ፥ የአሚናዳብ አምላ፥ የአራም

[z]Gk "tetrarch" [a]Or "my beloved Son" [b]Other ancient authorities read "You are my Son, today I have begotten you" [c]Gk "Salathiel" [d]Other ancient authorities read "Salmon" [e]Other ancient authorities read "Amminadab, son of Aram"; others vary widely

into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

18 So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. 19 But Herod the ruler,[z] who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, 20 added to them all by shutting up John in prison.

The Baptism of Jesus

21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, 22 and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved;[a] with you I am well pleased."[b]

The Ancestors of Jesus

23 Jesus was about thirty years old when he began his work. He was the son (as was thought) of Joseph son of Heli, 24 son of Matthat, son of Levi, son of Melchi, son of Jannai, son of Joseph, 25 son of Mattathias, son of Amos, son of Nahum, son of Esli, son of Naggai, 26 son of Maath, son of Mattathias, son of Semein, son of Josech, son of Joda, 27 son of Joanan, son of Rhesa, son of Zerubbabel, son of Shealtiel,[c] son of Neri, 28 son of Melchi, son of Addi, son of Cosam, son of Elmadam, son of Er, 29 son of Joshua, son of Eliezer, son of Jorim, son of Matthat, son of Levi, 30 son of Simeon, son of Judah, son of Joseph, son of Jonam, son of Eliakim, 31 son of Melea, son of Menna, son of Mattatha, son of Nathan, son of David, 32 son of Jesse, son of Obed, son of Boaz, son of Sala,[d] son of Nahshon, 33 son of Amminadab, son of Admin, son of Arni,[e]

εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ 24 τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ 25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεὶν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ 27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἦρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ 30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν 33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ 35 τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

ልጅ፥ የአርኒ ልጅ፥ የሐስሮም ልጅ፥
[34]የፋሬስ ልጅ፥ የይሁዳ ልጅ፥ የያዕቆብ
ልጅ፥ የይስሐቅ ልጅ፥ የአብርሃም
ልጅ፥ የታራ ልጅ፥ [35]የናኮር ልጅ፥ የሴ
ሮህ ልጅ፥ የራጋው ልጅ፥ የፋሌጥ
ልጅ፥ የአቤር ልጅ፥ የሳላ ልጅ፥ [36]የታ
ይንም ልጅ፥ የአርፋክስድ ልጅ፥ የሴም
ልጅ፥ የኖኅ ልጅ፥ የላሜህ ልጅ፥ [37]የማ
ቱሳላ ልጅ፥ የሄኖክ ልጅ፥ የያሬድ
ልጅ፥ [38]የመላልኤል ልጅ፥ የታይናን
ልጅ፥ የሄኖስ ልጅ፥ የሴት ልጅ፥ የአ
ዳም ልጅ፥ የእግዚአብሔር ልጅ።

4 [1]ኢየሱስም መንፈስ ቅዱስ መልቶ
በት ከዮርዳኖስ ተመለሰ፥ በመንፈ
ስም ወደ ምድረ በዳ ተመርቶ፥ [2]አርባ
ቀን ከዲያብሎስ ተፈተነ። በዚያም
ቀኖች ምንም አልበላም፥ ከተጨረሱም
በኋላ ተራበ። [3]ዲያብሎስም፦ የእግዚ
አብሔር ልጅ ከሆንህ፥ ይህን ድን
ጋይ፦ እንጀራ ሁን ብለህ እዘዝ
አለው። [4]ኢየሱስም፦ ሰው በእግዚአብ
ሔር ቃል ሁሉ እንጂ በእንጀራ ብቻ
አይኖርም ተብሎ ተጽፎአል ብሎ መል
ሰለት። [5]ዲያብሎስም ረጅም ወደ ሆነ
ተራራ አውጥቶ የዓለምን መንግሥታት
ሁሉ በቅጽበት አሳየው። [6]ዲያብሎ
ስም፦ ይህ ሥልጣን ሁሉ ከብራቸውም
ለእኔ ተሰጥቶአል ለምወደውም ሰማንም
እሰጠዋለሁና ለአንተ እሰጥሃለሁ፤ [7]ስለ
ዚህ አንተ በእኔ ፊት ብትሰግድ፥ ሁሉ
ለአንተ ይሆናል አለው። [8]ኢየሱስም
መልሶ፦ ጌታህ ለአምላክህ ስገድ እርሱ
ንም ብቻ አምልክ ተብሎ ተጽፎአል
አለው። [9-11]ወደ ኢየሩሳሌም ደግሞ
ወሰደው፤ በመቅደስም ጫፍ ላይ
አቁሞ፦

ይጠብቁህ ዘንድ መላእክቱን
ስለ አንተ
ያዝዛቸዋል፥ እግርህንም
በድንጋይ ከት
እንዳትሰናከል በእጃቸው
ያነሡሃል

[f]Gk "he"

son of Hezron, son of Perez, son of
Judah, [34]son of Jacob, son of Isaac, son
of Abraham, son of Terah, son of Nahor,
[35]son of Serug, son of Reu, son of Peleg,
son of Eber, son of Shelah, [36]son of
Cainan, son of Arphaxad, son of Shem,
son of Noah, son of Lamech, [37]son of
Methuselah, son of Enoch, son of Jared,
son of Mahalaleel, son of Cainan, [38]son
of Enos, son of Seth, son of Adam, son
of God.

The Temptation of Jesus

4 [1]Jesus, full of the Holy Spirit,
returned from the Jordan and was led
by the Spirit in the wilderness, [2]where for
forty days he was tempted by the devil.
He ate nothing at all during those days,
and when they were over, he was
famished. [3]The devil said to him, "If you
are the Son of God, command this stone
to become a loaf of bread." [4]Jesus
answered him, "It is written, 'One does
not live by bread alone.'"
5Then the devil[f] led him up and
showed him in an instant all the
kingdoms of the world. [6]And the devil[f]
said to him, "To you I will give their glory
and all this authority; for it has been
given over to me, and I give it to anyone
I please. [7]If you, then, will worship me,
it will all be yours." [8]Jesus answered him,
"It is written,

'Worship the Lord your God,
and serve only him.'"

9Then the devil[f] took him to
Jerusalem, and placed him on the pin-
nacle of the temple, saying to him, "If
you are the Son of God, throw yourself
down from here, [10]for it is written,

'He will command his angels
concerning you,
to protect you,'

[11]and

'On their hands they will bear
you up,
so that you will not dash your
foot against a stone.'"

4:1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁ
ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἤ
ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρα
τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν τ
ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ
λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ
ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼ
αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλε
τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6 κ
εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν
ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξ
αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰ
θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν
προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σ
πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπ
αὐτῷ, Γέγραπται,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσ
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ
ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλ
σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπτ
γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,
11 καὶ ὅτι
Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθ
τὸν πόδα σου.

ተብሎ ተጽፎአልና የእግዚአብሔር
ልጅስ ከሆንህ፥ ከዚህ ወደ ታች ራስህን
ወርውር አለው። 12 ኢየሱስም መልሶ፥-
ጌታን አምላክህን አትፈታተነው ተብሎ
አል አለው። 13 ዲያቢሎስም ፈተናውን
ሁሉ ከጨረሰ በኋላ እስከ ጊዜው ከአ
ርሱ ተለየ።

14 ኢየሱስም በመንፈስ ኃይል ወደ
ገሊላ ተመለሰ፤ ስለ እርሱም በዙሪያው
ባለችው አገር ሁሉ ዝና ወጣ። 15 እር
ሱም በምኩራባቸው ያስተምር፥
ሁሉም ያመሰግኑት ነበር።

16 ወዳደገበትም ወደ ናዝሬት
መጣ፤ እንደ ልማዱም በሰንበት ቀን
ወደ ምኩራብ ገባ፥ ሊያነብም ተነሣ።
17-18 የነቢዩንም የኢሳይያስን መጽሐፍ
ሰጡት፥ መጽሐፉንም በተረተረ ጊዜ፥-

የጌታ መንፈስ በእኔ ላይ
ነው፥ ለድሆች
መንገልን እሰብክ ዘንድ
ተቀብቶኛልና፤
ለታሰሩትም መፈታትን
ለዕውሮችም ማየትን
እሰብክ ዘንድ፥ የተጠቁትንም
ነጻ አወጣ ዘንድ
የተወደደችውንም የጌታን
ዓመት እሰብክ ዘንድ ልኮኛል

ተብሎ የተጻፈበትን ስፍራ አገኘ።
20 መጽሐፉንም ጠቅልሎ ለአገልጋዩ ሰጠ
ውና ተቀመጠ፤ በምኩራብም የነበሩት
ሁሉ ትኩር ብለው ይመለከቱት ነበር።
21 እርሱም፥- ዛሬ ይህ መጽሐፍ በጆሮአ
ችሁ ተፈጸመ ይላቸው ጀመር።
22 ሁሉም ይመሰክሩለት ነበር ከአፉም
ከሚወጣው ከጸጋው ቃል የተነሣ እየተደ
ነቁ፥- ይህ የዮሴፍ ልጅ አይደለምን?
ይሉ ነበር። 23 እርሱም፥- ያለ ጥርጥር
ይህን ምሳሌ፥- ባለ መድኃኒት ሆይ፥
ራስህን ፈውስ፤ በትፍርናህም እንዳደረግ
ኸው የሰማውን ሁሉ በዚህ በገዛ አገርህ
ደግሞ አድርግ ትሉኛላችሁ አላቸው።
24 እንዲህም አለ፥- እውነት እላችኋለሁ፥
ነቢይ በገዛ አገሩ ከቶ አይወደድም።

12 Jesus answered him, "It is said, 'Do not
put the Lord your God to the test.'"
13 When the devil had finished every test,
he departed from him until an opportune
time.

The Beginning of the Galilean Ministry

14 Then Jesus, filled with the power of
the Spirit, returned to Galilee, and a
report about him spread through all the
surrounding country. 15 He began to
teach in their synagogues and was
praised by everyone.

The Rejection of Jesus at Nazareth

16 When he came to Nazareth, where
he had been brought up, he went to the
synagogue on the sabbath day, as was his
custom. He stood up to read, 17 and the
scroll of the prophet Isaiah was given to
him. He unrolled the scroll and found the
place where it was written:

18 "The Spirit of the Lord is upon
me,
because he has anointed me
to bring good news to the
poor.
He has sent me to proclaim
release to the captives
and recovery of sight to the
blind,
to let the oppressed go free,
19 to proclaim the year of the Lord's
favor."

20 And he rolled up the scroll, gave it
back to the attendant, and sat down. The
eyes of all in the synagogue were fixed on
him. 21 Then he began to say to them,
"Today this scripture has been fulfilled in
your hearing." 22 All spoke well of him
and were amazed at the gracious words
that came from his mouth. They said, "Is
not this Joseph's son?" 23 He said to
them, "Doubtless you will quote to me
this proverb, 'Doctor, cure yourself!' And
you will say, 'Do here also in your
hometown the things that we have heard
you did at Capernaum.'" 24 And he said,
"Truly I tell you, no prophet is accepted

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης
τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς
ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη
ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ
βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν
γεγραμμένον,

18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ
οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις
ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
ἀφέσει,
19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ
ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν
πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ
γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ
πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον
ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς
ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος;
23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ,
θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν
γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

ነገር ግን እውነት እላችኋለሁ፥ በኤል
ያስ ዘመን ፫ት ዓመት ከስድስት ወር
ሰማይ ተዘግቶ ሳለ በምድር ሁሉ ብርቱ
ራብ በነበረ ጊዜ፥ በእስራኤል ብዙ መበ
ለቶች ነበሩ፤ ፳፮ኤልያስም በሲዶና አገር
ወዳለች ወደ ሰራፕታ ወደ አንዲት መበ
ለት እንጂ ከእነርሱ ወደ አንዲቱ አልተላ
ከም። ፳፯በዚህ በኤልሳዕ ዘመንም በእስ
ራኤል ብዙ ለምጻሞች ነበሩ፥
ከሶርያዊው ከንዕማን በቀር ከእነርሱ
አንድ ስንኳ አልነጻም። ፳፰በምኩራብም
የነበሩ ሁሉ ይህን ሰምተው ቍጣ ሞላባ
ቸው፥ ተነሥተውም ከከተማ ወደ ውጭ
አወጡት፥ ፳፱ይጥሉትም ዘንድ ከተማ
ቸው ተሠርታባት ወደ ነበረች ወደ ተራ
ራው አፋፍ መሰዱት፤ ፴እርሱ ግን በመ
ካከላቸው አልፎ ሄደ።

31 ወደ ገሊላ ከተማም ወደ ቅፍርና
ሖም ወረደ። በሰንበትም ያስተምራቸው
ነበር፤ ፴፪ትሉ በሥልጣን ነበርና በትም
ህርቱ ተገረሙ። ፴፫በምኩራብም የርኵሰ
ጋኔን መንፈስ ያደረበት ሰው ነበረ፥
በታላቅ ድምፅም ጮኸ፦ ፴፬ተው፥ የና
ዝሬቱ ኢየሱስ ሆይ፥ ከእንተ ጋር ምን
አለን? ልታጠፋን መጣህን? ግን እንደ
ሆንህ አውቀሃለሁ፥ እንተ የእግዚአብ
ሔር ቅዱሱ አለ። ፴፭ኢየሱስም፦ ዝም
በል ከእርሱም ውጣ ብሎ ገሠጸው።
ጋኔኑም በመካከላቸው ጥሎት ሳይጐ
ዳው ከእርሱ ወጣ። ፴፮ሁሉንም መደነት
ያዛቸው፥ እርስ በርሳቸውም፦ ይህ
ቃል ምንድር ነው? በሥልጣንና በኃ
ይል ርኵሳን መናፍስትን ያዝዛል፥
ይወጡማል ብለው ተነጋገሩ። ፴፯ዝናም
በዙሪያው ባለች አገር ወደ ስፍራው
ሁሉ ስለ እርሱ ወጣ።

38 በምኩራብም ተነሥቶ ወደ ስም
ዖን ቤት ገባ። የስምዖንም አማት በብ
ርቱ ንዳድ ታሞ ነበር ስለ እርስዋም
ለመኑት። ፴፱በአጠገብዋም ቆሞ ንዳዱን
ገሠጸውና ለቀቃት፤ ያገኒዘውንም ተነ
ሥታ አገለገለቻቸው።

in the prophet's hometown. 26 But the
truth is, there were many widows in
Israel in the time of Elijah, when the
heaven was shut up three years and six
months, and there was a severe famine
over all the land; 26 yet Elijah was sent to
none of them except to a widow at
Zarephath in Sidon. 27 There were also
many lepers[f] in Israel in the time of the
prophet Elisha, and none of them was
cleansed except Naaman the Syrian."
28 When they heard this, all in the
synagogue were filled with rage. 29 They
got up, drove him out of the town, and
led him to the brow of the hill on which
their town was built, so that they might
hurl him off the cliff. 30 But he passed
through the midst of them and went on
his way.

The Man with an Unclean Spirit

31 He went down to Capernaum, a
city in Galilee, and was teaching them on
the sabbath. 32 They were astounded at
his teaching, because he spoke with
authority. 33 In the synagogue there was a
man who had the spirit of an unclean
demon, and he cried out with a loud
voice, 34 "Let us alone! What have you to
do with us, Jesus of Nazareth? Have you
come to destroy us? I know who you are,
the Holy One of God." 35 But Jesus
rebuked him, saying, "Be silent, and
come out of him!" When the demon had
thrown him down before them, he came
out of him without having done him any
harm. 36 They were all amazed and kept
saying to one another, "What kind of
utterance is this? For with authority and
power he commands the unclean spirits,
and out they come!" 37 And a report
about him began to reach every place in
the region.

Healings at Simon's House

38 After leaving the synagogue he
entered Simon's house. Now Simon's
mother-in-law was suffering from a high
fever, and they asked him about her.
39 Then he stood over her and rebuked
the fever, and it left her. Immediately she
got up and began to serve them.

[f] The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

25 ἐπ'
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ
Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς
μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς
οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς
Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα
χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ
Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ
οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ
Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ
ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 29 καὶ
ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος
τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο
αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30
αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν
ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ
πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων
αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν
ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ
συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα
δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν
φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί,
Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ
ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον
ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ
συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς
ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ
ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ
αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ
δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ
μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν
τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

40 ፀሐይም በገባ ጊዜ በልዩ ልዩ ደዌ የተያዙ በሽተኞችን ሁሉ ወደ
እርሱ አመጡአቸው፤ እርሱም በእያንዳ
ንዳቸው ላይ እጁን ጭኖ ፈወሳቸው።
41 አጋንንትም ደግሞ፦ አንተ ክርስቶስ
የእግዚአብሔር ልጅ ነህ እያሉ እየጮ
ኹም ከብዙዎች ይወጡ ነበር፤ ገሠጻቸ
ውም ክርስቶስም እንደ ሆነ አውቀውት
ነበርና እንዲናገሩ አልፈቀደላቸውም።

42 በጸሓይ ጊዜ ወጥቶ ወደ ምድረ
በዳ ሄደ፤ ሕዝቡም ይፈልጉት ነበር፤
ወደ እርሱም መጡ፥ ከእነርሱም ተለ
ይቶ እንዳይሄድ ሊከለክሉት ወደዱ።
43 እርሱ ግን፦ ስለዚህ ተልኬአለሁና
ለሌሎቹ ከተማዎች ደግሞ የእግዚአብ
ሔርን መንግሥት ወንጌል እሰብክ ዘንድ
ይገባኛል አላቸው። 44 በገሊላም ምኩራ
ቦች ይሰብክ ነበር።

5 1 ሕዝቡም የእግዚአብሔርን ቃል እየ
ሰሙ ሲያስጠብቡት ሳሉ፥ እርሱ
ራሱ በጌንሣሬጥ ባሕር ዳር ቆሞ ነበር፤
2 በባሕር ዳርም ቆመው የነበሩትን ሁለት
ታንኳዎች አየ፤ ዓሣ አጥማጆች ግን ከእ
ነርሱ ወጥተው መረቦቻቸውን
ያጥቡ ነበር። 3 ከታንኳዎቹም የስምዖን
ወደ ነበረች ወደ አንዲቱ ገብቶ ከምድር
ጥቂት ፈቀቅ እንዲያደርጋት ለመው፤
በታንኳይቱም ተቀምጦ ሕዝቡን ያስተ
ምር ነበር። 4 ነገሩንም ከጨረሰ በኋላ፥
ስምዖንን፦ ወደ ጥልቁ ፈቀቅ በል መረቦ
ችሁንም ለማጥመድ ጣሉ አለው።
5 ስምዖንም መልሶ፦ አሊቃ፥ ሌሊቱን
ሁሉ አድረን ስንደክም ምንም አልያዝ
ንም፤ ነገር ግን በቃልህ መረቦችን እጥላ
ለሁ አለው። 6 ይህንም ባደረጉ ጊዜ
እጅግ ብዙ ዓሣ ያዙ፤ መረቦቻቸውም
ተቀደዱ። 7 በሌላ ታንኳም የነበሩትን ጓደ
ኞቻቸውን መጥተው እንዲያግዙአቸው
ጠቀሱ፤ መጥተውም ሁለቱ ታንኳዎች
እስኪሰጥሙ ድረስ ሞሉአቸው። 8 ስም
ዖን ጴጥሮስ ግን ባየ ጊዜ በኢየሱስ ጕል
በት ላይ ወድቆ፦ ጌታ ሆይ፥ እኔ ኃጢ.

40 As the sun was setting, all those
who had any who were sick with various
kinds of diseases brought them to him;
and he laid his hands on each of them
and cured them. 41 Demons also came
out of many, shouting, "You are the Son
of God!" But he rebuked them and
would not allow them to speak, because
they knew that he was the Messiah.[h]

Jesus Preaches in the Synagogues

42 At daybreak he departed and went
into a deserted place. And the crowds
were looking for him; and when they
reached him, they wanted to prevent him
from leaving them. 43 But he said to
them, "I must proclaim the good news of
the kingdom of God to the other cities
also; for I was sent for this purpose."
44 So he continued proclaiming the mes-
sage in the synagogues of Judea.[i]

Jesus Calls the First Disciples

5 1 Once while Jesus[j] was standing be-
side the lake of Gennesaret, and the
crowd was pressing in on him to hear the
word of God, 2 he saw two boats there at
the shore of the lake; the fishermen had
gone out of them and were washing their
nets. 3 He got into one of the boats,
the one belonging to Simon, and asked him
to put out a little way from the shore.
Then he sat down and taught the crowds
from the boat. 4 When he had finished
speaking, he said to Simon, "Put out into
the deep water and let down your nets
for a catch." 5 Simon answered, "Master,
we have worked all night long but have
caught nothing. Yet if you say so, I will
let down the nets." 6 When they had done
this, they caught so many fish that their
nets were beginning to break. 7 So they
signaled their partners in the other boat
to come and help them. And they came
and filled both boats, so that they began
to sink. 8 But when Simon Peter saw it,
he fell down at Jesus' knees, saying, "Go
away from me, Lord, for I am a sinful

[h] Or "the Christ" [i] Other ancient authorities read "Galilee" [j] Gk "he"

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι
εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις
ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ
ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς
ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ
δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ
λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ
ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν
ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι
ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι
ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί
με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ
τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων
εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν
λίμνην Γεννησαρὲτ 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα
ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ'
αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ
ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ
δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς
Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς
κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ
ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ
τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν
τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ
ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος
προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός
εἰμι, κύριε. 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν
αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ
ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

አተኛ ነኝና ከእ ተለይ አለው። ⁹ስለጠመ
ዱት ዓሣ እርሱ ከእርሱ ጋርም የነበሩ
ሁሉ ተደንቀዋልና፥ ¹⁰እንዲሁም ደግሞ
የሰምዖን ባልንጀሮች የነበሩ የዘብዴዎስ
ልጆች ያዕቆብና ዮሐንስም ተደነቁ። ኢየ
ሱስም ሰምዖንን፦ አትፍራ፤ ከአንግዲህ
ወዲህ ሰውን የምታጠምድ ትሆናለህ
አለው። ¹¹ታንኳዎችንም ወደ ምድር
አድርሰው ሁሉን ትተው ተከተሉት።

12 ከከተማዎችም በአንዲቱ ሳለ፥
እነሆ፥ ለምጽ የሞላበት ሰው ነበረ፤ ኢየ
ሱስንም አይቶ በፊቱ ወደቀና፦ ጌታ
ሆይ፥ ብትወድስ፥ ልታነጻኝ ትችላለህ
ብሎ ለመነው። ¹²እጁንም ዘርግቶ ዳሰሰ
ውና፦ እወዳለሁ፥ ንጻ አለው፤ ወዲያ
ውም ለምጹ ለቀቀው። ¹³እርሱም ለማ
ንም እንዳይናገር አዘዘው፥ ነገር ግን፦
ሄደህ ራስህን ለካህን አሳይ፥ ለእርሱም
ምስክር እንዲሆን ስለ መንጻትህ ሙሴ
እንዳዘዘ መሥዋዕት አቅርብ አለው።
¹⁴ወሬው ግን አብዝቶ ወጣ፥ ብዙ ሕዝ
ብም ሊሰሙትና ከደዌአቸው ሊፈወሱ
ይሰበሰቡ ነበር፤ ¹⁵ነገር ግን እርሱ ወደ
ምድረ በዳ ፈቀቅ ብሎ ይጸልይ ነበር።

17 አንድ ቀንም ያስተምር ነበር፤ ከገ
ሊላና ከይሁዳ መንደሮችም ሁሉ ከኢየሩ
ሳሌምም መጥተው የነበሩ ፈሪሳውያንና
የሕግ መምህራን ይቀመጡ ነበር፤ እር
ሱም እንዲፈውስ የጌታ ኃይል ሆነለት።
¹⁶እነሆም፥ አንድ ሽባ በአልጋ ተሸክ
መው አመጡ፤ አግቡተውም በፊቱ ሊያ
ኖሩት ይሹ ነበር። ¹⁷ስለ ሕዝቡም ብዛት
እንዴት አድርገው እንዲያገቡት ሲያቅታ
ቸው፥ ወደ ሰገነቱ ወጡ የጣራውንም
ጡብ አላልፈው በመካከል በኢየሱስ
ፊት ከአልጋው አወረዱት። ²⁰እምነታ
ቸውንም አይቶ፦ አንተ ሰው፥ ኃጢአ
ትህ ተሰረየችልህ አለው። ²¹ጻፎችና ፈሪ
ሳውያንም፦ ይህ የሚሳደብ ማን ነው?
ከአንዱ ከእግዚአብሔር በቀር ኃጢአት
ሊያስተሰርይ ማን ይችላል? ብለው

man!" ⁹For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; ¹⁰and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." ¹¹When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Jesus Cleanses a Leper

12 Once, when he was in one of the cities, there was a man covered with leprosy.[k] When he saw Jesus, he bowed with his face to the ground and begged him, "Lord, if you choose, you can make me clean." ¹³Then Jesus[l] stretched out his hand, touched him, and said, "I do choose. Be made clean." Immediately the leprosy[k] left him. ¹⁴And he ordered him to tell no one. "Go," he said, "and show yourself to the priest, and, as Moses commanded, make an offering for your cleansing, for a testimony to them." ¹⁵But now more than ever the word about Jesus[m] spread abroad; many crowds would gather to hear him and to be cured of their diseases. ¹⁶But he would withdraw to deserted places and pray.

Jesus Heals a Paralytic

17 One day, while he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting near by (they had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem); and the power of the Lord was with him to heal.[n] ¹⁸Just then some men came, carrying a paralyzed man on a bed. They were trying to bring him in and lay him before Jesus;[o] ¹⁹but finding no way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the middle of the crowd[p] in front of Jesus. ²⁰When he saw their faith, he said, "Friend,[q] your sins are forgiven you." ²¹Then the scribes and the Pharisees began to question, "Who is this

[k]The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases [l]Gk "he" [m]Gk "him" [n]Other ancient authorities read "was present to heal them" [o]Gk "him" [p]Gk "into the midst" [q]Gk "Man"

ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ
Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ
Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ
καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν
ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης
λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε,
ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 13 καὶ
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων,
Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς
παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ
προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον
ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο
ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ
ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
προσευχόμενος.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ
νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν
εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον
αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας
εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων
καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ
μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ

ያስቡ ጀመር፤ ²²ኢየሱስም አሳባቸውን
እያወቀ መልሶ፦ በልባችሁ ምን ታስባላ
ችሁ? ²³ኃጢአትህ ተሰረየችልህ ከማ
ለት ወይስ፦ ተነሣና ሂድ ከማለት ማና
ቸው ይቀላል? ²⁴ነገር ግን በምድር ላይ
ኃጢአት ሊያስተሰርይ ለሰው ልጅ ሥል
ጣን እንዳለው እንድታውቁ ብሎ፥ ሽባ
ውን፦ እንተን እልሃለሁ፥ ነሥተህ ከል
ጋህን ተሸክመህ ወደ ቤትህ ሂድ አለው፤
²⁵በዚያን ጊዜም በፊታቸው ተነሣ፥ ተኝ
ተበትም የነበረውን ተሸክሞ እግዚአብሔ
ርን እያመሰገነ ወደ ቤቱ ሄደ፤ ²⁶ሁሉ
ንም መገረም ያዛቸው፥ እግዚአብሔር
ንም አመሰገኑ፦ ዛሬስ ድንቅ ነገር
አየን እያሉ ፍርሃት ሞላባቸው፤

27 ከዚህም በኋላ ወጥቶ ሌዊ የሚባል
ተራጥ በመትረጫው ተቀምጦ ተመለከ
ተና፦ ተከተለኝ አለው፤ ²⁸ሁሉንም
ተወ፤ ተነሥቶም ተከተለው፤

29 ሌዊም በቤቱ ታላቅ ግብዣ አደረ
ገለት፤ ከእነርሱም ጋር በማዕድ ተቀም
ጠው የነበሩ ከተራጮችና ከሌሎች
ሰዎች ብዙ ሕዝብ ነበሩ፤ ³⁰ፈሪሳውያንና
ጸሮቻቸውም በደቀ መዛሙርቱ ላይ፦
ስለ ምን ከተራጮችና ከኃጢአተኞች
ጋር ትበላላችሁ ትጠጣላችሁ?
ብለው አንጉራጉሩ፤ ³¹ኢየሱስም
መልሶ፦ ሕመምተኞች እንጂ ባለ ጤና
ዎች ባለ መድኃኒት አያስፈልጋቸውም፤
³²ኃጢአተኞችን ወደ ንስሐ እንጂ ጻድቃ
ንን ልጠራ አልመጣሁም አላቸው፤

33 እነርሱም፦ የዮሐንስ ደቀ መዛሙ
ርት ስለ ምን ብዙ ይጦማሉ ጸሎትስ ስለ
ምን ያደርጋሉ፥ ደግሞም የፈሪሳውያን
ደቀ መዛሙርት ስለ ምን እንደዚሁ ያደ
ርጋሉ፤ የእኛ ደቀ መዛሙርት ግን ይበ
ላሉ ይጠጣሉም? አሉት፤ ³⁴ኢየሱ
ስም፦ ሙሽራው ከእነርሱ ጋር ባለ
ጊዜያችን ልታስመሙ ትችላላችሁን?
³⁵ነገር ግን ወራት ይመጣል፥ ሙሽራ
ውም ከእነርሱ ሲወሰድ ያንጊዜ፥ በዚያ
ወራት ይጦማሉ አላቸው፤ ³⁶ደግሞም

who is speaking blasphemies? Who can
forgive sins but God alone?" 22 When
Jesus perceived their questionings, he
answered them, "Why do you raise such
questions in your hearts? 23 Which is
easier, to say, 'Your sins are forgiven
you,' or to say, 'Stand up and walk'?
24 But so that you may know that the Son
of Man has authority on earth to forgive
sins"—he said to the one who was
paralyzed—"I say to you, stand up and
take your bed and go to your home."
25 Immediately he stood up before them,
took what he had been lying on, and went
to his home, glorifying God.
26 Amazement seized all of them, and
they glorified God and were filled with
awe, saying, "We have seen strange
things today."

Jesus Calls Levi

27 After this he went out and saw a tax
collector named Levi, sitting at the tax
booth; and he said to him, "Follow me."
28 And he got up, left everything, and
followed him.

29 Then Levi gave a great banquet for
him in his house; and there was a large
crowd of tax collectors and others sitting
at the table[7] with them. 30 The Pharisees
and their scribes were complaining to his
disciples, saying, "Why do you eat and
drink with tax collectors and sinners?"
31 Jesus answered, "Those who are well
have no need of a physician, but those
who are sick; 32 I have come to call not
the righteous but sinners to repentance."

The Question about Fasting

33 Then they said to him, "John's disciples,
like the disciples of the Pharisees,
frequently fast and pray; but your disciples
eat and drink." 34 Jesus said to
them, "You cannot make wedding guests
fast while the bridegroom is with them,
can you? 35 The days will come when the
bridegroom will be taken away from
them, and then they will fast in those
days." 36 He also told them a parable:

ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς
λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας
ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς
δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί
ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ
περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς
ἀφιέναι ἁμαρτίας — εἶπεν τῷ
παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ
ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν
οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽ ὃ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν
θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν καὶ ἐπλήσθησαν
φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα
σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ
ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν
αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. 28 καὶ καταλιπὼν
πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ
ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς
τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν
κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ
Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν
ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ
κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς
μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ
μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ
δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν
Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
πίνουσιν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν
ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; 35 ἐλεύσονται
δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ
νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις.

[7] Gk "reclining"

ምሳሌ እንዲህ ሲል ነገራቸው፦ የአዲስ
ልብስ እራፊ ባረጀ ልብስ ላይ የሚያኖር
የለም፤ ቢደረግ ግን አዲሱን ይቀደዋል
ደግሞም አዲስ እራፊ ለአርጌው አይስ
ማማውም። 37 ባረጀ አቁማዳም አዲስ
የወይን ጠጅ የሚያኖር የለም፤ ቢደረግ
ግን አዲሱ የወይን ጠጅ አቁማዳውን
ያፈነዳል፥ እርሱም ይፈሳል አቁማዳ
ውም ይጠፋል። 38 አዲሱን የወይን ጠጅ
ግን በአዲስ አቁማዳ ማኖር ይገባል፥
ሁለቱም ይጠበቃሉ። 39 አርጌ የወይን
ጠጅ ሲጠጣ አዲሱን የሚሻ ማንም
የለም፤ አርጌው ይሣሻል ይላልና።

6 [1]በሰንበትም በእርሻ መካከል ያልፍ
ነበር ደቀ መዛሙርቱም እሸት ይቀ
ጥፉ በእጃቸውም እያሹ ይበሉ ነበር።
[2]ከፈሪሳውያን ግን አንዳንዶቹ፦ በሰን
በት ሊያደርግ ያልተፈቀደውን ስለ ምን
ታደርጋላችሁ? አሉአቸው። [3-4]ኢየሱ
ስም ለእነርሱ መልሶ፦ ዳዊት በተራበ
ጊዜ እርሱ አብረውት ከነበሩ ጋር ያደረ
ገውን፥ ወደ እግዚአብሔር ቤት እንደ
ገባ ከካህናት ብቻ በቀር መብላቱ ያልተ
ፈቀደውን የመሥዋዕትን እንጀራ ይዞ
እንደ በላ፥ ከእርሱም ጋር ለነበሩት
ደግሞ እንደ ሰጣቸው ይህን አላነበባችሁ
ምን? አለ። [5]የሰው ልጅ የሰንበት ጌታ
ነው አላቸውም።

6 በሌላው ሰንበትም ወደ ምኩራብ
ገብቶ አስተማረ፤ በዚያም ቀኝ እጁ የሰ
ለለች ሰው ነበረ፤ [7]ጻፎችና ፈሪሳውያ
ንም መከሰሻ ሊያገኙበት በሰንበት ይፈ
ውስ እንደ ሆነ ይጠባበቁት ነበር።
[8]እርሱ ግን አሳባቸውን አውቆ እጁ የሰ
ለለችውን ሰው፦ ተነሣና በመካከል
ቁም አለው፤ ተነሥቶም ቆመ። [9]ኢየ
ሱስም፦ እጠይቃችኋለሁ፤ በሰንበት
በጎ ማድረግ ተፈቅዶአልን ወይስ ክፉ?
ነፍስ ማዳንን ወይስ መግደል? አላ
ቸው። [10]ሁላቸውንም ዙሪያውን እየና
ሰውራውን፦ እጅህን ዘርጋ አለው።

"No one tears a piece from a new gar-
ment and sews it on an old garment;
otherwise the new will be torn, and the
piece from the new will not match the
old. 37 And no one puts new wine into old
wineskins; otherwise the new wine will
burst the skins and will be spilled, and the
skins will be destroyed. 38 But new wine
must be put into fresh wineskins. 39 And
no one after drinking old wine desires
new wine, but says, 'The old is good.'"[x]

The Question about the Sabbath

6 [1]One sabbath[l] while Jesus[m] was going
through the grainfields, his disciples
plucked some heads of grain, rubbed
them in their hands, and ate them. [2]But
some of the Pharisees said, "Why are you
doing what is not lawful[y] on the sab-
bath?" [3]Jesus answered, "Have you not
read what David did when he and his
companions were hungry? [4]He entered
the house of God and took and ate the
bread of the Presence, which it is not
lawful for any but the priests to eat, and
gave some to his companions?" [5]Then he
said to them, "The Son of Man is lord of
the sabbath."

The Man with a Withered Hand

6 On another sabbath he entered the
synagogue and taught, and there was a
man there whose right hand was
withered. [7]The scribes and the Pharisees
watched him to see whether he would
cure on the sabbath, so that they might
find an accusation against him. [8]Even
though he knew what they were thinking,
he said to the man who had the withered
hand, "Come and stand here." He got up
and stood there. [9]Then Jesus said to
them, "I ask you, is it lawful to do good
or to do harm on the sabbath, to save life
or to destroy it?" [10]After looking around
at all of them, he said to him, "Stretch

[x]Other ancient authorities read "better"; others lack verse 39 [l]Other ancient authorities read "On the second first sabbath" [m]Gk "he" [y]Other ancient authorities add "to do"

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ
παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς
ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή
γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ
οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς
βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
ἐστιν.

6:1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον
τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2
τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε
ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; 3 καὶ
ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,
Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ
ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
[ὄντες], 4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ'
αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ
διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ
χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7
παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν
αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς
αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι
τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον·
καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ
κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς
εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ
ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

እርሱም እንዲህ አደረገ፥ እጁም እንደ
ሁለተኛይቱ ጸገች። 11 እነርሱም ቍጣ
ሞላባቸው፥ በኢየሱስም ምን እንዲያደ
ርጉበት እርስ በርሳቸው ተባባሉ።

12 በዚህም ወራት ይጸልይ ዘንድ
ወደ ተራራ ወጣ፥ ሌሊቱንም ሁሉ ወደ
እግዚአብሔር ሲጸልይ አደረ። 13 በነጋም
ጊዜ ደቀ መዛሙርቱን ጠራ፥ ከእነርሱም
አሥራ ሁለት መረጠ ደግሞም ሐዋርያት
ብሎ ሰየማቸው፤ 14 እነርሱም፥ ጴጥሮስ
ብሎ እንደ ገና የሰየመው ስምዖን፥ ወን
ድሙም እንድርያስ፥ ያዕቆብም ዮሐን
ስም፥ ፊልጶስም በርተሎሜዎስም፥
15 ማቴዎስም ቶማስም፥ የአልፍዮስ ልጅ
ያዕቆብም ቀናተኛ የሚባለው ስምዖንም፥
16 የያዕቆብ ይሁዳም፥ አሳልፎ የሰጠ
ውም የአስቆሮቱ ይሁዳ ናቸው።

17 ከእነርሱም ጋር ወርዶ በተከከለ
ስፍራ ቆመ፥ ከደቀ መዛሙርቱም ወገን
ብዙ ሕዝብ ነበረ፥ ደግሞም ሊሰሙትና
ከደዌአቸው ሊፈወሱ ከይሁዳ ሁሉ
ከኢየሩሳሌምም ከጢሮስና ከሲዶና
ባሕር ዳርም የመጡ ብዙ ሰዎች ነበሩ፤
18 ከርኩሳንም መናፍስት ይሠቃዩ የነበ
ሩት ተፈወሱ፤ 19 ከእርሱም ኃይል
ወጥቶ ሁሉን ይፈውስ ነበርና ሕዝቡ
ሁሉ ሊዳስሱት ይሹ ነበር።

20 እርሱም ወደ ደቀ መዛሙርቱ
ዓይኑን አነሣ እንዲህም አላቸው፦

እናንተ ድሆች ብፁዓን ናችሁ፥ የእግ
ዚአብሔር መንግሥት የእናንተ ነውና።

21 እናንተ አሁን የምትራቡ ብፁዓን
ናችሁ፥ ትጠግባላችሁና።

እናንተ አሁን የምታለቅሱ ብፁዓን
ናችሁ፥ ትስቃላችሁና።

22 ሰዎች ስለ ሰው ልጅ ሲጠሉአ
ችሁ ሲለዩአችሁም ሲነቅፉአችሁም
ስማችሁንም እንደ ክፉ ሲያወጡ፥ ብፁ
ዓን ናችሁ። 23 እነሆ፥ ዋጋችሁ በሰማይ
ታላቅ ነውና በዚያን ቀን ደስ ይበላችሁ
ዝለሉም፤ አባቶቻቸው ነቢያትን እን
ዲህ ያደርጉባቸው ነበርና።

[v]Gk "cast out your name as evil"

out your hand." He did so, and his hand was restored. 11 But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus.

Jesus Chooses the Twelve Apostles

12 Now during those days he went out to the mountain to pray; and he spent the night in prayer to God. 13 And when day came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: 14 Simon, whom he named Peter, and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew, 15 and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Simon, who was called the Zealot, 16 and Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

Jesus Teaches and Heals

17 He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. 18 They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. 19 And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

Blessings and Woes

20 Then he looked up at his disciples and said:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of God.
21 "Blessed are you who are hungry now,
for you will be filled.
"Blessed are you who weep now,
for you will laugh.
22 "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you[v] on account of the Son of Man. 23 Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ
διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν
τῷ Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν
τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε
ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους
ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον
καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ
Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ
Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ
Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ,
ὃς ἐγένετο προδότης.

17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἳ
ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ
τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐθεραπεύοντο, 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις
παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί,
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ.
21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.
22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς
οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες
αὐτῶν.

24 ነገር ግን እናንተ ባለ ጠጎች ወዮላ
ችሁ፥ መጽናናታችሁን ተቀብላችኋልና።
25 እናንተ አሁን የጠገባችሁ ወዮላ
ችሁ፥ ትራባላችሁና።
እናንተ አሁን የምትስቁ ወዮላችሁ፥
ታዝናላችሁና ታለቅሱማላችሁ።
26 ሰዎች ሁሉ መልካም ሲናገሩላ
ችሁ፥ ወዮላችሁ! አባቶቻቸው ለሐሰ
ተኞች ነቢያት እንዲሁ ያደርጉላቸው
ነበርና።
27 ነገር ግን ለእናንተ ለምትሰሙ እላ
ችኋለሁ፥ ጠላቶቻችሁን ውደዱ፥ ለሚ
ጠሉአችሁ መልካም አድርጉ፥ 28 የሚረ
ግሙአችሁንም መርቁ፥ ስለሚበድሉአ
ችሁም ጸልዩ። 29 ጉንጭህን ለሚመታህ
ደግሞ ሁለተኛውን ስጠው፥ መጐናጸፊ
ያህንም ለሚወስድ እጀ ጠባብህን ደግሞ
አትከልክለው። 30 ለሚለምንህ ሁሉ
ስጥ፥ ገንዘብህንም የሚወስድ እንዲመ
ልስ አትጠይቀው። 31 ሰዎችም ሊያደርጉ
ላችሁ እንደምትወዱ እናንተ ደግሞ እን
ዲሁ አድርጉላቸው።
32 የሚወዱአችሁንማ ብትወዱ፥ ምን
ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተኞች ደግሞ
የሚወዱአቸውን ይወዳሉና። 33 መልካ
ምም ለሚያደርጉላችሁ መልካም ብታደ
ርጉ፥ ምን ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተ
ኞች ደግሞ ያን ያደርጋሉና። 34 እንድትመ
ለሱባቸው ተስፋ ለምታደርጉአቸው ብታ
በድሩ፥ ምን ምስጋና አላችሁ? ኃጢአተኞች ደግሞ በትክክል እንዲተካሉ
ለኃጢአተኞች ያበድራሉ። 35 ነገር ግን
ጠላቶቻችሁን ውደዱ፤ መልካም አድ
ርጉ፤ ምንም ተስፋ ሳታደርጉም አበ
ድሩ፥ ዋጋችሁም ታላቅ ይሆናል፥ የልዑ
ልም ልጆች ትሆናላችሁ፥ እርሱ ለማያ
መስጉ ለክፉዎችም ቸር ነውና። 36 አባ
ታችሁ ርኅሩኅ እንደ ሆነ ርኅሩኆች ሁኑ።
37 አትፍረዱ አይፈረድባችሁምም፤
አትኩንኑ አትኩነኑምም። ይቅር በሉ
ይቅርም ትባላላችሁ። 38 ስጡ ይሰጣች
ሁማል፤ በምትሰፍሩበት መስፈሪያ

24 "But woe to you who are rich,
for you have received your consolation.
25 "Woe to you who are full now,
for you will be hungry.
"Woe to you who are laughing now,
for you will mourn and weep.
26 "Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.

Love for Enemies

27 "But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, 28 bless those who curse you, pray for those who abuse you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. 30 Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. 31 Do to others as you would have them do to you.

32 "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. 34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. 35 But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return.[x] Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. 36 Be merciful, just as your Father is merciful.

Judging Others

37 "Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; 38 give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be

[x] Other ancient authorities read "despairing of no one"

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
ὑμῶν.
25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν,
ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες
οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν
τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν,
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε
περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ
τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ
τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ
ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30
παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ
αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς
θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ
[γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς
ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ
ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν
ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν
ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ
δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ
μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ
τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36
Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ
ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ
καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ
ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται
ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον

ተመልሶ ይሰፈርላችኋልና፥ የተጨቈነና
የተነቀነቀ የተትረፈረፈም መልካም
መስፈሪያ በእቅፋችሁ ይሰጣችኋል።
39 ምሳሌም አላቸው፦ ዕውር ዕው
ርን ሊመራ ይችላልን? ሁለቱ በጉድጓድ
አይወድቁምን? 40ደቀ መዝሙር ከመም
ህሩ አይበልጥም፤ ፈጽሞ የተማረ ሁሉ
ግን እንደ መምህሩ ይሆናል። 41በወንድ
ምህም ዓይን ያለውን ጉድፍ ስለ ምን
ታያለህ፥ በራስህ ዓይን ግን ያለውን
ምሰሶ ስለ ምን አትመለከትም? 42በዓይ
ንህ ያለውን ምሰሶ ራስህ ሳታይ፥ እን
ዴት ወንድምህን፦ ወንድሜ ሆይ፥ በዓ
ይንህ ያለውን ጉድፍ ላውጣ ፍቀድልኝ
ልትል ትችላለህ? አንተ ግብዝ፥ አስቀ
ድመህ ከዓይንህ ምሰሶውን አውጣ ከዚ
ያም በኋላ በወንድምህ ዓይን ያለውን
ጉድፍ ታውጣ ዘንድ አጥርተህ ታያለህ።
43 ከፉ ፍሬ የሚያደርግ መልካም
ዛፍ የለምና፥ እንዲሁም መልካም ፍሬ
የሚያደርግ ከፉ ዛፍ የለም። 44ዛፍ ሁሉ
ከፍሬው ይታወቃልና፤ ከእሾህ በለስ
አይለቅሙም፥ ከአጣጥ ጥጥቅጦም
ወይን አይቈርጡም። 45በልብ ሞልቶ
ከተረፈው አፉ ይናገራልና መልካም
ሰው ከልብ መልካም መዝገብ መልካ
ሙን ያወጣል፥ ከፉ ሰውም ከልብ ከፉ
መዝገብ ከፉውን ያወጣል።
46 ስለ ምን፦ ጌታ ሆይ፥ ጌታ ሆይ፥
ትሉኛላችሁ፥ የምለውንም አታደርጉም?
47ወደ እኔ የሚመጣ ሁሉ ቃሌንም ሰምቶ
የሚያደርገው፥ ማንን እንዲመስል አሳያ
ችኋለሁ። 48ቤት ሊሠራ አጥልቆ የቀፈረ
በዓለት ላይም የመሠረተ ሰውን ይመስ
ላል፤ ጕርፍም በመጣ ጊዜ ወንዙ ያን
ቤት ገፋው፥ በዓለት ላይም ስለ ተመሠ
ረተ ሊያናውጠው አልቻለም። 49ሰምቶ
የማያደርገው ግን ያለ መሠረት በምድር
ላይ ቤቱን የሠራ ሰውን ይመስላል፤ ወን
ዙም ገፋው ወዲያውም ወደቀ የዚያ ቤት
አወዳደቅም ታላቅ ሆነ።

put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back."

39 He also told them a parable: "Can a blind person guide a blind person? Will not both fall into a pit? 40 A disciple is not above the teacher, but everyone who is fully qualified will be like the teacher. 41 Why do you see the speck in your neighbor's[y] eye, but do not notice the log in your own eye? 42 Or how can you say to your neighbor,[z] 'Friend,[z] let me take out the speck in your eye,' when you yourself do not see the log in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor's[y] eye.

A Tree and Its Fruit

43 "No good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit; 44 for each tree is known by its own fruit. Figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush. 45 The good person out of the good treasure of the heart produces good, and the evil person out of evil treasure produces evil; for it is out of the abundance of the heart that the mouth speaks.

The Two Foundations

46 "Why do you call me 'Lord, Lord,' and do not do what I tell you? 47 I will show you what someone is like who comes to me, hears my words, and acts on them. 48 That one is like a man building a house, who dug deeply and laid the foundation on rock; when a flood arose, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built.[a] 49 But the one who hears and does not act is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against it, immediately it fell, and great was the ruin of that house."

[y] Gk "brother's" [z] Gk "brother" [a] Other ancient authorities read "founded upon the rock"

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ
μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι
δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ
ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40
οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ
κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ
ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς δύνασαι
λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ
δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν
ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν
δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.
44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου
καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν
συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου
σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ
πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ
οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος
πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ
ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ
ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν
πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ
καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. 49 ὁ δὲ
ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ
ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

7 ¹ቃሉን ሁሉ በሕዝብ ጆሮዎች በመ-
ረሰ ጊዜ ወደ ቅፍርናሆም ገባ።
²አንድ የመቶ አለቃም ነበረ፤ የሚወደ-
ውም ባሪያው ታሞ ሊሞት ቀርቦ ነበር።
³ስለ ኢየሱስም በሰማ ጊዜ የአይሁድን
ሽማግሌዎች ወደ እርሱ ላከና መጥቶ ባሪያ
ውን እንዲያድን ለመነው። ⁴እነርሱም
ወደ ኢየሱስ መጥተው፦ ይህን ልታደር
ግለት ይገባዋል፤ ⁵ሕዝቦችንን ይወዳልና
ምኩራብም ራሱ ሠርቶልናል ብለው አጽ
ንተው ለመኑት። ⁶ኢየሱስም ከእነርሱ
ጋር ሄደ። አሁንም ወደ ቤቱ በቀረበ ጊዜ
የመቶው አለቃ ወዳጆቹን ወደ እርሱ
ላከ፤ አለውም፦ ጌታ ሆይ በቤቴ ማራ
ቢታች ልትገባ አይገባኝምና አትድከም፤
⁷ስለዚህም ወደ አንተ ልመጣ እንዲገባኝ
ሰውነቴን አልቆጠርሁትም፤ ነገር ግን
ቃል ተናገር፥ ብላቴናዬም ይፈወሳል።
⁸እኔ ደግሞ ከሌሎች በታች የምገዛ ሰው
ነኝ፥ ከእኔም በታች ወታደሮች አሉኝ፥
አንዱንም፦ ሂድ ብለው ይሄዳል፥ ሌላ
ውንም፦ ና ብለው ይመጣል፥ ባሪያዬ-
ንም፦ ይህን አድርግ ብለው ያደርጋል።
⁹ኢየሱስም ይህን ሰምቶ በእርሱ ተደ
ነቀ፥ ዘወርም ብሎ ለተከተሉት ሕዝብ፦
እላችኋለሁ፥ በእስራኤልስ እንኳ እንዲህ
ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም አላቸው።
¹⁰የተላኩትም ወደ ቤት ተመልሰው ባሪያ
ውን ጤና ሆኖ አገኙት።

11 በነገውም ናይን ወደምትባል ወደ
አንዲት ከተማ ሄደ፥ ደቀ መዛሙርቱም
ብዙ ሕዝብም ከእርሱ ጋር አብረው
ሄዱ። ¹²ወደ ከተማይቱም በር በቀረበ
ጊዜ፥ እነሆ፥ የሞተ ሰው ተሸክመው
አወጡ፤ እርሱም ለእናቱ አንድ ልጅ
ነበረ፥ እርስዋም መበለት ነበረች፥
ብዙም የከተማ ሕዝብ ከእርስዋ ጋር አብ
ረው ነበሩ። ¹³ጌታም ባያት ጊዜ እጅግ
ተና፦ አታልቅሺ አላት። ¹⁴ቀርቦም
ታሪኩን ነካ፥ የተሸከሙትም ቆሙ፤
አለውም፦ አንተ ጉበጥ፥ እልሃለሁ፥
ተነሣ። ¹⁵የሞተውም ቀና ብሎ ተቀመጠ

Jesus Heals a Centurion's Servant

7 [1]After Jesus[b] had finished all his
sayings in the hearing of the people,
he entered Capernaum. [2]A centurion
there had a slave whom he valued highly,
and who was ill and close to death.
[3]When he heard about Jesus, he sent
some Jewish elders to him, asking him to
come and heal his slave. [4]When they
came to Jesus, they appealed to him
earnestly, saying, "He is worthy of having
you do this for him, [5]for he loves our
people, and it is he who built our
synagogue for us." [6]And Jesus went with
them, but when he was not far from the
house, the centurion sent friends to say
to him, "Lord, do not trouble yourself,
for I am not worthy to have you come
under my roof; [7]therefore I did not
presume to come to you. But only speak
the word, and let my servant be healed.
[8]For I also am a man set under
authority, with soldiers under me; and I
say to one, 'Go,' and he goes, and to
another, 'Come,' and he comes, and to
my slave, 'Do this,' and the slave does it."
[9]When Jesus heard this he was amazed
at him, and turning to the crowd that
followed him, he said, "I tell you, not
even in Israel have I found such faith."
[10]When those who had been sent
returned to the house, they found the
slave in good health.

Jesus Raises the Widow's Son at Nain

11 Soon afterwards[c] he went to a town
called Nain, and his disciples and a large
crowd went with him. [12]As he ap-
proached the gate of the town, a man
who had died was being carried out. He
was his mother's only son, and she was a
widow; and with her was a large crowd
from the town. [13]When the Lord saw her,
he had compassion for her and said to
her, "Do not weep." [14]Then he came
forward and touched the bier, and the
bearers stood still. And he said, "Young
man, I say to you, rise!" [15]The dead man

[b]Gk "he" [c]Other ancient authorities read "Next day"

7:1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ
ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2
Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς
ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους
τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες
ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ
γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας
ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων
αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός
εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7
διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν·
ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8
καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι,
καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ
ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ
Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς
τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω
ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
εὗρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν
οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον
ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη
εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν καὶ
συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ ὄχλος πολύς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ
πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο
τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ
καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως
ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ
κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν
αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν
ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες

ሊናገርም ጀመረ፥ ለእናቱም ሰጣት።
16 ሁሉንም ፍርሃት ያዛቸውና፦ ታላቅ
ነቢይ በእኛ መካከል ተነሥቶአል፥
ደግሞ፦ እግዚአብሔር ሕዝቡን ጐበኘ
እያሉ እግዚአብሔርን አመሰገኑ።
17 ይህም ዝና ስለ እርሱ በይሁዳ ሁሉ
በዙሪያውም ባለች አገር ሁሉ ወጣ።

18 ደቀ መዛሙርቱም ለዮሐንስ እነ
ዚህን ሁሉ አወሩ። 19 ዮሐንስም ከደቀ
መዛሙርቱ ሁለት ወደ እርሱ ጠርቶ፦
የሚመጣው አንተ ነህን ወይስ ሌላውን
እንጠብቅ? ብሎ ወደ ኢየሱስ ላከ።
20 ሰዎቹም ወደ እርሱ መጥተው፦ መጥ
ምቁ ዮሐንስ፦ የሚመጣው አንተ ነህን
ወይስ ሌላውን እንጠብቅ? ብሎ ወደ
አንተ ላከን አሉት። 21 በዚያች ሰዓት
ከደዌና ከሥቃይ ከክፉዎች መናፍስ
ትም ብዙዎችን ፈወሰ፥ ለብዙ ዕውር
ችም ማየትን ሰጠ። 22 ኢየሱስም
መልሶ፦ ሄዳችሁ ያያችሁትን የሰማች
ሁትንም ለዮሐንስ አውሩለት፤ ዕውሮች
ያያሉ፥ አንካሶችም ይሄዳሉ፥ ለምጻሞ
ችም ይነጻሉ፥ ደንቆሮዎችም ይሰ
ማሉ፥ ሙታንም ይነሣሉ፥ ለድሆችም
ወንጌል ይሰበካል፤ 23 በእኔም የማይሰና
ከለው ሁሉ ብፁዕ ነው አላቸው።

24 የዮሐንስ መልክተኞችም ከሄዱ
በኋላ፥ ለሕዝቡ ስለ ዮሐንስ ይናገር
ጀመር እንዲህም አለ፦ ምን ልታዩ
ወደ ምድረ በዳ ወጣችሁ? ነፋስ የሚወ
ዛውዛውን ሸምበቆን? 25 ወይስ ምን
ልታዩ ወጣችሁ? ቀጭን ልብስ የለበ
ሰውን ሰውን? እነሆ፥ ጌጣጌጥ ልብስ
የሚለብሱና በትምክህት የሚኖሩ በነገ
ሥታት ቤት አሉ። 26 ወይስ ምን ልታዩ
ወጣችሁ? ነቢይን? አዎን እላችኋ
ለሁ፥ ከነቢይም የሚበልጠውን።
27 እነሆ፥ መንገድህን በፊትህ
የሚጠርግ
መልክተኛዬን በፊትህ
እልካለሁ

sat up and began to speak, and Jesus[d] gave him to his mother. 16 Fear seized all of them; and they glorified God, saying, "A great prophet has risen among us!" and "God has looked favorably on his people!" 17 This word about him spread throughout Judea and all the surrounding country.

Messengers from John the Baptist

18 The disciples of John reported all these things to him. So John summoned two of his disciples 19 and sent them to the Lord to ask, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" 20 When the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or are we to wait for another?'" 21 Jesus[e] had just then cured many people of diseases, plagues, and evil spirits, and had given sight to many who were blind. 22 And he answered them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers[f] are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news brought to them. 23 And blessed is anyone who takes no offense at me."

24 When John's messengers had gone, Jesus[g] began to speak to the crowds about John:[g] "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? 25 What then did you go out to see? Someone[h] dressed in soft robes? Look, those who put on fine clothing and live in luxury are in royal palaces. 26 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 27 This is the one about whom it is written,

'See, I am sending my messenger
ahead of you,
who will prepare your way
before you.'

[d] Gk "he" [e] Gk "He" [f] The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases [g] Gk "him" [h] Or "Why then did you go out? To see someone"

ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω,
ἐγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ
ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας
καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι
Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι
Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ
Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ
περιχώρῳ.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν
πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ
ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20
παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες
εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν
ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ
ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ
ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων
καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ
εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ
ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν,
λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς
ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24
Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν;
ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς
βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ
περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν
περὶ οὗ γέγραπται,

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς
κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
ἔμπροσθέν σου.

ተበሉ የተጻፈለት ይህ ነው። ²⁸እላችኋ
ለሁ፥ ከሴቶች ከተወለዱት መካከል ከመ
ጥምቁ ዮሐንስ የሚበልጥ ማንም የለም፤
በእግዚአብሔር መንግሥት ግን ከሁሉ
የሚያንሰው ይበልጠዋል። ²⁹የሰሙትም
ሕዝብ ሁሉ ቀራጮች እንኳ ሳይቀሩ በጥ
ሐንስ ተምተት ተጠምቀው እግዚአብሔ
ርን አጸደቁ፤ ³⁰ፈሪሳውያንና ሕግ አዋቂ
ዎች ግን በእርሱ ስለ አልተጠመቁ
የእግዚአብሔርን ምክር ከራሳቸው ጣሉ።

31 እንግዲህ የዚችን ትውልድ ሰዎች
በምን አስመስላቸዋለሁ? ማንንስ ይመ
ስላሉ? ³²በገበያ የሚቀመጡትን ልጆች
ይመስላሉ፥ እርስ በርሳቸውም እየተጠ
ራሩ፦ እንቢልታ ነፋንላችሁ አልዘፈና
ችሁምም፤ ሙሾ አወጣንላችሁ አላለቀ
ሳችሁምም ይላል። ³³መጥምቁ ዮሐንስ
እንጀራ ሳይበላ የወይን ጠጅም ሳይጠጣ
መጥቶ ነበርና፦ ጋኔን አለበት አላች
ሁት። ³⁴የሰው ልጅ እየበላና እየጠጣ
መጥቶአልና፦ እነሆ፥ በላተኛና የወይን
ጠጅ ጠጭ፥ የቀራጮችና የኃጢአተ
ኞች ወዳጅ አላችሁት። ³⁵ጥበብም ለል
ጆችዋ ሁሉ ጸደቀች።

36 ከፈሪሳውያንም አንድ ከእርሱ ጋር
ይበላ ዘንድ ለመነው፤ በፈሪሳዊው
ቤትም ገብቶ በማዕድ ተቀመጠ። ³⁷እነ
ሆም በዚያች ከተማ ኃጢአተኛ የነበረች
አንዲት ሴት፤ በፈሪሳዊው ቤት በማዕድ
እንደ ተቀመጠ ባወቀች ጊዜ፥ ሽቱ የሞ
ላበት የአልባስጥሮስ ቢልታ አመጣች።
³⁸በስተ ኋላውም በእግሩ አጠገብ ቆማ
እያለቀሰች በእንባዋ እግሩን ታጥብ ጀመ
ረች፥ በራስ ጠጕርዋም ታብሰው እግሩ
ንም ትስመው ሽቱም ትቀባው ነበረች።
³⁹የጠራው ፈሪሳዊም አይቶ፦ ይህስ
ነቢይ ቢሆን፥ ይህች የምትዳሰሰው ሴት
ማን እንደ ሆነች እንዲትስ እንደ ነበረች
ባወቀ ነበር፥ ኃጢአተኛ ናትና ብሎ
በልቡ አሰበ። ⁴⁰ኢየሱስም መልሶ፦ ስም
ዖን ሆይ፥ የምነግርህ ነገር አለኝ አለው።
እርሱም፦ መምህር ሆይ፥ ተናገር አለ።

[1]Or "praised God" [2]Gk "him"

²⁸I tell you, among those born of women
no one is greater than John; yet the least
in the kingdom of God is greater than
he." ²⁹(And all the people who heard
this, including the tax collectors,
acknowledged the justice of God,[1]
because they had been baptized with
John's baptism. ³⁰But by refusing to be
baptized by him, the Pharisees and the
lawyers rejected God's purpose for
themselves.)

31 "To what then will I compare the
people of this generation, and what are
they like? ³²They are like children sitting
in the marketplace and calling to one
another,

'We played the flute for you, and
you did not dance;
we wailed, and you did not
weep.'

³³For John the Baptist has come eating
no bread and drinking no wine, and you
say, 'He has a demon'; ³⁴the Son of Man
has come eating and drinking, and you
say, 'Look, a glutton and a drunkard, a
friend of tax collectors and sinners!'
³⁵Nevertheless, wisdom is vindicated by
all her children."

A Sinful Woman Forgiven

36 One of the Pharisees asked Jesus[2]
to eat with him, and he went into the
Pharisee's house and took his place at
the table. ³⁷And a woman in the city, who
was a sinner, having learned that he was
eating in the Pharisee's house, brought
an alabaster jar of ointment. ³⁸She stood
behind him at his feet, weeping, and
began to bathe his feet with her tears and
to dry them with her hair. Then she
continued kissing his feet and anointing
them with the ointment. ³⁹Now when the
Pharisee who had invited him saw it, he
said to himself, "If this man were a
prophet, he would have known who and
what kind of woman this is who is touch-
ing him—that she is a sinner." ⁴⁰Jesus
spoke up and said to him, "Simon, I have

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς
γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ
μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν
βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

31 Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ
καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις
ἃ λέγει,

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ
λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ
οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν
Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ
εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου
κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ
πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι
κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ
στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν
τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς
κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει
τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν
προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ
γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός
ἐστιν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ
δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. 41 δύο
χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς
ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος
πεντήκοντα.

ብለአንድ አበዳሪ ሁለት ተበዳሪዎች ነበ
ሩት በአንዱ አምስት መቶ ዲናር ነበረ
በት በሁለተኛውም አምሳ። ፍጥኖ ሊከፍሉ
ትም ቢያጡ ለሁለቱም ተወላቸው። እን
ግዲህ ከእነርሱ አብልጦ የሚወደው ማን
ኖው ነው? ሲስምዖንም መልሶ፦ ብዙ
የተወለተ ይመስለኛል አለ። እርሱም፦
በእውነት ፈረድህ አለው። ወደ ሴቲ
ቱም ዘወር ብሎ ስምዖንን እንዲህ
አለው፦ ይህችን ሴት ታያለህን? እኔ
ወደ ቤትህ ገባሁ፥ ውኃ ስንኳ ለእግሬ
አላቀረብህልኝም፤ እርስዋ ግን በእንባዋ
እግሬን አራሰች በጠጉርዋም አበለችው።
አንተ አልሳምኸኝም፤ እርስዋ ግን ከገ
ባሁ ጀምራ እግሬን ከመሳም አላቋረ
ችም። አንተ ራሴን ዘይት አልቀባኸ
ኝም፤ እርስዋ ግን እግሬን ዘይት ቀባች።
ስለዚህ እላለሁ፥ እጅግ ወዳለችና
ብዙ ያለው ኃጢአትዋ ተሰርዮላታል፤
ጥቂት ግን የሚሰረይለት ጥቂት ይወ
ዳል። እርስዋንም፦ ኃጢአትሽ ተሰር
ዮልሻል አላት። ከእርሱም ጋር በማ
ዕድ ተቀምጠው የነበሩት በልባቸው፦
ኃጢአትን እንኳ የሚያስተሰርይ ይህ ማን
ነው? ይሉ ጀመር። ሴቲቱንም፦ እም
ነትሽ አድኖሻል፤ በሰላም ሂጂ አላት።

8 ከዚህም በኋላ እየሰበከና ስለ እግዚ
አብሔር መንግሥት የምሥራች እየ
ተናገረ በየከተማይቱ በየመንደሩም
ያልፍ ነበር፤ ከእሥራ ሁለቱም ከእርሱ
ጋር ነበሩ፥ ከክፉዎች መናፍስትና ከደ
ዌም ተፈውሰው የነበሩ አንዳንድ
ሴቶች፤ እነርሱም ሰባት አጋንንት የወ
ጡላት መግደላዊት የምትባል ማር
ያም፥ ከሄሮድስ አዛዥ የኩዛ ሚስት
ዮሐናም ሶስናም ብዙዎች ሌሎችም
ሆነው በገንዘባቸው ያገለግሉት ነበር።

4 ብዙ ሕዝብም በተሰበሰቡ ጊዜ ከከ
ተማዎችም ሁሉ ወደ እርሱ በመጡ
ጊዜ በምሳሌ እንዲህ ሲል ተናገሩ
ቸው፦ 5 ዘሪ ዘሩን ሊዘራ ወጣ። ሲዘ

something to say to you." "Teacher," he replied, "Speak." 41 "A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii,[k] and the other fifty. 42 When they could not pay, he canceled the debts for both of them. Now which of them will love him more?" 43 Simon answered, "I suppose the one for whom he canceled the greater debt." And Jesus[l] said to him, "You have judged rightly." 44 Then turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has bathed my feet with her tears and dried them with her hair. 45 You gave me no kiss, but from the time I came in she has not stopped kissing my feet. 46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. 47 Therefore, I tell you, her sins, which were many, have been forgiven; hence she has shown great love. But the one to whom little is forgiven, loves little." 48 Then he said to her, "Your sins are forgiven." 49 But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?" 50 And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Some Women Accompany Jesus

8 1 Soon afterwards he went on through cities and villages, proclaiming and bringing the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, 2 as well as some women who had been cured of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out, 3 and Joanna, the wife of Herod's steward Chuza, and Susanna, and many others, who provided for them[m] out of their resources.

The Parable of the Sower

4 When a great crowd gathered and people from town after town came to him, he said in a parable: 5 "A sower went

[k] The denarius was the usual day's wage for a laborer [l] Gk "he" [m] Other ancient authorities read "him"

42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν
ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν
αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 43
ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω
ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς
πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις
ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς
τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ
ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν
μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς
ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν
καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ
τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ
χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι
αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν
δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49
καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν
ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας
ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ
πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς
εἰρήνην.

8:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ
αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην
κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν
αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν
τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη
Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ
ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ
ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ
ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν
εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ

ራም እንዳንዱ በመንገድ ዳር ወደቀ
ተረገጠም፥ የሰማይ ወፎችም በሉት።
⁶ሌላውም በዓለት ላይ ወደቀ፥ በበቀ
ለም ጊዜ እርጥበት ስላልነበረው
ደረቀ። ⁷ሌላውም በእሾህ መካከል
ወደቀ፥ እሾሁም አብሮ በቀለና አነ
ቀው። ⁸ሌላውም በመልካም መሬት
ላይ ወደቀ፤ በበቀለም ጊዜ መቶ እጥፍ
አፈራ። ይህን በተናገረ ጊዜ፦ የሚሰማ
ጆር ያለው ይስማ ብሎ ጮኸ።

9 ደቀ መዛሙርቱም፦ ይህ ምሳሌ
ምንድር ነው? ብለው ጠየቁት። ¹⁰እር
ሱም እንዲህ አለ፦ ለእናንተ የእግዚአብ
ሔርን መንግሥት ምሥጢር ማወቅ ተሰ
ጥቶአችኋል፤ ለሌሎች ግን እያዩ
እንዳያዩ እየሰሙም እንዳያስተውሉ በም
ሳሌ ነው። ¹¹ምሳሌው ይህ ነው። ዘሩ
የእግዚአብሔር ቃል ነው። ¹²በመንገድ
ዳርም ያሉት የሚሰሙ ናቸው፤ ከዚህ
በኋላም ዲያብሎስ ይመጣል አምነውም
እንዳይድኑ ቃሉን ከልባቸው ይወስዳል።
¹³በዓለት ላይም ያሉት ሲሰሙ ቃሉን
በደስታ የሚቀበሉ ናቸው፤ እነርሱም
ለጊዜው ብቻ ያምናሉ እንጂ በፈተና
ጊዜ የሚከዱ ሥር የሌላቸው ናቸው።
¹⁴በእሾህ መካከልም የወደቀ እነዚህ የሚ
ሰሙት ናቸው፤ መንገዳቸውንም ሄደው
በሕይወት ዘመን በአሳብና በባለ ጠግነት
ምኞት ይታነቃሉ፥ ሙሉ ፍሬም አያፈ
ሩም። ¹⁵በመልካም መሬት ላይም የወ
ደቀ እነርሱ በመልካምና በበጎ ልብ
ቃሉን ሰምተው የሚጠብቁት በመጽና
ትም ፍሬ የሚያፈሩ ናቸው።

16 መብራትንም አብርቶ በዕቃ የሚከ
ድነው ወይም ከአልጋ በታች የሚያኖረው
የለም፥ የሚገቡት ሰዎች ብርሃኑን እንዲ
ያዩ በመቅረዝ ላይ ያኖረዋል እንጂ።
¹⁷የማይገለጥ የተሰወረ የለምና፥ የማይታ
ወቅም ወደ ግልጥም የማይመጣ የተሸሸገ
የለም። ¹⁸እንግዲህ እንዴት እንድትሰሙ
ተጠበቁ! ላለው ሁሉ ይሰጠዋልና፥ ከሌ

out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. ⁶Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. ⁷Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. ⁸Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!"

The Purpose of the Parables

9 Then his disciples asked him what this parable meant. ¹⁰He said, "To you it has been given to know the secrets[a] of the kingdom of God; but to others I speak[b] in parables, so that

'looking they may not perceive,
and listening they may not
understand.'

The Parable of the Sower Explained

11 "Now the parable is this: The seed is the word of God. ¹²The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. ¹³The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. ¹⁴As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. ¹⁵But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.

A Lamp under a Jar

16 "No one after lighting a lamp hides it under a jar, or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who enter may see the light. ¹⁷For nothing is hidden that will not be disclosed, nor is anything secret that will not become known and come to light. ¹⁸Then pay attention to how you listen; for to those who have, more will be given; and from

σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα

βλέποντες μὴ βλέπωσιν
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

[a] Or "mysteries" [b] Gk lacks "I speak"

ለውም ሁሉ፥ ያው ያለው የሚመስለው
እንኳ ይወሰድበታል።

19 እናቱና ወንድሞቹም ወደ እርሱ
መጡ፥ ከሕዝቡም ብዛት የተነሣ ሊያገ
ኙት አልተቻላቸውም። 20 እናትህና ወን
ድሞችህ ሊያዩህ ወድደው በውጭ ቆመ
ዋል ብለው ነገሩት። 21 እርሱም መለሰ፦
እናቴና ወንድሞቼስ የእግዚአ
ብሔርን ቃል ሰምተው የሚያደርጉት
እነዚህ ናቸው አላቸው።

22 ከዕለታትም በአንዱ እርሱ ከደቀ
መዛሙርቱ ጋር ወደ ታንኳ ገብቶ፦
ወደ ባሕር ማዶ እንሻገር አላቸው፤ ተነ
ሡም። 23 ሲሄዱም እንቅላፋ። ዓውሎ
ነፋስም በባሕር ላይ ወረደ፥ ውኃውም
ታንኳይቱን ይሞላ ነበርና ይጨነቁ
ነበር። 24 ቀርበውም፦ አቤቱ፥ አቤቱ
ጠፋን እያሉ አነሡት። እርሱም ነቅቶ
ነፋሱንና የውኃውን ማዕበል ገሠጻ
ቸው፤ ተዉም፥ ጽጥታም ሆነ። 25 እር
ሱም፦ እምነታችሁ የት ነው? አላ
ቸው። ፈርተውም ተደነቁ፥ እርስ
በርሳቸውም፦ እንዲህ ነፋሳትንና
ውኃን እንኳ የሚያዝ ለእርሱም የሚታ
ዘዙለት ይህ ማን ነው? አሉ።

26 በባሕሩም ማዶ ገሣር ወዳለችው ወደ
ጌርጌሴኖን አገር በታንኳ ደረሱ። 27 ወደ
ምድርም በወጣ ጊዜ አጋንንት ያደሩበት
አንድ ሰው ከከተማ ወጥቶ ተገናኘው፥
ከብዙ ዘመንም ጀምሮ ልብስ ሳይለብስ
በመቃብር እንጂ በቤት አይኖርም ነበር።
28 ኢየሱስንም ባየ ጊዜ ጮኾ በፊቱ ተደፋ
በታላቅ ድምፅም፦ የልዑል እግዚአብ
ሔር ልጅ ኢየሱስ ሆይ፥ ከእኔ ጋር ምን
አለኝ? እንዳትሠቃየኝ እለምንሃለሁ አለ።
29 ርኵሱን መንፈስ ከሰውዩው እንዲወጣ
ያዘው ነበርና። ብዙ ዘመንም ይዞት ነበ
ርና፥ በሰንሰለትና በእግር ብረትም ታስሮ
ይጠበቅ ነበር፤ እስራቱንም ሰብሮ በኃጢ
ወደ ምድረ በዳ ይነዳ ነበር። 30 ኢየሱ
ስም፦ ስምህ ማን ነው? ብሎ ጠየቀው።

those who do not have, even what they seem to have will be taken away."

The True Kindred of Jesus

19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him because of the crowd. 20 And he was told, "Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you." 21 But he said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."

Jesus Calms a Storm

22 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go across to the other side of the lake." So they put out, 23 and while they were sailing he fell asleep. A windstorm swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger. 24 They went to him and woke him up, shouting, "Master, Master, we are perishing!" And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm. 25 He said to them, "Where is your faith?" They were afraid and amazed, and said to one another, "Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

Jesus Heals the Gerasene Demoniac

26 Then they arrived at the country of the Gerasenes,[p] which is opposite Galilee. 27 As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn[q] no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me"— 29 for Jesus[r] had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) 30 Jesus then asked him, "What is

[p] Other ancient authorities read "Gadarenes"; others, "Gergesenes" [q] Other ancient authorities read "a man of the city who had had demons for a long time met him. He wore" [r] Gk "he"

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ,
δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ
δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ
μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν
θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ
κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24
προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν
λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα,
ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν
τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25
εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς
ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ
τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
ὑπακούουσιν αὐτῷ;

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν
τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς
Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως
ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ
ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ
ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ
τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ
καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
σου, μή με βασανίσῃς.

እርሱም ብዙዎች አጋንንት ገብተውበት
ነበርና፥- ሌጌዎን አለው። ³¹ወደ ጥልቁም
ሊሄዱ እንዲያዛቸው ለመኑት። ³²በዚያም
በተራራው የብዙ እሪያ መንጋ ይሰማሩ
ነበር፤ ወደ እነርሱም ሊገቡ እንዲፈቅድላ
ቸው ለመኑት፤ ፈቀደላቸውም። ³³አጋን
ንትም ከሰውዩው ወጥተው ወደ እሪያ
ዎች ገቡ፥ መንጋውም ከአፋፉ ወደ
ባሕር ተጣደፉና ሰጠሙ።

³⁴እረኞችም የሆነውን ባዩ ጊዜ ሸሽ
ተው በከተማውና በአገሩ አወሩት። ³⁵የሆ
ነውን ነገር ሊያዩ ወጥተውም ወደ ኢየ
ሱስ መጡ፥ አጋንንትም የወጡለትን
ሰው ለብሶ ልቡም ተመልሶ በኢየሱስ
እግር አጠገብ ተቀምጦ አገኙትና ፈሩ።
³⁶ያዩትም ደግሞ አጋንንት ያደሩበት ሰው
እንዴት እንደ ዳነ አወሩላቸው። ³⁷በዙሪ
ያውም በጌርጌሴኖን አገር ያሉት ሕዝብ
ሁሉ ታላቅ ፍርሃት ይዞአቸዋልና ከእነ
ርሱ እንዲሄድ ለመኑት በታንኳም ገብቶ
ተመለሰ። ³⁸አጋንንት የወጡለት ሰውም
ከእርሱ ጋር ይኖር ዘንድ ለመው፤
³⁹ነገር ግን፥- ወደ ቤትህ ተመለስ፥ እግ
ዚአብሔር እንዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳ
ደረገልህ ንገር ብሎ አሰናበተው። ኢየሱ
ስም እንዴት ያለ ታላቅ ነገር እንዳደረገ
ለት በከተማው ሁሉ እየሰበከ ሄደ።

⁴⁰ኢየሱስም በተመለሰ ጊዜ ሁሉ
ይጠብቁት ነበርና ሕዝቡ ተቀበሉት።
⁴¹እነሆም፥ ኢያኢሮስ የሚባል ሰው
መጣ፥ እርሱም የምኩራብ አለቃ ነበረ
በኢየሱስም እግር ላይ ወድቆ ወደ ቤቱ
እንዲገባ ለመው፤ ⁴²አሥራ ሁለት
ዓመት የሆናት አንዲት ሴት ልጅ ነበረች
ውና፤ እርስዋም ለሞት ቀርባ ነበረች።

ሲሄድም ሕዝቡ ያጨናንቁት ነበር።
⁴³ከአሥራ ሁለት ዓመትም ጀምሮ ደም
የሚፈሳት ሴት ነበረች፥ ትዳርዋንም
ሁሉ ለባለመድኃኒቶች ከከፈለ ግንም
ሊፈውሳት አልተቻለውም፥ ⁴⁴በኋላ
ውም ቀርባ የልብሱን ጫፍ ዳሰሰች፥ የደ

your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. ³¹They begged him not to order them to go back into the abyss.

³²Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons[a] begged Jesus[b] to let them enter these. So he gave them permission. ³³Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

³⁴When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. ³⁵Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. ³⁶Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. ³⁷Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes[c] asked Jesus[d] to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. ³⁸The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus[e] sent him away, saying, ³⁹"Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

⁴⁰Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him. ⁴¹Just then there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, ⁴²for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying.

As he went, the crowds pressed in on him. ⁴³Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians,[f] no one could cure her. ⁴⁴She came up behind him and

[a]Gk "they" [b]Gk "him" [c]Other ancient authorities read "Gadareses"; others, "Gergesenes" [d]Gk "he" [e]Other ancient authorities lack "and had spent all she had on physicians"

29 παρήγγειλεν
γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο
ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ
δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30
ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι
ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι
εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33
ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ
βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ
ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς
καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον
καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ
σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν
δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
δαιμονισθείς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν
ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν
Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι
φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ
ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο
δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ
δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ
αὐτὸν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν
οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ
θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν
κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Jairus' Daughter and the Woman Who

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ
πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ
ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος
ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ
πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν
αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη
ἀπέθνησκεν.
Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι
συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν
ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις
[ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον]
οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

ምክም ፈሳሽ በዚያን ጊዜ ቆመ። ⁴⁶ኢየ
ሱስም፡- የዳሰሰኝ ማን ነው? አለ።
ሁሉም በካዱ ጊዜ፥ ጴጥሮስና ከእርሱ
ጋር የነበሩት፡- አቤቱ፥ ሕዝቡ ያጋጋቱ
ሃልና ያጋፉሃል፤ የዳሰሰኝ ማን ነው
ትላለህን? አሉ። ⁴⁷ኢየሱስ ግን፡- አንድ
ሰው ዳስሶኛል፥ ኃይል ከእኔ እንደ ወጣ
እኔ አውቃለሁና አለ። ⁴⁸ሴቲቱም እንዳ
ልተሰወረች ባየች ጊዜ እየተንቀጠቀጠች
መጥታ በፊቱ ተደፋች፥ በምን ምክንያ
ትም እንደ ዳሰሰችው ፈጥናም እንደ ተፈ
ወሰች በሕዝቡ ሁሉ ፊት አወራች።
⁴⁹እርሱም፡- ልጄ ሆይ፥ እምነትሽ አድ
ኖሻል፤ በሰላም ሂጂ አላት።

49 እርሱም ገና ሲናገር አንድ ሰው
ከምኩራብ አለቃው ቤት መጥቶ፡-
ልጅህ ሞታለች፤ አንግዲህ መምህሩን
አታድክም አለ። ⁵⁰ኢየሱስ ግን ሰምቶ፡-
አትፍራ፤ አመን ብቻ ትድንማለች ብሎ
መለሰለት። ⁵¹ወደ ቤትም ሲገባ ከጴጥሮ
ስና ከያዕቆብ ከዮሐንስም ከብላቴናይ
ቱም አባትና እናት በቀር ማንም ከእርሱ
ጋር ይገባ ዘንድ አልፈቀደም። ⁵²ሁሉም
እያለቀሱላት ዋይ ዋይ ይሉ ነበር። እርሱ
ግን፡- አታልቅሱ፤ ተኝታለች እንጂ አል
ሞተችም አለ። ⁵³እንደ ሞተችም አው
ቀው በጣም ሳቁበት። ⁵⁴እርሱ ግን እጅ
ዋን ይዞ፡- እንቺ ብላቴና፥ ተነሺ ብሎ
ጮኸ። ⁵⁵ነፍስዋም ተመለሰች፥ ፈጥ
ናም ቆመች፥ የምትበላውንም እንዲሰጡ
አት አዘዘ። ⁵⁶ወላጆችዋም ተገረሙ፤
እርሱ ግን የሆነውን ለማንም እንዳይነ
ግሩ አዘዛቸው።

9 ¹አሥራ ሁለቱንም ሐዋርያት በአንድ
ነት ወደ እርሱ ጠርቶ በአጋንንት
ሁሉ ላይ ደዌንም ይፈውሱ ዘንድ ኃይ
ልና ሥልጣን ሰጣቸው፤ ²የእግዚአብሔ
ርንም መንግሥት እንዲሰብኩና ድውያ
ንን እንዲፈውሱ ላካቸው፥ ³እንዲህም
አላቸው፡- በትርም ቢሆን፥ ከረጢትም
ቢሆን፥ እንጀራም ቢሆን፥ ብርም ቢሆን
ለመንገድ ምንም አትያዙ፥ ሁለት እጀ

touched the fringe of his clothes, and immediately her hemorrhage stopped. 46 Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter[z] said, "Master, the crowds surround you and press in on you." 46 But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me." 47 When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. 48 He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."

49 While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." 50 When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only believe, and she will be saved." 51 When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. 52 They were all weeping and wailing for her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." 53 And they laughed at him, knowing that she was dead. 54 But he took her by the hand and called out, "Child, get up!" 55 Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. 56 Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

The Mission of the Twelve

9 [1]Then Jesus[y] called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, [2]and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal. [3]He said to them, "Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money—not even an extra

44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

9:1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

[z]Other ancient authorities add "and those who were with him" [y]Gk "he"

ጠባብም አይሁንላችሁ። ⁴በማናቸውም
በምትገቡበት ቤት በዚያ ተቀመጡ ከዚ
ያም ውጡ። ⁵ማናቸውም የማይቀበሉአ
ችሁ ቢሆኑ፥ ከዚያ ከተማ ወጥታችሁ
ምስክር እንዲሆንባቸው ከአገራችሁ
ትቢያ አራግፉ። ⁶ወጥተውም ወንጌልን
እየሰበኩና በስፍራው ሁሉ እየፈወሱ በየ
መንደሩ ያልፉ ነበር።

7 የአራተኛው ክፍል ገዥ ሄሮድስም
የተደረገውን ነገር ሁሉ ሰምቶ፥ አንዳ
ንድ ሰዎች፦ ⁸ዮሐንስ ከሙታን ተነሣ፥
ሌሎችም፦ ኤልያስ ተገለጠ፥ ሌሎ
ችም፦ ከተደሙት ነቢያት አንዱ ተነሥ
ተአል ይሉ ስለ ነበሩ አመነታ። ⁹ሄሮድ
ስም፦ ዮሐንስን እኔ ራሱን አስቈረጥ
ሁት፤ ይህ እንዲህ ያለ ነገር የምሰማበት
ግን ነው? አለ። ሊያየውም ይሻ ነበር።

10 ሐዋርያትም ተመልሰው ያደረጉ
ትን ሁሉ ነገሩት። ከእርሱ ጋርም ወስዶ
አቸው ቤተ ሳይዳ ከምትባል ከተማ አጠ
ገብ ወደ ምድረ በዳ ለብቻው ፈቀቅ
አለ። ¹¹ሕዝቡም አውቀው ተከተሉት፤
ተቀብሎአቸውም ስለ እግዚአብሔር
መንግሥት ይነግራቸው ነበር፥ መፈወስ
ያስፈልጋቸውንም ፈወሳቸው። ¹²ቀኑም
ይመሽ ጀመር፤ አሥራ ሁለቱም ቀር
በው፦ በዚህ በምድረ በዳ ነንና በዙሪያ
ችን ወዳሉ መንደሮችና ገጠሮች ሄደው
እንዲያድሩና ምግብ እንዲያገኙ ሕዝቡን
አሰናብት አሉት። ¹³እርሱ ግን፦ እና
ንተ የሚበሉትን ስጡአቸው አላቸው።
እነርሱም፦ ሄደን ለዚህ ሁሉ ሕዝብ
ምግብ ካልገዛን፥ ከአምስት እንጀራና
ከሁለት ዓሣ የሚበልጥ የለንም አሉት፤
¹⁴አምስት ሺህ ሰዎች ያሉ ነበርና።
ለደቀ መዛሙርቱ፦ በየከፍሉ አምሳ
አምሳውን አስቀምጡአቸው አላቸው።
¹⁵እንዲህም አደረጉ ሁሉንም አስቀመጡ
አቸው። ¹⁶አምስቱንም እንጀራና ሁለ
ቱን ዓሣ ይዞ፥ ወደ ሰማይ አሻቅቦ አየና
ባረካቸው ቆርሶም ለሕዝቡ እንዲያቀርቡ
ለደቀ መዛሙርቱ ሰጠ። ¹⁷ሁሉም በላ

tunic. ⁴Whatever house you enter, stay there, and leave from there. ⁵Wherever they do not welcome you, as you are leaving that town shake the dust off your feet as a testimony against them." ⁶They departed and went through the villages, bringing the good news and curing diseases everywhere.

Herod's Perplexity

7 Now Herod the ruler[z] heard about all that had taken place, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead, ⁸by some that Elijah had appeared, and by others that one of the ancient prophets had arisen. ⁹Herod said, "John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?" And he tried to see him.

Feeding the Five Thousand

10 On their return the apostles told Jesus[a] all they had done. He took them with him and withdrew privately to a city called Bethsaida. ¹¹When the crowds found out about it, they followed him; and he welcomed them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed to be cured.

12 The day was drawing to a close, and the twelve came to him and said, "Send the crowd away, so that they may go into the surrounding villages and countryside, to lodge and get provisions; for we are here in a deserted place." ¹³But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish—unless we are to go and buy food for all these people." ¹⁴For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each." ¹⁵They did so and made them all sit down. ¹⁶And taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. ¹⁷And all ate and were filled.

[z] Gk "tetrarch" [a] Gk "him"

Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον
μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον
μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν
ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ
ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς
πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν
ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον
ἐπ' αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο
κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ
θεραπεύοντες πανταχοῦ.

7 Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης
τὰ γινόμενα πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ
λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη
ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας
ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν
ἀρχαίων ἀνέστη. 9 εἶπεν δὲ Ἡρῴδης,
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν
οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ'
ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 11
οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς
χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ
ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ
οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν
ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ
κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ
εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ
τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ
ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς
ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες
πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς
κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ
ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς

ተው ጠገቡ፥ ከእነርሱም የተረፈውን ጥርስራሽ አሥራ ሁለት መሶብ ወሰዱ።

18 ለብቻውም ሲጸልይ ደቀ መዛሙ ርቱ ከእርሱ ጋር ነበሩና፦ ሕዝቡ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ይላሉ? ብሎ ጠየቃ ቸው። 19 እነርሱም መልሰው፦ መጥ ምቀ ዮሐንስ፥ ሌሎችም፦ ኤልያስ፥ ሌሎችም፦ ከተደሙት ነቢያት አንዱ ተነሥቶአል ይላሉ አሉት። 20 እናንተስ እኔ ማን እንደ ሆንሁ ትላላችሁ? አላ ቸው። ጴጥሮስም መልሶ፦ ከእግዚአብ ሔር የተቀባህ ነህ አለ። 21-22 እርሱ ግን፦ የሰው ልጅ ብዙ መከራ ሊቀበል በሽማግሌዎችም በካህናት አለቆችም በጸሐፍትም ሊጣል ሊገደልም በሦስተኛ ውም ቀን ሊነሣ ይገባዋል ብሎ ለማንም ይህን እንዳይናገሩ አሰጠንቅቆ አዘዘ።

23 ለሁሉም እንዲህ አላቸው፦ በኋ ላዬ ሊመጣ የሚወድ ቢኖር፥ ራሱን ይክድ መስቀሉንም ዕለት ዕለት ተሸክሞ ይከተለኝ። 24 ነፍሱን ሊያድን የሚወድ ሁሉ ያጠፋታልና፤ ስለ እኔ ነፍሱን የሚ ያጠፋ ሁሉ ግን እርሱ ያድናታል። 25 ሰው ዓለሙን ሁሉ አትርፎ ራሱን ቢያ ጠፋ ወይም ቢያጐድል ምን ይጠቅመ ዋል? 26 በእኔና በቃሌ የሚያፍር ሁሉ፥ የሰው ልጅ በክብሩ በአባቱና በቅዱሳን መላእክቱ ክብርም ሲመጣ በእርሱ ያፍ ርበታል። 27 እውነት እላችኋለሁ፥ በዚህ ከሚቆሙት ሰዎች የእግዚአብሔርን መንግሥት እስኪያዩ ድረስ ሞትን የማይ ቀምሱ አንዳንድ አሉ።

28 ከዚህም ቃል በኋላ ስምንት ቀን ያህል ቈይቶ ጴጥሮስንና ዮሐንስን ያዕቆብ ንም ይዞ ሊጸልይ ወደ ተራራ ወጣ። 29 ሲጸልይም የፊቱ መልክ ተለወጠ፤ ልብሱም ተብለጭልጮ ነጭ ሆነ። 30 እነ ሆም፥ ሁለት ሰዎች እነርሱም ሙሴና ኤልያስ ከእርሱ ጋር ይነጋገሩ ነበር፤ 31 በክብርም ታይተው በኢየሩሳሌም ሊፈ ጽም ስላለው ስለ መውጣቱ ይናገሩ ነበር። 32 ነገር ግን ጴጥሮስንና ከእርሱ ጋር

What was left over was gathered up, twelve baskets of broken pieces.

Peter's Declaration about Jesus

18 Once when Jesus[b] was praying alone, with only the disciples near him, he asked them, "Who do the crowds say that I am?" 19 They answered, "John the Baptist; but others, Elijah; and still others, that one of the ancient prophets has arisen." 20 He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Messiah[c] of God."

Jesus Foretells His Death and Resurrection

21 He sternly ordered and commanded them not to tell anyone, 22 saying, "The Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and on the third day be raised."

23 Then he said to them all, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross daily and follow me. 24 For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will save it. 25 What does it profit them if they gain the whole world, but lose or forfeit themselves? 26 Those who are ashamed of me and of my words, of them the Son of Man will be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels. 27 But truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God."

The Transfiguration

28 Now about eight days after these sayings Jesus[b] took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to prayer. 29 And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white. 30 Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him. 31 They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. 32 Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed

[b] Gk "he" [c] Or "The Christ"

δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο 22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

የበሩት እንቅልፍ ከደከሞቸው፤ ነቅተው
ግን ከብሩንና ከእርሱ ጋር ቆመው የበሩ
ትን ሁለት ሰዎች አዩ። ³³ከእርሱም
ሲለዩ ጴጥሮስ ኢየሱስን፦ አቤቱ፥ በዚህ
መሆን ለእኛ መልካም ነውና እንድ ለአ
ንተ አንድም ለሙሴ አንድም ለኤልያስ
ሦስት ዳሶች እንሥራ አለው፤ የሚለው
ንም አያውቅም ነበር። ³⁴ይህንም ሲናገር
ደመና መጣና ጋረዳቸው፤ ወደ ደመና
ውም ሲገቡ ፈሩ። ³⁵ከደመናውም፦
የመረጥሁት ልጄ ይህ ነው፥ እርሱን
ስሙት የሚል ድምፅ መጣ። ³⁶ድምፁም
ከመጣ በኋላ ኢየሱስ ብቻውን ሆኖ
ተገኘ። እነርሱም ዝም አሉ ካዩትም ነገር
በዚያ ወራት ምንም ለማንም አላወሩም።

37 በነገውም ከተራራ ሲወርዱ ብዙ
ሕዝብ ተገናኙት። ³⁸እነሆም፥ ከሕዝቡ
አንድ ሰው እንዲህ እያለ ጮኸ፦ መም
ህር ሆይ፥ ለእኔ አንድ ልጅ ነውና ልጄን
እንድታይልኝ እለምንሃለሁ። ³⁹እነ
ሆም፥ ጋኔን ይይዘዋል፥ ድንገትም
ይጮኻል እረፋም እያስደረፈው ያንፈራ
ገጠዋል፥ እየቀጠቀጠም በጥርት ይለቀ
ቀዋል፤ ⁴⁰ደቀ መዛሙርትህንም እንዲያወ
ጡት ለመንሁ፥ አልቻሉምም።
⁴¹ኢየሱስም መልሶ፦ እናንተ የማታምን
ጠማማ ትውልድ፥ እስከ መቼ ከእናንተ
ጋር እኖራለሁ? እስከ መቼስ እታገሣች
ኋለሁ? ልጅህን ወደዚህ አምጣው አለ።
⁴²ሲቀርብም ጋኔኑ ጣለውና እንረራገ
ጠው፤ ኢየሱስ ግን ርኵሱን መንፈስ
ገሠጸ፥ ብላቴናውን ፈወሰው ለአባቱም
መለሰው። ⁴³ሁሉም ከእግዚአብሔር
ታላቅነት የተነግ ተገረሙ።

ሁሉም ኢየሱስ ባደረገው ሁሉ ሲደ
ነቁ፥ ⁴⁴ለደቀ መዛሙርቱ፦ የሰው ልጅ
በሰው እጅ ይሰጥ ዘንድ አለውና እናንተ
ይህን ቃል በጆሮአችሁ አኑሩ አለ።
⁴⁵እነርሱ ግን ይህን ነገር አላስተዋሉም፥
እንዳይገባቸውም ተሰውሮባቸው ነበር፤
ስለዚህ ነገርም እንዳይጠይቁት ፈሩ።

awake,[d] they saw his glory and the two men who stood with him. ³³Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings,[e] one for you, one for Moses, and one for Elijah"—not knowing what he said. ³⁴While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud. ³⁵Then from the cloud came a voice that said, "This is my Son, my Chosen;[f] listen to him!" ³⁶When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen.

Jesus Heals a Boy with a Demon

37On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. ³⁸Just then a man from the crowd shouted, "Teacher, I beg you to look at my son; he is my only child. ³⁹Suddenly a spirit seizes him, and all at once he[g] shrieks. It convulses him until he foams at the mouth; it mauls him and will scarcely leave him. ⁴⁰I begged your disciples to cast it out, but they could not." ⁴¹Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you and bear with you? Bring your son here." ⁴²While he was coming, the demon dashed him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. ⁴³And all were astounded at the greatness of God.

Jesus Again Foretells His Death

While everyone was amazed at all that he was doing, he said to his disciples, ⁴⁴"Let these words sink into your ears: The Son of Man is going to be betrayed into human hands." ⁴⁵But they did not understand this saying; its meaning was concealed from them, so that they could not perceive it. And they were afraid to ask him about this saying.

[d]Or "but when they were fully awake" [e]Or "tents" [f]Other ancient authorities read "my Beloved" [g]Or "it"

32 ὁ δὲ
Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν
βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ
εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽
αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ
μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ
λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος
ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ
τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36
καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη
Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ
οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ
κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν
υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν, 39 καὶ
ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ
ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽
αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην
τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς
ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε
τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι δὲ προσερχομένου
αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ
συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν
παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ
αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ
μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν
τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς
χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ
ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον
ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ
ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
ῥήματος τούτου.

46 ከእነርሱም ግን እንዲበልጥ ከርከር
ተነሣባቸው። 47 ኢየሱስም የልባቸውን
አሳብ አውቆ ሕፃንን ያዘ፤ በአጠገቡም
አቆመ፥- 48 ስለ ስሜ
የሚቀበል እኔን ይቀበላል፤ የሚቀበል
ኹሉ የላከኝን ይቀበላል፤ ከሁላችሁ
የሚያንስ እርሱ ታላቅ ነውና አላቸው።
49 ዮሐንስም መልሶ፥- አቤቱ፥
አንድ ሰው በስምህ አጋንንትን ሲያወጣ
አየነው፥ ከእኛ ጋርም ስለማይከተል
ከለከልነው አለው። 50 ኢየሱስ ግን፥-
የማይቃወማችሁ ከእናንተ ጋር ነውና
አትከልክሉት አለው።
51 የሚወጣበትም ወራት በቀረበ ጊዜ
ወደ ኢየሩሳሌም ለመሄድ ፊቱን አቀና፥
52 በፊቱም መልክተኞችን ሰደደ። ሄደ
ውም ሊያስናዱለት ወደ አንድ ወደ ሳም
ራውያን መንደር ገቡ፤ 53 ፊቱም ወደ
ኢየሩሳሌም እንደሚሄድ ስለ ዝረ አልተ
ቀበሉትም። 54 ደቀ መዛሙርቱም ያዕቆ
ብና ዮሐንስ አይተው፥- ጌታ ሆይ፥ ኤል
ያስ ደግሞ እንዳደረገ አሳት ከሰማይ
ወርዶ ያጥፋቸው እንል ፈንድ ትወዳለ
ህን? አሉት። 55 እርሱ ግን ዘወር ብሎ
ገሠጻቸውና፥- ምን ዓይነት መንፈስ እንደ
ሆነላችሁ አታውቁም፤ 56 የሰው ልጅ የሰ
ውን ነፍስ ሊያድን እንጂ ሊያጠፋ አል
መጣም አለ። ወደ ሌላ መንደርም ሄዱ።
57 እነርሱም በመንገድ ሲሄዱ አንድ
ሰው፥- ጌታ ሆይ፥ ወደ ምትሄድበት ሁሉ
እከተልሃለሁ አለው። 58 ኢየሱስም፥- ለቀ
በርዎች ጉድጓድ አለማይም ወፎች መሳ
ረፊያ አላቸው፥ ለሰው ልጅ ግን ራሱን
የሚያስጠጋበት የለውም አለው። 59 ሌላው
ንም፥- ተከተለኝ አለው። እርሱ ግን፥-
ጌታ ሆይ አስቀድሜ ልሂድና አባቴን እቀ
ብር ፈንድ ፍቀድልኝ አለ። 60 ኢየሱ
ስም፥- ሙታናቸውን እንዲቀብሩ ሙታ
ንን ተዋቸው፤ አንተስ ሄደህ የእግዚአብ
ሔርን መንግሥት ስበክ አለው። 61 ደግሞ

True Greatness

46 An argument arose among them as
to which one of them was the greatest.
47 But Jesus, aware of their inner
thoughts, took a little child and put it by
his side, 48 and said to them, "Whoever
welcomes this child in my name wel-
comes me, and whoever welcomes me
welcomes the one who sent me; for the
least among all of you is the greatest."

Another Exorcist

49 John answered, "Master, we saw
someone casting out demons in your
name, and we tried to stop him, because
he does not follow with us." 50 But Jesus
said to him, "Do not stop him; for
whoever is not against you is for you."

A Samaritan Village Refuses to Receive Jesus

51 When the days drew near for him
to be taken up, he set his face to go to
Jerusalem. 52 And he sent messengers
ahead of him. On their way they entered
a village of the Samaritans to make ready
for him; 53 but they did not receive him,
because his face was set toward
Jerusalem. 54 When his disciples James
and John saw it, they said, "Lord, do you
want us to command fire to come down
from heaven and consume them?"[h]
55 But he turned and rebuked them.
56 Then[i] they went on to another village.

Would-Be Followers of Jesus

57 As they were going along the road,
someone said to him, "I will follow you
wherever you go." 58 And Jesus said to
him, "Foxes have holes, and birds of the
air have nests; but the Son of Man has
nowhere to lay his head." 59 To another
he said, "Follow me." But he said, "Lord,
first let me go and bury my father." 60 But
Jesus[j] said to him, "Let the dead bury
their own dead; but as for you, go and
proclaim the kingdom of God."
61 Another said, "I will follow you, Lord;

[h] Other ancient authorities add "as Elijah did" [i] Other ancient authorities read "rebuked them, and said, "You do not know what spirit you are of, 56 for the Son of Man has not come to destroy the lives of human beings but to save them." Then"
[j] Gk "he"

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς
καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς
ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά
με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν
ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν,
Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν,
ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ
αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου
αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς
κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·
53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς
Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55
στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ
ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ
ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59
Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ
δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι
ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς
θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ
ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ.

ሌላው፦ ጌታ ሆይ እከተልሃለሁ፤ ነገር
ግን አስቀድሜ ከቤቴ ሰዎች እንድሰናበት
ፍቀድልኝ አለ። ፷፪ኢየሱስ ግን፦ ማንም
ዕርፍ በእጁ ይዞ ወደ ኋላ የሚመለከት
ለእግዚአብሔር መንግሥት የተገባ አይደ
ለም አለው።

10 ¹ከዚህም በኋላ ጌታ ሌሎችን
ሰብዓ ሸመ፡ ሁለት ሁለትም አድ
ርጎ እርሱ ሊሄድበት ወዳለው ከተማና
ስፍራ ሁሉ በፊቱ ላካቸው። ²አላቸ
ውም፦ መከሩስ ብዙ ነው፤ ሠራተኞች
ግን ጥቂቶች ናቸው፤ እንግዲህ የመከሩን
ጌታ ለመከሩ ሠራተኞች እንዲልክ ለም
ኑት። ³ሂዱ፤ እነሆ፥ እንደ በጎች በተኩ
ላዎች መካከል እልካችኋለሁ። ⁴ከረጢትም
ከረጢትም ጫማም አትያዙ፤ በመንገ
ድም ለማንም እጅ አትንሡ። ⁵ወደምት
ገቡበት ቤት ሁሉ አስቀድማችሁ፦
ሰላም ለዚህ ቤት ይሁን በሉ። ⁶በዚያም
የሰላም ልጅ ቢኖር፥ ሰላማችሁ ያድርበ
ታል፤ አለዚያም ይመለስላችኋል። ⁷በዚ
ያም ቤት ከእነርሱ ዘንድ ካለው እየበላች
ሁና እየጠጣችሁ ተቀመጡ፤ ለሠራተኛ
ደመወዙ ይገባዋልና። ከቤት ወደ ቤት
አትተላለፉ። ⁸ወደምትገቡባትም ከተማ
ሁሉ ቢቀበሉአችሁ፥ ያቀረቡላችሁን
ብሉ፤ ⁹በእርስዋም ያሉትን ድውያኑን
ፈውሱና፦ የእግዚአብሔር መንግሥት
ወደ እናንተ ተቀርቦ በሉአቸው። ¹⁰ነገር
ግን ወደምትገቡባት ከተማ ሁሉ ባይቀበ
ሉአችሁ፥ ወደ አደባባይዋ ወጥታችሁ፦
¹¹ከከተማችሁ የተጣበቀብንን ትቢያ እን
ኳን እናራግፍላችኋለን፤ የእግዚአብሔር
መንግሥት ግን ወደ እናንተ እንደ ቀረ
በች ይህን እወቁ በሉ። ¹²እላችኋለሁ፥
በዚያን ቀን ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰ
ዶም ይቀልላታል።

13 ወዮልሽ ኮራዚን፥ ወዮልሽ ቤተ
ሳይዳ፤ በእናንተ የተደረገው ተአምራት
በጢሮስና በሲዶና ተደርጎ ቢሆን፥ ማቅ
ለብሰው በአመድም ተቀምጠው ከብዙ

but let me first say farewell to those at my home." ⁶²Jesus said to him, "No one who puts a hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

The Mission of the Seventy

10 ¹After this the Lord appointed seventy[k] others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. ²He said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest. ³Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. ⁴Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. ⁵Whatever house you enter, first say, 'Peace to this house!' ⁶And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. ⁷Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the laborer deserves to be paid. Do not move about from house to house. ⁸Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; ⁹cure the sick who are there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'[l] ¹⁰But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, ¹¹'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.'[m] ¹²I tell you, on that day it will be more tolerable for Sodom than for that town.

Woes to Unrepentant Cities

13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the deeds of power done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long

[k]Other ancient authorities read "seventy-two" [l]Or "is at hand for you" [m]Or "is at hand"

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος,
Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν
οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ
Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός
ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

10:1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος
ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ
προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ
τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2
ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς
πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν
τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας
ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3
ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας
ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα,
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5
εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν
ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ'
αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ'
ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ
μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ'
αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ
αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς
οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε
καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
παρατιθέμενα ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς
ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς,
Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς
πλατείας αὐτῆς εἴπατε, 11 Καὶ τὸν
κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς
πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο
γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ
πόλει ἐκείνῃ.

ጊዜ በፊት ንስሐ ገብቡ ነበር። ¹⁴ነገር
ግን በፍርድ ከእናንተ ይልቅ ለጢሮስና
ለሲዶና ይቀልላቸዋል። ¹⁵አንቺም ቅፍ
ርናሆም፥ እስከ ሰማይ ከፍ አልሽን?
ወደ ሲኦል ትወርጃለሽ።

16 የሚሰማችሁ እኔን ይሰማል፥ እና
ንተንም የጣለ እኔን ይጥላል፤ እኔንም
የጣለ የላከኝን ይጥላል።

17 ሰብዓውም በደስታ ተመልሰው፦
ጌታ ሆይ፥ አጋንንት ስንኳ በስምህ ተገ
ዝተውልናል አሉት። ¹⁸እንዲህም አላ
ቸው ሰይጣንን እንደ መብረቅ ከሰማይ
ሲወድቅ አየሁ። ¹⁹እነሆ፥ እባቡንና
ጊንጡን ትረግጡ ዘንድ፥ በጠላትም
ኃይል ሁሉ ላይ ሥልጣን ሰጥቻችኋ
ለሁ፥ የሚጐዳችሁም ምንም የለም።
²⁰ነገር ግን መናፍስት ስለ ተገዙላችሁ
በዚህ ደስ አይበላችሁ፥ ስማችሁ ግን
በሰማያት ስለ ተጻፈ ደስ ይበላችሁ።

21 በዚያን ሰዓት ኢየሱስ በመንፈስ
ቅዱስ ሐሤት አደረገና፦ የሰማይና የም
ድር ጌታ አባት ሆይ፥ ይህን ከጥበበኞችና
ከአስተዋዮች ሰውረህ ለሕፃናት ስለ ገለጥ
ሃላቸው አመሰግናለሁ፤ አዎን አባት
ሆይ፥ ፈቃድህ በፊትህ እንዲህ ሆኖ
ልና። ²²ሁሉ ከአባቴ ዘንድ ተሰጥቶኛል፥
ወልድንም ማን እንደ ሆነ ከአብ በቀር
የሚያውቅ የለም፥ አብንም ማን እንደ ሆነ
ከወልድ በቀር ወልድም ሊገልጥለት ከሚ
ፈቅድ በቀር የሚያውቅ የለም አለ።

23 ወደ ደቀ መዛሙርቱም ዘወር
ብሎ ለብቻቸው፦ የምታዩትን የሚያዩ
ዓይኖች ብፁዓን ናቸው። ²⁴እላችኋለ
ሁና፥ እናንተ የምታዩትን ብዙዎች ነቢ
ያትና ነገሥታት ሊያዩ ወደዱ አላዩ
ም፥ የምትሰሙትንም ሊሰሙ
ወድደው አልሰሙም አለ።

25 እነሆም፥ አንድ ሕግ አዋቂ ሊፈ
ትነው ተነሥቶ፦ መምህር ሆይ፥ የዘላ
ለምን ሕይወት እንድወርስ ምን ላድ
ርግ? አለው። ²⁶እርሱም በሕግ

ago, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But at the judgment it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you. ¹⁵And you, Capernaum,

will you be exalted to heaven?
No, you will be brought down to Hades.

¹⁶"Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me."

The Return of the Seventy

17 The seventy[a] returned with joy, saying, "Lord, in your name even the demons submit to us!" ¹⁸He said to them, "I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. ¹⁹See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. ²⁰Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

Jesus Rejoices

21 At that same hour Jesus[b] rejoiced in the Holy Spirit[c] and said, "I thank[d] you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and the intelligent and have revealed them to infants; yes, Father, for such was your gracious will.[e] ²²All things have been handed over to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him."

23 Then turning to the disciples, Jesus[f] said to them privately, "Blessed are the eyes that see what you see! ²⁴For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

The Parable of the Good Samaritan

25 Just then a lawyer stood up to test Jesus.[g] "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" ²⁶He said to him, "What is written in the law? What

[a] Other ancient authorities read "seventy-two" [b] Gk "he" [c] Other authorities read "in the spirit" [d] Or "praise" [e] Or "for so it was well-pleasing in your sight" [f] Gk "him"

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι,
Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ,
μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.
16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ
ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν
ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα
[δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ
δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
ὀνόματί σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα
ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω
ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ
μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν]
τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ,
ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν
σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν
ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ
πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ
υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς
τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι
οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε
καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ
οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη
ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

የተጻፈው ምንድር ነው? እንዴትስ ታነ
ባለህ? አለው። ²⁷እርሱም መልሶ፦
ጌታ አምላክህን በፍጹም ልብህ በፍ
ጹም ነፍስህም በፍጹም ኃይልህም በፍ
ጹም አሳብህም ውደድ፥ ባልንጀራህ
ንም እንደ ራስህ ውደድ አለው።
²⁸ኢየሱስም፦ እውነት መለስህ! ይህን
አድርግ በሕይወትም ትኖራለህ አለው።
29 እርሱ ግን ራሱን ሊያጸድቅ
ወድዶ ኢየሱስን፦ ባልንጀራዬስ ማን
ነው? አለው። ³⁰ኢየሱስም መልሶ እን
ዲህ አለ፦ አንድ ሰው ከኢየሩሳሌም
ወደ ኢያሪኮ ወረደ በወንበዴዎችም እጅ
ወደቀ፤ እነርሱም ደግሞ ገፈፉት ደበደ
ቡትም በሕይወትና በሞት መካከልም
ትተውት ሄዱ። ³¹ድንገትም አንድ ካህን
በዚያ መንገድ ወረደ አይቶትም ገለል
ብሎ አለፈ። ³²እንዲሁም ደግሞ አንድ
ሌዋዊ ወደዚያ ስፍራ መጣና አይቶት
ገለል ብሎ አለፈ። ³³አንድ ሳምራዊ ግን
ሲሄድ ወደ እርሱ መጣ አይቶትም አዘ
ለት፥ ³⁴ቀርቦም ዘይትና የወይ ጠጅ
በቍሰሉቹ ላይ አፍስሶ አሰራቸው፥
በራሱ አህያም ላይ አስቀምጦት ወደ እን
ግዶች ማደርያ ወሰደው ጠበቀውም።
³⁵በማግሥቱም ሁለት ዲናር አውጥቶ
ለባለቤቱ ሰጠና፦ ጠብቀው፥ ከዚህም
በላይ የምትከስረውን ሁሉ እኔ ስመለስ
እከፍልሃለሁ አለው። ³⁶እንግዲህ ከዚህ
ከሦስቱ በወንበዴዎች እጅ ለወደቀው
ባልንጀራ የሆነው ማንኛው ይመስል
ሃል? ³⁷እርሱም፦ ምሕረት ያደረገለት
አለ። ኢየሱስም፦ ሂድ አንተም እንዲሁ
አድርግ አለው።
38 ሲሄዱም እርሱ ወደ አንዲት መን
ደር ገባ፤ ማርታ የተባለች አንዲት
ሴትም በቤትዋ ተቀበለችው። ³⁹ለእርስ
ዋም ማርያም የምትባል እኅት ነበረ
ች፥ እርሷዋም ደግሞ ቃሉን ልትሰማ
በኢየሱስ እግር አጠገብ ተቀምጣ ነበ
ረች። ⁴⁰ማርታ ግን አገልግሎት ስለ በዛ
ባት ሸከች፤ ቀርባም፦ ጌታ ሆይ፥ እኔ

do you read there?" ²⁷He answered,
"You shall love the Lord your God with
all your heart, and with all your soul, and
with all your strength, and with all your
mind; and your neighbor as yourself."
²⁸And he said to him, "You have given
the right answer; do this, and you will
live."

29 But wanting to justify himself, he
asked Jesus, "And who is my neighbor?"
³⁰Jesus replied, "A man was going down
from Jerusalem to Jericho, and fell into
the hands of robbers, who stripped him,
beat him, and went away, leaving him
half dead. ³¹Now by chance a priest was
going down that road; and when he saw
him, he passed by on the other side. ³²So
likewise a Levite, when he came to the
place and saw him, passed by on the
other side. ³³But a Samaritan while
traveling came near him; and when he
saw him, he was moved with pity. ³⁴He
went to him and bandaged his wounds
having poured oil and wine on them.
Then he put him on his own animal,
brought him to an inn, and took care of
him. ³⁵The next day he took out two
denarii,[1] gave them to the innkeeper, and
said, 'Take care of him; and when I come
back, I will repay you whatever more you
spend.' ³⁶Which of these three, do you
think, was a neighbor to the man who fell
into the hands of the robbers?" ³⁷He
said, "The one who showed him mercy."
Jesus said to him, "Go and do likewise."

Jesus Visits Martha and Mary

38 Now as they went on their way, he
entered a certain village, where a woman
named Martha welcomed him into her
home. ³⁹She had a sister named Mary,
who sat at the Lord's feet and listened to
what he was saying. ⁴⁰But Martha was
distracted by her many tasks; so she
came to him and asked, "Lord, do you
not care that my sister has left me to do

[1]The denarius was the usual day's wage for a laborer

26

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί
γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν
θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ
ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ
αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ
ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν
εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου
πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς
περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες
ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις
κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν
αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· 32 ὁμοίως δὲ καὶ
Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. 33
Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'
αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ
προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ
ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ
πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ,
καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ
ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς
τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι
γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς
λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς
αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ
τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 39
καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ,
[ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ
δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν
διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα
μοι συναντιλάβηται.

እንድሠራ እኅቴ ብቻዬን ስትተወኝ አይ
ገድህምን? እንኪያስ እንድታግዘኝ ንገ
ራት አለችው። ⁴¹ኢየሱስም መልሶ፡-
ማርታ፥ ማርታ፥ በብዙ ነገር ትጨነቂአ
ለሽ ተታወኪማለሽ፥ ⁴²የሚያስፈልገው
ግን ተቂት ወይም አንድ ነገር ነው፤ ማር
ያም መልካም ዕድልን መርጣለች ከእ
ርስዋም አይወሰድባትም አላት።

11 ¹እርሱም በአንድ ስፍራ ይጸልይ
ነበር፥ በጨረሰም ጊዜ ከደቀ
መዛሙርቱ አንዱ፡- ጌታ ሆይ፥ ዮሐ
ንስ ደቀ መዛሙርቱን እንዳስተማረ እን
ጸልይ ዘንድ አስተምረን አለው።
²አላቸውም፡- ስትጸልዩ እንዲህ በሉ፡-
በሰማያት የምትኖር አባታችን ሆይ፤
ስምህ ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ፤
ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነች እንዲሁ
በምድር ትሁን፤ ³የዕለት እንጀራችንን
ዕለት ዕለት ስጠን፤ ⁴ኃጢአታችንንም
ይቅር በለን፥ እኛ ደግሞ የበደሉንን
ሁሉ ይቅር ብለናልና፤ ከክፉ አድነን
እንጂ ወደ ፈተና አታግባን።

5 እንዲሁም አላቸው፡- ከእናንተ ማና
ቸውም ወዳጅ ያለው ፥ በእኩል ሌሊትስ
ወደ እርሱ ሄዶ፡- ወዳጄ ሆይ፥ ሦስት
እንጀራ አበድረኝ፥ ⁶አንድ ወዳጄ ከመን
ገድ ወደ እኔ መጥቶ የማቀርብለት የለኝ
ምና ይላልን? ⁷ያም ከውስጥ መልሶ፡-
አታድክመኝ፤ አሁን ደጁ ተቁልፎአል
ልጆቼም ከእኔ ጋር በአልጋ ላይ አሉ፤
ተነሥቼ ልሰጥህ አልችልም ይላልን?
⁸እላችኋለሁ፥ ወዳጅ ስለ ሆነ ተነሥቶ
ባይሰጠው እንኳ፥ ስለ ንክዋው ተነስቶ
የሚፈልገውን ሁሉ ይሰጠዋል። ⁹እኔም
እላችኋለሁ፡- ለምኑ፥ ይሰጣችሁማል፤
ፈልጉ፥ ታገኙማላችሁ፤ መዝጊያን አን
ኳኩ፥ ይከፍትላችሁማል። ¹⁰የሚለምን
ሁሉ ይቀበላልና፥ የሚፈልግም ያገኛል፥
መዝጊያውንም ለሚያንኳኳው ይከፈትለ

all the work by myself? Tell her then to help me." ⁴¹But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; ⁴²there is need of only one thing.[a] Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

The Lord's Prayer

11 ¹He was praying in a certain place, and after he had finished, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples." ²He said to them, "When you pray, say:

Father,[v] hallowed be your name.
Your kingdom come.[w]
³Give us each day our daily bread.[x]
⁴And forgive us our sins,
for we ourselves forgive
everyone indebted to us.
And do not bring us to the time
of trial."[y]

Perseverance in Prayer

5And he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread; ⁶for a friend of mine has arrived, and I have nothing to set before him.' ⁷And he answers from within, 'Do not bother me; the door has already been locked, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.' ⁸I tell you, even though he will not get up and give him anything because he is his friend, at least because of his persistence he will get up and give him whatever he needs.

9"So I say to you, Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. ¹⁰For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be

41 ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42
ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν
ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ
ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

11:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,
εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν,
Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν
προσεύχησθε λέγετε,
Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν.
5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν
ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε,
χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος
μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ
ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος
ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους
πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ
παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην
εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8
λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς
διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν
ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
ὅσων χρῄζει. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε
καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,
κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10 πᾶς
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.

[a] Other ancient authorities read "few things are necessary, or only one" [v] Other ancient authorities read "Our Father in heaven" [w] A few ancient authorities read "Your Holy Spirit come upon us and cleanse us." Other ancient authorities add "Your will be done, on earth as in heaven" [x] Or "our bread for tomorrow" [y] Or "us into temptation". Other ancient authorities add "but rescue us from the evil one" (or "from evil")

ታል። ¹¹አባት ከሆናችሁ ከእናንተ ከማ
ንኛችሁም ልጁ እንጀራ ቢለምነው፥ እር
ሱም ድንጋይ ይሰጠዋልን? ዓሣ ደግሞ
ቢለምነው በዓሣ ፋንታ እባብ ይሰጠዋ
ልን? ¹²ወይስ እንቍላል ቢለምነው
ጊንጥ ይሰጠዋልን? ¹³እንኪያስ እናንተ
ክፉዎች ስትሆኑ ለልጆችሁ መልካም
ስጦታ መስጠት ካወቃችሁ፥ በሰማይ
ያለው አባት ለሚለምኑት እንዴት አብ
ልጠ መንፈስ ቅዱስን ይሰጣቸው?

14 ዲዳውንም ጋኔን ያወጣ ነበር፤ ጋኔ
ኑም ከወጣ በኋላ ዲዳው ተናገረ ሕዝ
ቡም ተደነቁ፤ ¹⁵ነገር ግን ከእነርሱ አንዳ
ንዱ፦ በብዔል ዜቡል በአጋንንት አለቃ
አጋንንትን ያወጣል አሉ። ¹⁶ሌሎችም
ሊፈትኑት ከሰማይ ምልክት ከእርሱ ይፈ
ልጉ ነበር። ¹⁷እርሱ ግን አሳባቸውን
አውቆ እንዲህ አላቸው፦ እርስ በርሱም
የምትለያይ መንግሥት ሁሉ ትጠፋለች፤
ቤትም በቤት ላይ ይወድቃል። ¹⁸እኔ
አጋንንትን በብዔል ዜቡል እንዳወጣ ትሳ
ላችሁና ሰይጣን ደግሞ እርስ በርሱ ከተ
ለያየ መንግሥቱ እንዴት ትቆማለች?
¹⁹እኔስ በብዔል ዜቡል አጋንንትን የማ
ወጣ ከሆንሁ፥ ልጆችሁ በማን ያወጡ
አቸዋል? ስለዚህ እነርሱ ፈራጆች ይሆ
ባችኋል። ²⁰እኔ ግን በእግዚአብሔር
ጣት አጋንንትን የማወጣ ከሆንሁ፥ እን
ዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እና
ንተ ደርሳለች። ²¹ኃይለኛ ሰው ጋሻና
ጦር ይዞ የራሱን ግቢ ቢጠብቅ፥ ያለው
ገንዘቡ በሰላም ይሆናል፤ ²²ከእርሱ
ይልቅ የሚበረታ መጥቶ ሲያሸንፈው
ግን፥ ታምኖበት የነበረውን ጋሻና ጦር
ይወስድበታል ምርኮውንም ያካፍላል።
²³ከእኔ ጋር ያልሆነ ይቃወመኛል፥ ከእኔ
ጋርም የማያከማች ይበትናል።

24 ርኵስ መንፈስ ከሰው በወጣ ጊዜ
ዕረፍትን እየፈለገ ውኃ በሌለበት ቦታ ያል
ፋል፤ ባያገኘም፦ ወደ ወጣሁበት ቤቴ
እመለሳለሁ ይላል፤ ²⁵ሲመጣም ተጠርጎ

opened. ¹¹Is there anyone among you
who, if your child asks for[z] a fish, will
give a snake instead of a fish? ¹²Or if the
child asks for an egg, will give a scorpion?
¹³If you then, who are evil, know how to
give good gifts to your children, how
much more will the heavenly Father give
the Holy Spirit[a] to those who ask him!"

Jesus and Beelzebul

14 Now he was casting out a demon
that was mute; when the demon had gone
out, the one who had been mute spoke,
and the crowds were amazed. ¹⁵But some
of them said, "He casts out demons by
Beelzebul, the ruler of the demons."
¹⁶Others, to test him, kept demanding
from him a sign from heaven. ¹⁷But he
knew what they were thinking and said to
them, "Every kingdom divided against
itself becomes a desert, and house falls
on house. ¹⁸If Satan also is divided
against himself, how will his kingdom
stand? —for you say that I cast out the
demons by Beelzebul. ¹⁹Now if I cast out
the demons by Beelzebul, by whom do
your exorcists[b] cast them out? Therefore
they will be your judges. ²⁰But if it is by
the finger of God that I cast out the
demons, then the kingdom of God has
come to you. ²¹When a strong man, fully
armed, guards his castle, his property is
safe. ²²But when one stronger than he
attacks him and overpowers him, he
takes away his armor in which he trusted
and divides his plunder. ²³Whoever is not
with me is against me, and whoever does
not gather with me scatters.

The Return of the Unclean Spirit

24 "When the unclean spirit has gone
out of a person, it wanders through
waterless regions looking for a resting
place, but not finding any, it says, 'I will
return to my house from which I came.'
²⁵When it comes, it finds it swept and put

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ
υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ
ἐπιδώσει; 12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει
αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ
[ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς
αἰτοῦσιν αὐτόν.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ
αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ
δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινὲς δὲ ἐξ
αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16
ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ
οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς
δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν
αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν
διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ
οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ'
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ
δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
[ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ
ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν
ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὰν δὲ
ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ
αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ
ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ
διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ'
ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
σκορπίζει.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ
εὑρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς
τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ
ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ

[z] Other ancient authorities add "bread, will give a stone; or if your child asks for"
[a] Other ancient authorities read "the Father give the Holy Spirit from heaven"
[b] Gk "sons"

or
ar

አኒሣም ያገኘዋል። ²⁶ከዚያ ወዲያ ይሄ ድና ከእርሱ የከፉትን ሌሎችን ሰባት አጋንንት ከእርሱ ጋር ይይዛል፥ ገብተውም በዚያ ይኖራሉ፤ ለዚያም ሰው ከፊተኛው ይልቅ የኋለኛው ይብስበታል።

27 ይህንም ሲናገር፥ ከሕዝቡ አንዲት ሴት ድምፅዋን ከፍ አድርጋ፦ የተሸከመ ችህ ማኅፀንና የጠባኻቸው ጡቶች ብፁዓን ናቸው አለችው። ²⁸እርሱ ግን፦ አዎን፥ ብፁዓንስ የእግዚአብሔርን ቃል ሰምተው የሚጠብቁት ናቸው አለ።

29 ብዙ ሕዝብም በተሰበሰቡ ጊዜ እን ዲህ ይል ጀመር፦ ይህ ትውልድ ክፉ ነው፤ ምልክት ይፈልጋል፥ ከዚህም ከዮናስ ምልክት በቀር ምልክት አይሰጠ ውም። ³⁰ዮናስ ለነነዌ ሰዎች ምልክት እንደ ሆናቸው፥ እንዲሁ ደግሞ የሰው ልጅ ለዚህ ትውልድ ምልክት ይሆናል። ³¹ንግሥተ አዜብ በፍርድ ከዚህ ትውልድ ሰዎች ጋር ተነሥታ ትፈርድባቸዋ ለች፤ የሰሎሞንን ጥበብ ለመስማት ከምድር ዳር መጥታለችና፥ እነሆም፥ ከሰሎሞን የሚበልጥ ከዚህ አለ። ³²የነነዌ ሰዎች በፍርድ ከዚህ ትውልድ ጋር ተነ ሥተው ይፈርዱባታል፤ በዮናስ ስብከት ንስሐ ገብተዋልና፥ እነሆም፥ ከዮናስ የሚበልጥ ከዚህ አለ።

33 መብራትንም አብርቶ በስውር ወይም በእንቅብ በታች የሚያኖረው የለም፥ የሚገቡ ሰዎች ብርሃኑን እንዲ ያዩ በመቅረዝ ላይ ያኖረዋል እንጂ። ³⁴የሰውነትህ መብራት ዓይንህ ናት። ዓይንህ ጤናማ በሆነች ጊዜ ሰውነትህ ሁሉ ደግሞ ብሩህ ይሆናል። ዓይንህ ታማሚ በሆነች ጊዜ ግን ሰውነትህ ደግሞ የጨለመ ይሆናል። ³⁵እንግዲህ በእንተ ያለው ብርሃን ጨለማ እንዳይ ሆን ተመልከት። ³⁶እንግዲህ ሰውነትህ ሁሉ የጨለማ ጥራጥ የሌለበት ብሩህ ቢሆን፥ መብራት በደመቀ ብርሃን እንደ ሚያበራልህ በጥራጊ ብሩህ ይሆናል።

in order. ²⁶Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first."

True Blessedness

27 While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" ²⁸But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

29 When the crowds were increasing, he began to say, "This generation is an evil generation; it asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. ³⁰For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be to this generation. ³¹The queen of the South will rise at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here! ³²The people of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here!

The Light of the Body

33 "No one after lighting a lamp puts it in a cellar,[c] but on the lampstand so that those who enter may see the light. ³⁴Your eye is the lamp of your body. If your eye is healthy, your whole body is full of light; but if it is not healthy, your body is full of darkness. ³⁵Therefore consider whether the light in you is not darkness. ³⁶If then your whole body is full of light, with no part of it in darkness, it will be as full of light as when a lamp gives you light with its rays."

κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

[c] Other ancient authorities add "or under the bushel basket"

37 ይህንንም ሲናገር አንድ ፈሪሳዊ
ከእርሱ ጋር ምሳ ይበላ ዘንድ ለመነው
ገብቶም ተቀመጠ። 38ከምሳም በፊት
አስቀድሞ እንዳልታጠበ ባየው ጊዜ ፈሪ
ሳዊው ተደነቀ። 39ጌታም እንዲህ
አለው፦ አሁን እናንተ ፈሪሳውያን የጽ
ዋውንና የወጭቱን ውጭ ታጠራላ
ችሁ፥ ውስጣችሁ ግን ትሚያና ክፋት
ሞልቶበታል 40እናንተ ደንቆሮዎች፥
የውጭውን የፈጠረ የውስጡን ደግሞ
አልፈጠረምን? 41ነገር ግን በውስጥ ያለ
ውን ምጽዋት አድርጋችሁ ስጡ፥ እን
ሆም፥ ሁሉ ንጹሕ ይሆንላችኋል።

42ነገር ግን እናንተ ፈሪሳውያን፥ ከአ
ዝሙድና ከጨና አዳም ከአትክልትም
ሁሉ አሥራት ስለምታወጡ፥ ፍርድንና
እግዚአብሔርን መውደድ ስለምትተላ
ለፉ፥ ወዮላችሁ! ነገር ግን ሌላውን ሳት
ተዉ ይህን ልታደርጉት ይገባችሁ
ነበር። 43እናንተ ፈሪሳውያን፥ በምኩ
ራብ የክብሬታ ወንበር በገበያም ሰላምታ
ስለምትወዱ፥ ወዮላችሁ። 44እናንተ
ግብዞች ጸሎችና ፈሪሳውያን፥ ሰዎች ሳያ
ውቁ በላዩ የሚሄዱበት የተሰወረ መቃ
ብር ስለምትመስሉ፥ ወዮላችሁ።

45ከሕግ አዋቂዎችም አንዱ
መልሶ፦ መምህር ሆይ፥ ይህን ማለትህ
እኛን ደግሞ መስደብህ ነው አለው።
46እርሱም እንዲህ አለ፦ እናንተ ደግሞ
ሕግ አዋቂዎች፥ አስቸጋሪ ሸክም ለሰ
ዎች ስለምታሸክሙ፥ ራሳችሁም በአን
ዲት ጣታችሁ ስንኳ ሸክሙን ስለማትነ
ኩት፥ ወዮላችሁ። 47አባቶቻችሁ
የገደሉአቸውን የነቢያትን መቃብር ስለ
ምትሠሩ፥ ወዮላችሁ። 48እንግዲህ ለአባ
ቶቻችሁ ሥራ ትመሰክራላችሁ ትስማማ
ላችሁም! እነርሱ ገድለዋቸዋልና፥
እናንተም መቃብራቸውን ትሠራላችሁ።
49ስለዚህ ደግሞ የእግዚአብሔር ጥበብ
እንዲህ አለች፦ ወደ እነርሱ ነቢያትንና
ሐዋርያትን እልካለሁ፥ ከእነርሱም ይገ
ድላሉ ያሳድዳሉ፥ 50ዓለም ከተፈጠረ
ጀምሮ የፈሰሰው የነቢያት ሁሉ ደም፥

Jesus Denounces Pharisees and Lawyers

37 While he was speaking, a Pharisee
invited him to dine with him; so he went
in and took his place at the table. 38 The
Pharisee was amazed to see that he did
not first wash before dinner. 39 Then the
Lord said to him, "Now you Pharisees
clean the outside of the cup and of the
dish, but inside you are full of greed and
wickedness. 40 You fools! Did not the one
who made the outside make the inside
also? 41 So give for alms those things that
are within; and see, everything will be
clean for you.

42 "But woe to you Pharisees! For you
tithe mint and rue and herbs of all kinds,
and neglect justice and the love of God;
it is these you ought to have practiced,
without neglecting the others. 43 Woe to
you Pharisees! For you love to have the
seat of honor in the synagogues and to
be greeted with respect in the
marketplaces. 44 Woe to you! For you are
like unmarked graves, and people walk
over them without realizing it."

45 One of the lawyers answered him,
"Teacher, when you say these things, you
insult us too." 46 And he said, "Woe also
to you lawyers! For you load people with
burdens hard to bear, and you yourselves
do not lift a finger to ease them. 47 Woe
to you! For you build the tombs of the
prophets whom your ancestors killed.
48 So you are witnesses and approve of
the deeds of your ancestors; for they
killed them, and you build their tombs.
49 Therefore also the Wisdom of God
said, 'I will send them prophets and
apostles, some of whom they will kill and
persecute,' 50 so that this generation may
be charged with the blood of all the

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ·
εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον
ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ
κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ
Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν
ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40
ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ
ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα
δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα
καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν
λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει
ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν
πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ
ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες
ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν
λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ
ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν
τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς
ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ
αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ
προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν,
ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές
ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν
πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν
αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ
τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν,
Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν
καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα
πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης,

51 ከአቤል ደም ጀምሮ በመሠዊያውና
በቤተ መቅደስ መካከል እስከ ጠፋው
እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ፥ ከዚህ ትውል
ድ እንዲፈለግ አምን እላችኋለሁ፥
ከዚህ ትውልድ ይፈለጋል። 52 እናንተ
ሕግ አዋቂዎች፥ የእውቀትን መክፈቻ
ስለ ወሰዳችሁ፥ ወዮላችሁ ራሳችሁ አል
ገባችሁም የሚገቡትንም ከለከላችሁ።

53-54 ይህንም ሲናገራቸው፥ ጻፎ
ችና ፈሪሳውያን በእጅ የተናገረውን ሊነ
ጥቁ ሲያደቡ፥ እጅግ ይቃወሙና ስለ
ብዙ ነገር እንዲናገር ያነሣሡ ጀመር።

12 1 በዚያን ጊዜ የሕዝብ አእላፍ እርስ
በርሳቸው እስኪረጋገጡ ድረስ ተሰ
ብስበው ሳሉ፥ ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ
ይል ጀመር፦ አስተምሩአችሁ ከፈሪሳው
ያን እርሾ ተጠበቁ፥ እርሱም ግብዝነት
ነው። 2 ነገር ግን የማይገለጥ የተከደነ፥
የማይታወቅም የተሰወረ ምንም የለም።
3 ስለዚህ በጨለማ የምትናገሩት ሁሉ በብ
ርሃን ይሰማል፥ በእልፍኝም ውስጥ በጆሮ
የምትናገሩት በጣሪያ ላይ ይሰበካል።

4 ለእናንተም ለወዳጆቼ እላችኋለሁ፥
ሥጋን የሚገድሉትን በኋላም አንድ
ስንኳ የሚበልጥ ሊያደርጉ የማይችሉትን
አትፍሩ። 5 እኔ ግን የምትፈሩትን አሳያ
ችኋለሁ፤ ከገደለ በኋላ ወደ ገሃነም ለመ
ጣል ሥልጣን ያለውን ፍሩ። አምን እላ
ችኋለሁ፥ እርሱን ፍሩ። 6 አምስት
ድንቢጦች በአሥር ሳንቲም ይሸጡ የለ
ምን? ከእነርሱም አንዲቱ ስንኳ በእግዚ
አብሔር ፊት አትረሳም። 7 ነገር ግን የአ
ናንተ የራሳችሁ ጠጕር ሁሉ እንኳ
የተቈጠረ ነው፤ እንግዲያስ አትፍሩ
ከብዙ ድንቢጦች ትበልጣላችሁ።

8 እላችሁማለሁ፥ በሰው ፊት የሚ
መሰክርልኝ ሁሉ፥ የሰው ልጅ ደግሞ
በእግዚአብሔር መላእክት ፊት ይመሰከ
ርለታል፤ 9 በሰውም ፊት የሚክደኝ በእ
ግዚአብሔር መላእክት ፊት ይካዳል።
10 በሰው ልጅም ላይ ቃል የሚናገር
ሁሉ ይሰረይለታል፤ መንፈስ ቅዱስን

[d] Or "power" [e] Gk "Gehenna"

prophets shed since the foundation of the world, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. 52 Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering."

53 When he went outside, the scribes and the Pharisees began to be very hostile toward him and to cross-examine him about many things, 54 lying in wait for him, to catch him in something he might say.

A Warning against Hypocrisy

12 1 Meanwhile, when the crowd gathered by the thousands, so that they trampled on one another, he began to speak first to his disciples, "Beware of the yeast of the Pharisees, that is, their hypocrisy. 2 Nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. 3 Therefore whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered behind closed doors will be proclaimed from the housetops.

Exhortation to Fearless Confession

4 "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that can do nothing more. 5 But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has authority[d] to cast into hell.[e] Yes, I tell you, fear him! 6 Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten in God's sight. 7 But even the hairs of your head are all counted. Do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

8 "And I tell you, everyone who acknowledges me before others, the Son of Man also will acknowledge before the angels of God; 9 but whoever denies me before others will be denied before the angels of God. 10 And everyone who speaks a word against the Son of Man

51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως
αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου
μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου·
ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν
ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54
ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ.

12:1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν
μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν
ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε
ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν
ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2 οὐδὲν δὲ
συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ
εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ
πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις
κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ
φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ
σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ
ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ
τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον
φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε στρουθία
πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ
αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς
κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ
φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ
ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·

የሚሰድብ ግን አይሰረይለትም ። ¹¹ወደ ምኩራቦችና ወደ መኳንንቶችም ወደ ገዢዎችም ሲጐትቱአችሁ፥ እንዴት ወይም ምን እንድትመልሱ ወይም እን ድትናገሩ አትጨነቁ፤ ¹²መንፈስ ቅዱስ በዚያች ሰዓት ልትናገሩ የሚገባችሁን ያስተምራችኋልና ።

13 ከሕዝቡም አንድ ሰው፦ መምህር ሆይ፥ ርስቱን ከእኔ ጋር እንዲካፈል ለወ ንድሜ ንገረው አለው ። ¹⁴እርሱም፦ አንተ ሰው፥ ፈራጅና አካፋይ በላያችሁ አንድሆን ማን ሾመኝ? አለው ። ¹⁵የሰው ሕይወት በገንዘቡ ብዛት አይደለምና ተጠ ንቀቅ፥ ከመጐምጀትም ሁሉ ተጠበቁ አላቸው ። ¹⁶ምሳሌም ነገራቸው እንዲህ ሲል፦ አንድ ባለ ጠጋ ሰው እርሻ እጅግ ፍሬያም ሆነለት ። ¹⁷እርሱም፦ ፍሬ ዬን የማጠራቀበት ስፍራ አጥቻለሁና ምን ላድርግ? ብሎ በልቡ አሰበ ። ¹⁸እን ዲህ አደርጋለሁ፤ ጐተራዬን አፍርሼ ሌላ የሚበልጥ እሠራለሁ፥ በዚያም ፍሬ ዬንና በረከቴን ሁሉ አከማቻለሁ፤ ¹⁹ነፍ ሴንም፦ አንቺ ነፍሴ፥ ለብዙ ዘመን የሚ ቀር ብዙ በረከት አለሽ፤ ዕረፊ፥ ብዪ፥ ጠጪ፥ ደስ ይበልሽ እላታለሁ አለ ። ²⁰እግዚአብሔር ግን፦ አንተ ሰነፍ፥ በዚች ሌሊት ነፍስህን ከአንተ ሊወስዱ አት ይፈልጓታል፤ ይህስ የሰበሰብኸው ለማን ይሆናል? አለው ። ²¹ለራሱ ገንዘብ የሚያከማች፥ በእግዚአብሔር ዘንድም ባለ ጠጋ ያልሆነ እንዲህ ነው ።

22 ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ አለ፦ ስለዚህ እላችኋለሁ፥ ለነፍሳችሁ በምትብ ሉት ወይም ለሰውነታችሁ በምትለብሱት አትጨነቁ ። ²²ነፍስ ከመብል ሰውነትም ከልብስ ይበልጣልና ። ²³ቁራዎችን ተመ ልከቁ፤ አይዘሩም አያጭዱምም፥ ዕቃ ቤትም ወይም ጎተራ የላቸውም፥ እግዚ አብሔርም ይመግባቸዋል፤ እናንተስ ከወፎች እንዴት ትበልጣላችሁ? ²⁴ከእና ንተ ተጨንቆ በቁመቱ ላይ አንድ ክንድ መጨመር የሚችል ማን ነው? ²⁵እንን

will be forgiven; but whoever blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. ¹¹When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how/ you are to defend yourselves or what you are to say; ¹²for the Holy Spirit will teach you at that very hour what you ought to say."

The Parable of the Rich Fool

13 Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." ¹⁴But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" ¹⁵And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." ¹⁶Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. ¹⁷And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' ¹⁸Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. ¹⁹And I will say to my soul, "Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry."' ²⁰But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' ²¹So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

Do Not Worry

22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. ²³For life is more than food, and the body more than clothing. ²⁴Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds! ²⁵And can any of you by worrying add a single hour to your span of life?[g] ²⁶If then you are not able to do

[f]Other ancient authorities add "or what" [g]Or "add a cubit to your stature"

τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα
βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν
δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς
καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ
μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί
εἴπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με
κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;
15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ
φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ
ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. 16 Εἶπεν
δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ
λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν,
Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς
ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ
συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ
ἀγαθά μου 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου,
Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη
πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ
τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ
σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως
ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
πλουτῶν.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς
[αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ
μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ
σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ
πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ
ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς
κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ
ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν
πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
προσθεῖναι πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ

ዲህ ትንሹን ነገር ስንኳ የማትችሉ ከሆና
ችሁ፥ ስለ ምን በሌላ ትጨነቃላችሁ? ²⁷አበቦችን እንዴት እንዲያድጉ ተመል
ከቱ፤ አይደክሙም አይፈትሉምም፤ ነገር ግን እላችኋለሁ፥ ሰሎሞስ እንኳ
በክብሩ ሁሉ ከእነዚህ እንደ አንዱ አል
በበም። ²⁸እግዚአብሔር ግን ዛሬ ያለውን
ነገም ወደ እቶን የሚጣለውን በሜዳ የሆ
ነውን ሣር እንዲህ የሚያለብሰው ከሆነ፥
እናንተ እምነት የጐደላችሁ፥ እናንተንማ
ይልቁን እንዴት? ²⁹እናንተም የምትበሉ
ትን የምትጠጡትንም አትፈልጉ፥ አታ
ወላውሉም፤ ³⁰ይህስ ሁሉ በዓለም ያሉ
አሕዛብ ይፈልጉታልና፤ የእናንተም
አባት ይህ እንዲያስፈልጋችሁ ያውቃል።
³¹ዳሩ ግን መንግሥቱን ፈልጉ ይህም
ሁሉ ይጨመርላችኋል።

32 አንተ ታናሽ መንጋ፥ መንግሥትን
ሊሰጣችሁ የአባታችሁ በጎ ፈቃድ ነውና
አትፍሩ። ³³ያላችሁን ሽጡ ምጽዋትም
ስጡ፤ ሌባ በማይቀርብበት ብልም በማ
ያጠፋበት በሰማያት የማያልቅ መዝገብ
የሚሆኑትን የማያረጁትንም ኮረጆዎች
ለራሳችሁ አድርጉ፤ ³⁴መዝገባችሁ ባለ
በት ልባችሁ ደግሞ በዚያ ይሆናልና።

35 መብራችሁ የታጠቀ መብራታች
ሁም የበራ ይሁን፤ ³⁶እናንተም ጌታቸው
መጥቶ ደጁን ሲያንኳኳ ወዲያው እንዲ
ከፍቱለት ከሰርግ እስኪመለስ ድረስ የሚ
ጠብቁ ሰዎችን ምሰሉ። ³⁷ጌታቸው በመጣ
ጊዜ ሲተኙ የሚያገኛቸው እነዚያ ባሪያ
ዎች ብፁዓን ናቸው፤ እውነት እላችኋ
ለሁ፥ ታጥቆ በማዕድ ያስቀምጣቸዋል
ተርሞም ያገለግላቸዋል። ³⁸ከሌሊትም
በሁለተኛው ወይም በሦስተኛው ክፍል
መጥቶ እንዲህ ቢያገኛቸው፥ እነዚያ ባሪ
ያዎች ብፁዓን ናቸው። ³⁹ይህን ግን
እወቁ ባለቤት በምን ሰዓት ሌባ እንዲ
መጣ ቢያውቅ ኖሮ፥ በትቃ፥ ቤቱም እን
ዲቀደር ባልፈቀደም ነበር። ⁴⁰እናንተ

so small a thing as that, why do you worry about the rest? ²⁷Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin;[h] yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. ²⁸But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you—you of little faith! ²⁹And do not keep striving for what you are to eat and what you are to drink, and do not keep worrying. ³⁰For it is the nations of the world that strive after all these things, and your Father knows that you need them. ³¹Instead, strive for his[i] kingdom, and these things will be given to you as well.

32 "Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. ³³Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. ³⁴For where your treasure is, there your heart will be also.

Watchful Slaves

35 "Be dressed for action and have your lamps lit; ³⁶be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. ³⁷Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. ³⁸If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

39 "But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he[j] would not have let his house be broken into. ⁴⁰You also must

ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ

[h] Other ancient authorities read "Consider the lilies; they neither spin nor weave"
[i] Other ancient authorities read "God's" [j] Other ancient authorities add "would have watched and"

ደግሞ ተዘጋጅታችሁ ኑሩ፥ የሰው ልጅ
በማታስቡበት ሰዓት ይመጣልና።

41 ጴጥሮስም፦ ጌታ ሆይ፥ ይህን
ምሳሌ ለእኛ ወይስ ደግሞ ለሁሉ ትናገራ
ለህን? አለው። 42 ጌታም አለ፦ እንዲ
ያስ ምግባቸውን በጊዜው ይሰጣቸው
ዘንድ ጌታው በቤቱ ሰዎቹ ላይ የሚሾ
መው ታማኝና ልባም መጋቢ ማን ነው?
43 ጌታው መጥቶ እንዲህ ሲያደርግ የሚያ
ገኘው ያ ባሪያ ብፁዕ ነው። 44 እውነት
እላችኋለሁ፥ ባለው ሁሉ ላይ ይሾመ
ዋል። 45 ያ ባሪያ ግን፦ ጌታዬ እስኪ
መጣ ይዘገያል ብሎ በልቡ ቢያስብ ሎሌ
ዎችንና ገረዶችንም ይመታ ይበላም ይጠ
ጣም ይሰክርም ዘንድ ቢጀምር፥ 46 የዚያ
ባሪያ ጌታ ባልጠበቃት ቀን ባላወቃትም
ሰዓት ይመጣል፥ ከሁለትም ይሰነጥቀ
ዋል እድሉንም ከማይታመኑ ጋር ያደር
ጋል። 47 የጌታውንም ፈቃድ አውቆ ያል
ተዘጋጀ እንደ ፈቃዱም ያላደረገ ያ ባሪያ
እጅግ ይገረፋል 48 ያላወቀ ግን መገረፍ
የሚገባውንም ያደረገ ጥቂት ይገረፋል።
ብዙም ከተሰጠው ሰው ሁሉ ከእርሱ
ብዙ ይፈለግበታል፥ ብዙ አደራም ከተ
ሰጠው ከእርሱ አብዝተው ይሻበታል።

49 በምድር ላይ እሳት ልጥል
መጣሁ፥ አሁንም የነደደ ከሆነ ዘንድ
ምን እፈልጋለሁ? 50 ነገር ግን የምጠመ
ቃት ጥምቀት አለችኝ፥ እስከተፈጸ
ምም ድረስ እንዴት እጨነቃለሁ?
51 በምድር ላይ ሰላምንም ለመስጠት
የመጣሁ ይመስላችኋልን? እላችኋ
ለሁ፥ አይደለም፥ መለያየትን እንጂ።
52 ከአሁን ጀምሮ በአንዲት ቤት አም
ስት ሰዎች ይናራሉና፤ ሦስቱም በሁ
ለቱ ላይ ሁለቱም በሦስቱ ላይ ተነሥ
ተው ይለያያሉ። 53 አባት በልጁ ላይ
ልጅም በአባቱ ላይ፥ እናት በልጅዋ
ላይ ልጅዋም በእናትዋ ላይ፥ አማት
በምራትዋ ላይ ምራትም በአማትዋ ላይ
ተነሥተው ይለያያሉ።

be ready, for the Son of Man is coming
at an unexpected hour."

The Faithful or the Unfaithful Slave

41 Peter said, "Lord, are you telling
this parable for us or for everyone?"
42 And the Lord said, "Who then is the
faithful and prudent manager whom his
master will put in charge of his slaves, to
give them their allowance of food at the
proper time? 43 Blessed is that slave
whom his master will find at work when
he arrives. 44 Truly I tell you, he will put
that one in charge of all his possessions.
45 But if that slave says to himself, 'My
master is delayed in coming,' and if he
begins to beat the other slaves, men and
women, and to eat and drink and get
drunk, 46 the master of that slave will
come on a day when he does not expect
him and at an hour that he does not
know, and will cut him in pieces,[k] and put
him with the unfaithful. 47 That slave who
knew what his master wanted, but did not
prepare himself or do what was wanted,
will receive a severe beating. 48 But the
one who did not know and did what
deserved a beating will receive a light
beating. From everyone to whom much
has been given, much will be required;
and from the one to whom much has
been entrusted, even more will be
demanded.

Jesus the Cause of Division

49 "I came to bring fire to the earth,
and how I wish it were already kindled!
50 I have a baptism with which to be
baptized, and what stress I am under
until it is completed! 51 Do you think that
I have come to bring peace to the earth?
No, I tell you, but rather division! 52 From
now on five in one household will be
divided, three against two and two
against three; 53 they will be divided:

father against son
and son against father,
mother against daughter
and daughter against mother,
mother-in-law against her
daughter-in-law
and daughter-in-law against
mother-in-law."

[k] Or "cut him off"

ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ
δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς
ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ
πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς
ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ
φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς
θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ
[τὸ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος
ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ
εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ
ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ
ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ
διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ
δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου
αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς
τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ
δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν
δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη
πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ
ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον
αἰτήσουσιν αὐτόν.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ
ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως
ὅτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω
ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ
ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ
διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο
ἐπὶ τρισίν,
53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

54 ደግሞም ሕዝቡን እንዲህ አለ፦
ደመና ከምዕራብ ሲወጣ ባያችሁ ጊዜ፥
ወዲያው፦ ዝናብ ይመጣል ትላላችሁ፥
እንዲሁም ይሆናል፤ 55 በእዚህም ነፋስ
ሲነፍስ፦ ትኩሳት ይሆናል ትላላችሁ፥
ይሆንማል። 56 እናንት ግብዞች፥ የምድ
ሩንና የሰማዩን ፊት ልትመረምሩ ታው
ቃላችሁ፥ ነገር ግን ይህን ዘመን የማት
መረምሩ እንዴት ነው?

57 ራሳችሁ ደግሞ ጽድቅን የማትፈ
ርዱ ስለ ምን ነው? 58 ከባላጋራህ ጋር
ወደ ሹም ብትሄድ፥ ወደ ዳኛ እንዳይጉ
ትትህ ዳኛውም ለሎሌው አሳልፎ እንዳ
ይሰጥህ ሎሌውም በወኅኒ እንዳይጥ
ልህ፥ ገና በመንገድ ሳለህ ከባላጋራህ
እንድትታረቅ ትጋ። 59 እልሃለሁ፥ የመ
ጨረሻዋን ሳንቲም እስከትከፍል
ድረስ ከዚያ ከቶ አትወጣም።

13 [1] በዚያን ጊዜም ሰዎች መጥተው
ጲላጦስ ደማቸውን ከመሥዋዕታ
ቸው ጋር ስለደባለቀው ስለ ገሊላ ሰዎች
አወሩለት። [2] ኢየሱስም መልሶ እንዲህ
አላቸው፦ እነዚህ የገሊላ ሰዎች ይህ ስለ
ደረሰባቸው ከገሊላ ሰዎች ሁሉ ይልቅ
ኃጢአተኞች የሆኑ ይመስሉአችኋልን?
[3] እላችኋለሁ፥ አይደለም፤ ነገር ግን
ንስሐ ባትገቡ ሁላችሁ እንዲሁ ትጠፋላ
ችሁ። [4] ወይስ በሰሊሆም ግንቡ የወደቀባ
ቸውና የገደላቸው እነዚያ አሥራ ስምንት
ሰዎች በኢየሩሳሌም ከሚኖሩት ሁሉ
ይልቅ በደለኞች ይመስሉአችኋልን? አይ
ደለም፥ እላችኋለሁ፤ [5] ነገር ግን ንስሐ
ባትገቡ ሁላችሁ እንደዚሁ ትጠፋላችሁ።

6 ይህንም ምሳሌ አለ፦ ለአንድ ሰው
በወይኑ አትክልት የተተከለች በለስ ነበረ
ችው፥ ፍሬም ሊፈልግባት መጥቶ ምንም
አላገኘም። [7] የወይን አትክልት ሠራተኛ
ውንም፦ እነሆ፥ ከዚህች በለስ ፍሬ ፈል
ጎ ሦስት ዓመት እየመጣሁ ምንም አላ
ገኘሁም፤ ቍረጣት፤ ስለ ምን ደግሞ
መሬቱን ታጕስተላለች? አለው።
[8] እርሱ ግን መልሶ፦ ጌታ ሆይ፥ ዘንድ
ያ

[1] Or "settle with him"

Interpreting the Time

54 He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you immediately say, 'It is going to rain'; and so it happens. 55 And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens. 56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?

Settling with Your Opponent

57 "And why do you not judge for yourselves what is right? 58 Thus, when you go with your accuser before a magistrate, on the way make an effort to settle the case,[1] or you may be dragged before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you in prison. 59 I tell you, you will never get out until you have paid the very last penny."

Repent or Perish

13 [1] At that very time there were some present who told him about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. [2] He asked them, "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? [3] No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. [4] Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them—do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? [5] No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did."

The Parable of the Barren Fig Tree

6 Then he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. [7] So he said to the gardener, 'See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?' [8] He replied, 'Sir, let it

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν
ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ
δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος
ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν
νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται,
καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε
δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς
οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ,
μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι,
καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59
λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ
τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

13:1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα
πεπόνθασιν; 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν
μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ
πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; 5 οὐχί,
λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες
ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·
Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ
ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ
πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ'
οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν]
αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ

ዋን እስከ-ተከተላትና ፋንድያ እስካፈሰ
ላት ድረስ በዚች ዓመት ደግሞ ተዋት።
9ወደ ፊትም ብታፈራ፥ ደግና ፍሬ፤ ያለ
ዚያ ግን ትቈርጣታለህ አለው።

10 በሰንበትም በአንድ ምኵራብ ያስ
ተምር ነበር። 11እነሆም፥ ከአሥራ ስም
ንት ዓመት ጀምሮ የድካም መንፈስ ያደ
ረባት ሴት ነበረች፥ እርሷም ጐብጣ
ነበረች ቀንታም ልትቀና ከቶ አልተቻ
ላትም። 12ኢየሱስም ባያት ጊዜ ጠራ
ትና፦ አንቺ ሴት፥ ከድካምሽ ተፈትተ
ሻል አላት፥ እጁንም ጫነባት፤ 13ያን
ጊዜም ቀጥ አለች፥ እግዚአብሔርንም
አመሰገነች። 14የምኵራብ አለቃ ግን
ኢየሱስን በሰንበት ስለ ፈወሰ ተቈጥቶ
መልሶና ሕዝቡን፦ ሊሠራባቸው የሚ
ገባ ስድስት ቀኖች አሉ፤ እንግዲህ በእ
ነርሱ መጥታችሁ ተፈወሱ እንጂ በሰን
በት አይደለም አለ። 15ጌታም መልሶ፦
እናንተ ግብዞች፥ ከእናንተ እያንዳንዱ
በሰንበት በሬውን ወይስ አህያውን ከግር
ግሙ ፈትቶ ውኃ ሊያጠጣው ይወስ
ደው የለምን? 16ይህችም የአብርሃም
ልጅ ሆና ከአሥራ ስምንት ዓመት
ጀምሮ ሰይጣን ያሰራት በሰንበት ቀን
ከዚህ እስራት ልትፈታ አይገባምን?
አለው። 17ይህንም ሲናገር ሳለ የተቃወ
ሙት ሁሉ አፈሩ፤ ከእርሱም በተደረ
ገው ድንቅ ሁሉ ሕዝቡ ሁሉ ደስ አላ
ቸው።

18 እርሱም፦ የእግዚአብሔር መንግ
ሥት ምን ትመስላለች፥ በምንስ እስመ
ስላታለሁ? 19ሰው ወስዶ በአትክልቱ
የጣላትን የሰናፍጭ ትንጣት ትመስላ
ለች፤ አደገችም ታላቅ ዛፍም ሆነች፥
የሰማይ ወፎችም በትርንጓሮችዋ ሰፈሩ
አለ።

20 ደግሞም፥ የእግዚአብሔርን መን
ግሥት በምን እስመስላታለሁ? 21ሴት
ወስዳ ሁሉ እስኪቦካ ድረስ በሦስት
መስፈሪያ ዱቄት የሸሸገችውን እርሾ
ትመስላለች አለ።

alone for one more year, until I dig
around it and put manure on it. 9If it
bears fruit next year, well and good; but
if not, you can cut it down.'"

Jesus Heals a Crippled Woman

10Now he was teaching in one of the
synagogues on the sabbath. 11And just
then there appeared a woman with a
spirit that had crippled her for eighteen
years. She was bent over and was quite
unable to stand up straight. 12When
Jesus saw her, he called her over and
said, "Woman, you are set free from
your ailment." 13When he laid his hands
on her, immediately she stood up straight
and began praising God. 14But the leader
of the synagogue, indignant because
Jesus had cured on the sabbath, kept
saying to the crowd, "There are six days
on which work ought to be done; come
on those days and be cured, and not on
the sabbath day." 15But the Lord
answered him and said, "You hypocrites!
Does not each of you on the sabbath
untie his ox or his donkey from the
manger, and lead it away to give it water?
16And ought not this woman, a daughter
of Abraham whom Satan bound for
eighteen long years, be set free from this
bondage on the sabbath day?" 17When
he said this, all his opponents were put
to shame; and the entire crowd was
rejoicing at all the wonderful things that
he was doing.

The Parable of the Mustard Seed

18He said therefore, "What is the
kingdom of God like? And to what
should I compare it? 19It is like a mus-
tard seed that someone took and sowed
in the garden; it grew and became a tree,
and the birds of the air made nests in its
branches."

The Parable of the Yeast

20And again he said, "To what should
I compare the kingdom of God? 21It is
like yeast that a woman took and mixed
in with[m] three measures of flour until all
of it was leavened."

[m] Gk "hid in"

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες
αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου
σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, 9
κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ
δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν
συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ
γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη
δεκαοκτὼ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ
δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12
ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν
καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς
ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς
χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ
ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ
σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν
τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι
θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ
σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν
ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ
οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν
τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω
αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς
δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς
ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 ወደ ኢየሩሳሌም ሲሄድ ከተማም
ችንና መንደሮችን እያስተማረ ያልፍ
ነበር። 23 አንድ ሰውም፦ ጌታ ሆይ፥
የሚድኑ ጥቂቶች ናቸውን? አለው። እር
ሱም እንዲህ አላቸው፦ 24 በጠባቡው በር
ለመግባት ተጋደሉ፤ እላችኋለሁና፥
ብዙዎች ሊገቡ ይፈልጋሉ አይችሉ
ምም። 25 ባለቤቱ ተነሥቶ በሩን ከቈለፈ
በኋላ፥ እናንተ በውጭ ቆማችሁ፦ ጌታ
ሆይ፥ ጌታ ሆይ፥ ከፈትልን እያላችሁ
በሩን ልታንኳኩ ትጀምራላችሁ እርሱም
መልሶ፦ ከወዴት እንደ ሆናችሁ አላ
ታችሁም ይላችኋል። 26 በዚያን ጊዜም፦
በፊትህ በላን ጠጣንም በአደባባያችንም
አስተማርህ ልትሉ ትጀምራላችሁ፤
27 እርሱም፦ እላችኋለሁ፥ ከወዴት
እንደ ሆናችሁ አላውቃችሁም፤ ሁላችሁ
ዓመፀኞች፥ ከእኔ ራቁ ይላችኋል።
28 አብርሃምንና ይስሐቅን ያዕቆብንም ነቢ
ያትንም ሁሉ በእግዚአብሔር መንግሥት
ባያችሁ ጊዜ፥ እናንተ ግን ወደ ውጭ
ተጥላችሁ ስትተሩ፥ በዚያ ልቅሶና ጥርስ
ማፋጨት ይሆናል። 29 ከምሥራቅና ከም
ዕራብም ከሰሜንና ከደቡብም ይመጣሉ፥
በእግዚአብሔርም መንግሥት በማዕድ
ይቀመጣሉ። 30 እነሆም፥ ከኋለኞች ፊተ
ኞች የሚሆኑ አሉ፥ ከፊተኞችም ኋለ
ኞች የሚሆኑ አሉ።

31 በዚያን ሰዓት ከፈሪሳውያን አንዳ
ንዱ ቀርቦ፦ ሄሮድስ ሊገድልህ ይፈ
ልጋልና ከዚህ ውጣና ሂድ አሉት። 32 እን
ዲህም አላቸው፦ ሂዳችሁ ለዚያች
ቀበሮ፦ እነሆ፥ ዛሬና ነገ አጋንንትን
አወጣለሁ በሽተኞችንም እፈውሳለሁ፥
በሦስተኛውም ቀን እፈጸማለሁ በሉ
አት። 33 ጸሩ ግን ነቢይ ከኢየሩሳሌም
ውጭ ይጠፋ ዘንድ አይገባውምና ዛሬና
ነገ ከነገ በስቲያም ልሄድ ያስፈልገ
ኛል። 34 ኢየሩሳሌም፥ ኢየሩሳሌም፥
ነቢያትን የምትገድል ወደ እርሷም የተላ
ኩትንም የምትወግር፥ ጮሪ ጫጩቶች
ዋን ዘክንፎችዋ በታች እንደምትሰበስብ

*Gk "He" *Gk lacks "for me"

The Narrow Door

22 Jesus* went through one town and
village after another, teaching as he
made his way to Jerusalem. 23 Someone
asked him, "Lord, will only a few be
saved?" He said to them, 24 "Strive to
enter through the narrow door; for many,
I tell you, will try to enter and will not be
able. 25 When once the owner of the
house has got up and shut the door, and
you begin to stand outside and to knock
at the door, saying, 'Lord, open to us,'
then in reply he will say to you, 'I do not
know where you come from.' 26 Then you
will begin to say, 'We ate and drank with
you, and you taught in our streets.' 27 But
he will say, 'I do not know where you
come from; go away from me, all you
evildoers!' 28 There will be weeping and
gnashing of teeth when you see Abraham
and Isaac and Jacob and all the prophets
in the kingdom of God, and you yours-
elves thrown out. 29 Then people will
come from east and west, from north and
south, and will eat in the kingdom of
God. 30 Indeed, some are last who will be
first, and some are first who will be last."

The Lament over Jerusalem

31 At that very hour some Pharisees
came and said to him, "Get away from
here, for Herod wants to kill you." 32 He
said to them, "Go and tell that fox for
me,* 'Listen, I am casting out demons
and performing cures today and tomor-
row, and on the third day I finish my
work. 33 Yet today, tomorrow, and the
next day I must be on my way, because it
is impossible for a prophet to be killed
outside of Jerusalem.' 34 Jerusalem,
Jerusalem, the city that kills the prophets
and stones those who are sent to it! How
often have I desired to gather your
children together as a hen gathers her
brood under her wings, and you were not

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος
εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ,
Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν
διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω
ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ
οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν
καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν
θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ
ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς
πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν,
Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ
ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ
ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν
ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται
ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας
τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ
ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ
ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ
εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν
πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ
πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε
ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ,
Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δεῖ με σήμερον
καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλὴμ
Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν
τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

ልጆችሽን አሰበስብ ዘንድ ስንት ጊዜ
ወደድሁ፥ እናንተም አልወደዳችሁም።
35 እነሆ፥ ቤታችሁ የተፈታ ሆኖ ይቀር
ላችኋል። እላችኋለሁም፥ በጌታ ስም
የሚመጣ የተባረከ ነው እስከትሉ ድረስ
ከአንግዲህ ወዲህ አታዩኝም።

14 ¹በሰንበትም ከፈሪሳውያን አለቆች
ወደ አንዱ ቤት እንጀራ ሊበላ
በገባ ጊዜ እነርሱ ይጠባበቁት ነበር።
²እነሆም፥ ሆዱ የተነፋ ሰው በፊቱ
ነበረ። ³ኢየሱስም መልሶ፦ በሰንበት
መፈወስ ተፈቅዶአልን ወይስ አልተፈቀ
ደም? ብሎ ለሕግ አዋቂዎችና ለፈሪሳው
ያን ተናገረ። ⁴እነርሱ ግን ዝም አሉ።
ይዞም ፈወሰውና አሰናበተው። ⁵ከእና
ንተ አህያው ወይስ በሬው በጉድጓድ
ቢወድቅ በሰንበት ወዲያው የማያወጣው
ማን ነው? አላቸው። ⁶ስለዚህ ነገርም
ሊመልሱለት አልተቻላቸውም።

7 የታደሙትንም የከበሬታ ስፍራ
እንደ መረጡ ተመልክቶ ምሳሌ ነገረ
ቸው እንዲህ ሲል፦ ⁸ማንም ሰርግ
ቢጠራህ በከበሬታ ስፍራ አትቀመጥ፤
ምናልባት ከአንተ ይልቅ የከበረ ተጠርቶ
ይሆናልና አንተን እርሱንም የጠራ
መጥቶ፦ ⁹ለዚህ ስፍራ ተውለት ይል
ሃል፥ በዚያን ጊዜም እያፈርህ በዝቅተ
ኛው ስፍራ ልትሆን ትጀምራለህ።
¹⁰ነገር ግን በተጠራህ ጊዜ፥ የጠራህ
መጥቶ፦ ወዳጄ ሆይ፥ ወደ ላይ ውጣ
እንዲልህ፥ ሄደህ በዝቅተኛው ስፍራ
ተቀመጥ፤ ያን ጊዜም ከአንተ ጋር በተ
ቀመጡት ሁሉ ፊት ክብር ይሆንልሃል።
¹¹ራሱን ከፍ የሚያደርግ ሁሉ ይዋረዳ
ልና፥ ራሱንም የሚያዋርድ ከፍ ይላል።

12 የጠራውንም ደግሞ እንዲህ
አለው፦ ምሳ ወይም እራት ባደረግህ
ጊዜ፥ እነርሱ ደግሞ በተራቸው ምናል
ባት እንዳይጠሩህ ብድራትም እንዳይሙ
ልሱልህ፥ ወዳጆችህንና ወንድሞችህን
ዘመዶችህንም ባለ ጠጎች ጎረቤቶችህንም

willing! ³⁵See, your house is left to you. And I tell you, you will not see me until the time comes when[r] you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord.'"

Jesus Heals the Man with Dropsy

14 ¹On one occasion when Jesus[s] was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely. ²Just then, in front of him, there was a man who had dropsy. ³And Jesus asked the lawyers and Pharisees, "Is it lawful to cure people on the sabbath, or not?" ⁴But they were silent. So Jesus[s] took him and healed him, and sent him away. ⁵Then he said to them, "If one of you has a child[t] or an ox that has fallen into a well, will you not immediately pull it out on a sabbath day?" ⁶And they could not reply to this.

Humility and Hospitality

7 When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. ⁸"When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; ⁹and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. ¹⁰But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. ¹¹For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

12 He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in

[r] Other ancient authorities lack "the time comes when" [s] Gk "he" [t] Other ancient authorities read "a donkey"

35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

14:1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους,

አትተራ። ¹³ነገር ግን ግብዣ ባደረግህ
ጊዜ ድሆችንና ጕንደሾችን አንካሶችንም
ዕውሮችንም ጥራ፤ ¹⁴የሚመልሱት ብድ
ራት የላቸውምና ብፁዕ ትሆናለህ፤ በጻ
ድቃን ትንሣኤ ይመለስልሃልና።

15 ከተቀመጡትም አንዱ ይህን
ሰምቶ፦ በእግዚአብሔር መንግሥት እን
ጀራ የሚበላ ብፁዕ ነው አለው። ¹⁶እርሱ
ግን እንዲህ አለው፦ አንድ ሰው ታላቅ
እራት አድርጎ ብዙዎችን ጠራ፤ ¹⁷በእራ
ትም ሰዓት የታደሙትን፦ አሁን ተዘጋ
ጅቶአልና ኑ እንዲላቸው ባሪያውን ላከ።
¹⁸ሁላቸውም በአንድነት ያመካኙ
ጀመር። የፊተኛው፦ መሬት ገዝቼአለሁ
ወጥቼም ላየው በግድ ያስፈልገኛል፤
ይቅር እንድትለኝ እለምንሃለሁ አለው።
¹⁹ሌላውም፦ አምስት ጥምድ በሬዎች
ገዝቼአለሁ ልፈትናቸውም እሄዳለሁ፤
ይቅር እንድትለኝ እለምንሃለሁ አለው።
²⁰ሌላውም፦ ሚስት አግብቼአለሁ ስለዚ
ህም ልመጣ አልችልም አለው። ²¹ባሪያ
ውም ደርሶ ይህን ለጌታው ነገረው። በዚ
ያን ጊዜ ባለቤቱ ተቆጥቶ ባሪያውን፦
ወደ ከተማ ጎዳናና ወደ ሰላች ፈጥነህ
ውጣ ድሆችንና ጕንደሾችን አንካሶችንና
ዕውሮችንም ወደዚህ አግባ አለው።
²²ባሪያውም፦ ጌታ ሆይ፥ እንዳዘዘኝን
ተደርጎአል፥ ገናም ስፍራ አለ አለው።
²³ጌታውም ባሪያውን፦ ቤቴ እንዲሞላ
ወደ መንገድና ወደ ትጥር ውጣና ይገቡ
ዘንድ ግድ በላቸው፤ ²⁴እላችኋለሁና፥
ከታደሙት ከእነዚያ ሰዎች አንድ ሰንኳ
እራቴን አይቀምስም አለው።

25 ብዙም ሕዝብ ከእርሱ ጋር ይሄዱ
ነበር፥ ዘወር ብሉም እንዲህ አላቸው፦
²⁶ማንም ወደ እኔ የሚመጣ ቢኖር አባቱ
ንና እናቱን ሚስቱንም ልጆቹንም ወንድ
ሞቹንም እኅቶቹንም የራሱን ሕይወት
ሰንኳ ሳይተር ባይጠላ፥ ደቀ መዝሙሬ
ሊሆን አይችልም። ²⁷ማንም መስቀሉን
ተሸክሞ በኋላዬ የማይመጣ፥ ደቀ መዝ
ሙሬ ሊሆን አይችልም። ²⁸ከእናንተ

return, and you would be repaid. ¹³But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. ¹⁴And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Dinner

15 One of the dinner guests, on hearing this, said to him, "Blessed is anyone who will eat bread in the kingdom of God!" ¹⁶Then Jesus[a] said to him, "Someone gave a great dinner and invited many. ¹⁷At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, 'Come; for everything is ready now.' ¹⁸But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my regrets.' ¹⁹Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my regrets.' ²⁰Another said, 'I have just been married, and therefore I cannot come.' ²¹So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, 'Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' ²²And the slave said, 'Sir, what you ordered has been done, and there is still room.' ²³Then the master said to the slave, 'Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. ²⁴For I tell you,[b] none of those who were invited will taste my dinner.'"

The Cost of Discipleship

25 Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, ²⁶"Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. ²⁷Whoever does not carry the cross and

[a]Gk "he" [b]The Greek word for "you" here is plural

μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ
γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ' ὅταν
δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους,
χωλούς, τυφλούς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ,
ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ
ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν
συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
ἐκάλεσεν πολλοὺς 17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν
δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν
τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη
ἕτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην
ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
παρῃτημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη
βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι
δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν,
Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος
ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ
δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς
πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς
πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ
χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ εἶπεν ὁ
δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ
ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος
πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς
καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 λέγω γὰρ
ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν
κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι
πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν
γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

ግንብ ሊሠራ የሚወድ ለመደምደሚያ
የሚበቃ ያለው እንደ ሆነ አስቀድሞ ተቀ
ምጦ ከሥራውን የማይቋርጥ ማን ነው?
29 ያለዚያ መሠረቱን ቢመሠርት፥ ሊደመ
ድመውም ቢያቅተው፥ ያዩት ሁሉ፥-
30 ይህ ሰው ሊሠራ ጀምሮ ሊደመድመው
አቃተው ብለው ሊዘብቱበት ይጀም
ራሉ። 31 ወይም ሌላውን ንጉሥ በመርት
ሊጋጠም የሚሄድ፥ ከሁለት እልፍ ጋር
የሚመጣበትን በአንድ እልፍ ሊገናኝ የሚ
ችል እንደ ሆነ አስቀድሞ ተተምሮ የማያ
ስብ ንጉሥ ማን ነው? 32 ባይሆንስ ሌላው
ገና ሩቅ ሳለ መልክተኞች ልኮ ዕርቅ ይል
ምናል። 33 እንግዲህ እንደዚሁ ማንም ከአ
ናንተ ያለውን ሁሉ የማይተው ደቀ መዝ
ሙሬ ሊሆን አይችልም።

34 ጨው መልካም ነው፤ ጨው
አልጫ ቢሆን ግን በምን ይጣፈጣል?
35 ለምድር ቢሆን ለፍግ መቈለያም
ቢሆን አይረባም፤ ወደ ውጭ ይጥሉ
ታል። የሚሰማ ጆር ያለው ይስማ።

15 1 ቀራጮችና ኃጢአተኞችም
ሁሉ ሊሰሙት ወደ እርሱ ይቀ
ርቡ ነበር። 2 ፈሪሳውያንና ጸሎችም፦
ይህስ ኃጢአተኞችን ይቀበላል ከእነር
ሱም ጋር ይበላል ብለው እርስ በርሳ
ቸው እንጕረጕሩ።

3 ይህንም ምሳሌ ነገራቸው እንዲህ
ሲል፦ 4 መቶ በግ ያለው ከእነርሱም
አንዱ ቢጠፋ፥ ዘጠና ዘጠኙን በበረሃ
ትቶ የጠፋውን እስኪያገኘው ድረስ
ሊፈልገው የማይሄድ ከእናንተ ማን
ነው? 5 ባገኘውም ጊዜ ደስ ብሎት በጫ
ንቃው ይሸከመዋል፤ 6 ወደ ቤትም
በመጣ ጊዜ ወዳጆቹንና ጉረቤቶቹን በአ
ንድነት ጠርቶ፦ የጠፋውን በጌን አግኝ
ቼዋለሁና ከእኔ ጋር ደስ ይበላችሁ ይላ
ቸዋል። 7 እላችኋለሁ፥ እንዲሁ ንስሐ
ከማያስፈልጋቸው ከዘጠና ዘጠኝ ጻድ
ቃን ይልቅ ንስሐ በሚገባ በአንድ ኃጢ
አተኛ በሰማይ ደስታ ይሆናል።

follow me cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? 29 Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, 30 saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' 31 Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? 32 If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. 33 So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.

About Salt

34 "Salt is good; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored?[a] 35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile; they throw it away. Let anyone with ears to hear listen!"

The Parable of the Lost Sheep

15 1 Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. 2 And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

3 So he told them this parable: 4 "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? 5 When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. 6 And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' 7 Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ
δύναται εἶναί μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ
ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ
πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε
θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος
ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες
ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι
Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς
βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ
συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας
πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν
δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι
χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή
γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33
οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ
ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου
μαθητής.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ
ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35
οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν
ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν ἀκουέτω.

15:1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος
ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει
αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς
ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα
καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει
τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ
αὐτό; 5 καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους αὐτοῦ χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν
οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς
γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι,
ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.
7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ
οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα

[a] Or "how can it be used for seasoning?"

8 ወይም አሥር ድሪም ያላት አንድ
ድሪም ቢጠፋባት፥ መብራት አብርታ
ቤትዋንም ጠርጋ እስከታገኘው ድረስ አተ
ብታ የማትፈልግ ሴት ማን ናት? 9 ባገኘ
ችውም ጊዜ ወዳጆችዋንና ጉረቤቶችዋን
በአንድነት ጠርታ፦ የጠፋውን ድሪሜን
አግኝቼዋለሁና ከእኔ ጋር ደስ ይበላችሁ
ትላቸዋለች። 10 እላችኋለሁ፥ እንዲሁ
ንስሐ በሚገባ በአንድ ኃጢአተኛ በእግዚ
አብሔር መላእክት ፊት ደስታ ይሆናል።
11 እንዲሁም አለ፦ አንድ ሰው ሁለት
ልጆች ነበሩት። 12 ከእነርሱም ታናሹ አባ
ቱን፦ አባቴ ሆይ፥ ከንብረቱ የሚደርሰ
ኝን ክፍል ስጠኝ አለው። ንብረቱንም አካ
ፈላቸው። 13 ከተቴት ቀንም በኋላ ታናሹ
ልጅ ንብረቱን ሁሉ ሰብስቦ ወደ ሩቅ አገር
ሄደ፥ ከዚያም እያባከነ ገንዘቡን በተነ።
14 ሁሉንም ከከሰረ በኋላ በዚያች አገር
ጽኑ ራብ ሆነ፥ እርሱም ይጨነቅ
ጀመር። 15 ሄዶም ከዚያች አገር ሰዎች
ከአንዱ ጋር ተጣበለ፥ እርሱም እሪያ ሊያ
ሰማራ ወደ ሜዳ ሰደደው። 16 እሪያዎችም
ከሚበሉት አሩር ሊጠግብ ይመኝ ነበር፥
የሚሰጠውም አልነበረም። 17 ወደ ልቡም
ተመልሶ እንዲህ አለ፦ እንጀራ የሚተር
ፍላቸው የአባቴ ሞያተኞች ስንት ናቸው?
እኔ ግን ከዚህ በራብ እጠፋለሁ። 18 ተነሥ
ቼም ወደ አባቴ እሄዳለሁና፦ አባቴ
ሆይ፥ በሰማይና በፊትህ በደልሁ፥ 19 ወደ
ፊትም ልጅህ ልባል አይገባኝም ፤ ከሞያ
ተኞችህ እንደ አንዱ አድርገኝ እለዋለሁ።
20 ተነሥቶም ወደ አባቱ መጣ። እርሱም
ገና ሩቅ ሳለ አባቱ አየውና አዘለት፥
ሮጦም አንገቱን አቀፈውና ሳመው።
21 ልጁም፦ አባቴ ሆይ፥ በሰማይና በፊ
ትህ በደልሁ፥ ወደ ፊትም ልጅህ ልባል
አይገባኝም አለው። 22 አባቱ ግን ባሪያዎ
ቹን አለ፦ ፈጥናችሁ ከሁሉ የተሻለ
ልብስ አምጡና አልብሱት፥ ለእጁ ቀለ
በት ለእግሩም ጫማ ስጡ ፤ 23 የሰባውን
ፈሪዳ አምጥታችሁ እረዱት፥ እንብላም

The Parable of the Lost Coin

8 "Or what woman having ten silver
coins,[y] if she loses one of them, does not
light a lamp, sweep the house, and search
carefully until she finds it? 9 When she
has found it, she calls together her
friends and neighbors, saying, 'Rejoice
with me, for I have found the coin that I
had lost.' 10 Just so, I tell you, there is joy
in the presence of the angels of God over
one sinner who repents."

The Parable of the Prodigal and His Brother

11 Then Jesus[w] said, "There was a
man who had two sons. 12 The younger of
them said to his father, 'Father, give me
the share of the property that will belong
to me.' So he divided his property be-
tween them. 13 A few days later the
younger son gathered all he had and
traveled to a distant country, and there
he squandered his property in dissolute
living. 14 When he had spent everything, a
severe famine took place throughout that
country, and he began to be in need. 15 So
he went and hired himself out to one of
the citizens of that country, who sent him
to his fields to feed the pigs. 16 He would
gladly have filled himself with[x] the pods
that the pigs were eating; and no one
gave him anything. 17 But when he came
to himself he said, 'How many of my
father's hired hands have bread enough
and to spare, but here I am dying of
hunger! 18 I will get up and go to my
father, and I will say to him, "Father, I
have sinned against heaven and before
you; 19 I am no longer worthy to be called
your son; treat me like one of your hired
hands."' 20 So he set off and went to his
father. But while he was still far off, his
father saw him and was filled with com-
passion; he ran and put his arms around
him and kissed him. 21 Then the son said
to him, 'Father, I have sinned against
heaven and before you; I am no longer
worthy to be called your son.'[y] 22 But the
father said to his slaves, 'Quickly, bring
out a robe—the best one—and put it on
him; put a ring on his finger and sandals

δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν
μετανοίας.
8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα
ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει
λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ
ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; 9 καὶ εὑροῦσα
συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας
λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω
ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο
υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ
πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον
μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν
βίον. 13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας
συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς
ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν
ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ
πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν
χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο
ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη
ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ
ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
βόσκειν χοίρους, 16 καὶ ἐπεθύμει
χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον
οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς
ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ
πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ
λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς
πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς
ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς
ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ
αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ
δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν
δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπεν δὲ ὁ
πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ

[y] Gk "drachmas", each worth about a day's wage for a laborer [w] Gk "he" [x] Other ancient authorities read "filled his stomach with" [y] Other ancient authorities add "treat me as one of your hired servants"

ደስም ይበላን፤ ²⁴ይህ ልጄ ሞቶ ነበርና
ደግሞም ሕያው ሆኖአል፤ ጠፍቶም ነበር
ተገኝቶአልም። ደስም ይላቸው ጀመር።
25 ታላቁ ልጁ በእርሻ ነበረ፤ መጥ
ቶም ወደ ቤት በተረበ ጊዜ የመሰንቆና
የዘፈን ድምፅ ሰማ፤ ²⁶ከብላቴናዎችም
አንዱን ጠርቶ፦ ይህ ምንድር ነው?
ብሎ ጠየቀ። ²⁷እርሱም፦ ወንድምህ
መጥቶአልና በደኅና ስላገኘው አባትህ የሰ
ባውን ፈሪዳ አረደለት አለው። ²⁸ተቈ
ጣም ሊገባም አልወደደም፤ አባቱም
ወጥቶ ለመነው። ²⁹እርሱ ግን መልሶ አባ
ቱን፦ እነሆ፥ ይህን ያህል ዓመት እንደ
ባሪያ ተገዝቼልሃለሁ ከትእዛዝህም ከቶ
አልተላለፍሁም፤ ለእኔም ከወዳጆቼ ጋር
ደስ እንዲለኝ አንድ ጥቦት ስንኳ አልሰጠ
ኸኝም፤ ³⁰ነገር ግን ገንዘብህን ከጋለሞ
ቶች ጋር በልቶ ይህ ልጅህ በመጣ ጊዜ፥
የሰባውን ፈሪዳ አረድህለት አለው።
³¹እርሱ ግን፦ ልጄ ሆይ፥ አንተ ሁል
ጊዜ ከእኔ ጋር ነህ፥ ለእኔም የሆነ ሁሉ
የአንተ ነው፤ ³²ዳሩ ግን ይህ ወንድምህ
ሞቶ ነበረ ሕያው ስለ ሆነ ጠፍቶም ነበር
ስለ ተገኘ ደስ እንዲለን ፍሥሐም እንድ
ናደርግ ይገባናል አለው።
16 ¹ደግሞም ለደቀ መዛሙርቱ እን
ዲህ አለ፦ መጋቢ የነበረው አንድ
ባለ ጠጋ ሰው ነበረ፥ በእርሱ ዘንድ፦ ይህ
ሰው ያለህን ይበትናል ብለው ከሰሱት።
²ጠርቶም፦ ይህ የሰማሁህ ምንድር
ነው? ወደ ሬት ለእኔ መጋቢ ልትሆን
አትችልምና የመጋቢነትህን ሂሳብ አስረክ
በኝ አለው። ³መጋቢውም በልቡ፦
ጌታዬ መጋቢነቱን ከእኔ ይወስዳልና ምን
ላድርግ? ለመቈፈር ኃይል የለኝም፥
መለመንም አፍራለሁ። ⁴ከመጋቢነቱ
ብሥር በቢታቸው እንዲተዉኝ የማደርገ
ውን አውቃለሁ አለ። ⁵የጌታውንም ባለ
ዕዳዎች እያንዳንዳቸውን ጠርቶ የፊተኛ
ውን፦ ለጌታዬ ምን ያህል ዕዳ አለብህ?
አለው። ⁶እርሱም፦ መቶ ማድጋ ዘይት
አለ። ደብዳቤህን እንካ ፈጥነህም ተቀም

[2]Gk "he"

on his feet. ²³And get the fatted calf and
kill it, and let us eat and celebrate; ²⁴for
this son of mine was dead and is alive
again; he was lost and is found!' And they
began to celebrate.

25 "Now his elder son was in the field;
and when he came and approached the
house, he heard music and dancing. ²⁶He
called one of the slaves and asked what
was going on. ²⁷He replied, 'Your
brother has come, and your father has
killed the fatted calf, because he has got
him back safe and sound.' ²⁸Then he
became angry and refused to go in. His
father came out and began to plead with
him. ²⁹But he answered his father, 'Lis-
ten! For all these years I have been
working like a slave for you, and I have
never disobeyed your command; yet you
have never given me even a young goat
so that I might celebrate with my friends.
³⁰But when this son of yours came back,
who has devoured your property with
prostitutes, you killed the fatted calf for
him!' ³¹Then the father[2] said to him,
'Son, you are always with me, and all that
is mine is yours. ³²But we had to
celebrate and rejoice, because this
brother of yours was dead and has come
to life; he was lost and has been found.'"

The Parable of the Dishonest Manager

16 ¹Then Jesus[3] said to the disciples,
"There was a rich man who had a
manager, and charges were brought to
him that this man was squandering his
property. ²So he summoned him and said
to him, 'What is this that I hear about
you? Give me an accounting of your
management, because you cannot be my
manager any longer.' ³Then the manager
said to himself, 'What will I do, now that
my master is taking the position away
from me? I am not strong enough to dig,
and I am ashamed to beg. ⁴I have
decided what to do so that, when I am
dismissed as manager, people may wel-
come me into their homes.' ⁵So, sum-
moning his master's debtors one by one,
he asked the first, 'How much do you
owe my master?' ⁶He answered, 'A
hundred jugs of olive oil.' He said to him,
'Take your bill, sit down quickly, and

ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς
πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν
σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες
εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου
νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς
καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν
παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. 27 ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν
σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι
καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ
ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ
υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν
βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ
πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ
ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

16:1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς,
Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο
ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι
οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ
οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου
ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ;
σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν
μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί
με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

ጠህ አምላ ብለህ ጻፍ አለው። ⁷በኋላም
ሌላውን፦ አንተስ ስንት ዕዳ አለብህ?
አለው። እርሱም፦ መቶ ሜን ስንዴ
አለ። ደብዳቤህን እንካ ሰማንያ ብለህም
ጻፍ አለው። ⁸ጌታውም ዓመፀኛውን
መጋቢ በብልጥነት ስላደረገ አመሰገነው
የዚህ ዓለም ልጆች ለትውልዳቸው ከብር
ነገ ልጆች ይልቅ ልባሞች ናቸውና።
⁹እኔም እላችኋለሁ፥ የዓመፃ ገንዘብ ሲያ
ልቅ በዘላለም ቤቶች እንዲቀበሉአችሁ፥
በእርሱ ወዳጆችን ለራሳችሁ አድርጉ።

10 ከሁሉ በሚያንስ የታመነ በብዙ
ደግሞ የታመነ ነው፥ ከሁሉ በሚያን
ስም የሚያም በብዙ ደግሞ ዓመፀኛ
ነው። ¹¹እንግዲያስ በዓመፃ ገንዘብ ካል
ታመናችሁ፥ እውነተኛውን ገንዘብ ማን
አደራ ይሰጣችኋል? ¹²በሌላ ሰው ገን
ዘብ ካልታመናችሁ፥ የእናንተን ማን
ይሰጣችኋል? ¹³ለሁለት ጌቶች መገዛት
የሚቻለው ባርያ ማንም የለም፤ ወይም
አንዱን ይጠላልና ሁለተኛውንም ይወ
ዳል፥ ወይም ወደ አንዱ ይጠጋል ሁለ
ተኛውንም ይንቃል። ለእግዚአብሔርና
ለገንዘብ መገዛት አትችሉም።

14 ገንዘበኞችም የሚወዱ ፈሪሳውያን
ይህን ሁሉ ሰምተው ያፌዙበት ነበር።
¹⁵እንዲህም አላቸው፦ ራሳችሁን
በሰው ፊት የምታጸድቁ እናንተ
ናችሁ፥ ነገር ግን እግዚአብሔር ልባች
ሁን ያውቃል፤ በሰው ዘንድ የከበረ በእ
ግዚአብሔር ፊት ርኩስት ነውና።

16 ሕግና ነቢያት እስከ ዮሐንስ
ነበሩ፤ ከዚያ ጀምሮ የእግዚአብሔር
መንግሥት ይሰበካል፤ ሁሉም ወደ እር
ስዋ በኃይል ይገፋፋል። ¹⁷ነገር ግን
ከሕግ አንዲት ነጥብ ከምትወድቅ ሰማ
ይና ምድር ሊያልፍ ይቀላል።

18 ሚስቱንም የሚፈታ ሁሉ ሌላይቱ
ንም የሚያገባ ያመነዝራል፥ ከባልዋም
የተፈታችውን የሚያገባ ያመነዝራል።

19 ቀይ ልብስና ተጭን የተልባ እግር
የለበሰ አንድ ባለ ጠጋ ሰው ነበረ፥

make it fifty.' ⁷Then he asked another,
'And how much do you owe?' He replied,
'A hundred containers of wheat.' He said
to him, 'Take your bill and make it
eighty.' ⁸And his master commended the
dishonest manager because he had acted
shrewdly; for the children of this age are
more shrewd in dealing with their own
generation than are the children of light.
⁹And I tell you, make friends for your-
selves by means of dishonest wealth[a] so
that when it is gone, they may welcome
you into the eternal homes.[b]

10 "Whoever is faithful in a very little
is faithful also in much; and whoever is
dishonest in a very little is dishonest also
in much. ¹¹If then you have not been
faithful with the dishonest wealth,[a] who
will entrust to you the true riches? ¹²And
if you have not been faithful with what
belongs to another, who will give you
what is your own? ¹³No slave can serve
two masters; for a slave will either hate
the one and love the other, or be devoted
to the one and despise the other. You
cannot serve God and wealth."[a]

The Law and the Kingdom of God

14 The Pharisees, who were lovers of
money, heard all this, and they ridiculed
him. ¹⁵So he said to them, "You are
those who justify yourselves in the sight
of others; but God knows your hearts; for
what is prized by human beings is an
abomination in the sight of God.

16 "The law and the prophets were in
effect until John came; since then the
good news of the kingdom of God is
proclaimed, and everyone tries to enter
it by force.[c] ¹⁷But it is easier for heaven
and earth to pass away, than for one
stroke of a letter in the law to be
dropped.

18 "Anyone who divorces his wife and
marries another commits adultery, and
whoever marries a woman divorced from
her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

19 "There was a rich man who was
dressed in purple and fine linen and who

[a] Gk "mammon" [b] Gk "tents" [c] Or "everyone is strongly urged to enter it"

5 καὶ
προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν
χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν
τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ
μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα
καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον
ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους
σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ
γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 καὶ
ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς
ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ
υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν
τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω,
ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ
τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται
ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 ὁ
πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός
ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν
πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ
ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν
τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ
Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ
ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν
αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ
θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ
νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ
ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

ዕለት ዕለትም እየተመኘው በደስታ
ይኖር ነበር። ²⁰አልዓዛርም የሚባል
አንድ ድሀ በጕስቋል ተወርሶ በደጁ
ተኝቶ ነበር፥ ²¹ከባለ ጠጋውም ማዕድ
ከሚወድቀው ፍርፋሪ ሊጠግብ ይመኝ
ነበር፤ ውሾች እንኳ መጥተው ቍስሉ
ቸን ይልሱ ነበር። ²²ድሀውም ሞተ፥
መላእክትም ወደ አብርሃም እቅፍ መስ
ዱት፤ ባለ ጠጋው ደግሞ ሞተና ተቀ
በረ። ²³በሲኦልም በሥቃይ ሳለ አሻቅቦ
አብርሃምን በሩቅ አየ አልዓዛርንም በእ
ቅፉ። ²⁴እርሱም እየጮኸ፦ አብርሃም
አባት ሆይ ማረኝ፥ በዚህ ነበልባል እሣ
ተያለሁና የጣቱን ጫፍ በውኃ ነክሮ
መላሴን እንዲያበርድልኝ አልዓዛርን
ስደድልኝ አለ። ²⁵አብርሃም ግን፦
ልጄ ሆይ፥ አንተ በሕይወትህ ሳለህ
መልካም እንደ ተቀበልህ አሰብ አልዓዛ
ርም እንዲሁ ክፉ፤ አሁን ግን እርሱ
በዚህ ይጽናናል አንተም ትሣቀያለህ።
²⁶ከዚህም ሁሉ ጋር ከዚህ ወደ እናንተ
ሊያልፉ የሚፈልጉ እንዳይችሉ፥
ወዲያ ያሉ ደግሞ ወደ እኛ እንዳይሻገሩ
በእኛና በእናንተ መካከል ታላቅ ገደል
ተደርጎአል አለ። ²⁷እርሱም፦ እንኪ
ያስ፥ አባት ሆይ፥ ወደ አባቴ ቤት እን
ድትሰደው እለምንሃለሁ፤ አምስት ወን
ድሞች አሉኝና፤ ²⁸እነርሱ ደግሞ
ወደዚህ ሥቃይ ስፍራ እንዳይመጡ
ይመስክርላቸው አለ። ²⁹አብርሃም
ግን፦ ሙሴና ነቢያት አሉአቸው፤ እነ
ርሱን ይስሙ አለው። ³⁰እርሱም፦
አይደለም፥ አብርሃም አባት ሆይ፥
ነገር ግን ከሙታን አንዱ ቢሄድላቸው
ንስሐ ይገባሉ አለ። ³¹ሙሴንና ነቢያት
ንም የማይሰሙ ከሆነ፥ ከሙታንም
አንኳ አንድ ቢነሣ አያምኑም አለው።

17 ¹ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ
አለ፦ መሰናከል ግድ ሳይመጣ
አይቀርም፥ ነገር ግን መሰናከሉን ለሚ
ያመጣው ወዮለት፤ ²ከእነዚህ ከታናና
ሽቶ አንዱን ከማሰናከል ይልቅ

feasted sumptuously every day. ²⁰And at
his gate lay a poor man named Lazarus,
covered with sores, ²¹who longed to satis-
fy his hunger with what fell from the rich
man's table; even the dogs would come
and lick his sores. ²²The poor man died
and was carried away by the angels to be
with Abraham.[d] The rich man also died
and was buried. ²³In Hades, where he
was being tormented, he looked up and
saw Abraham far away with Lazarus by
his side.[e] ²⁴He called out, 'Father
Abraham, have mercy on me, and send
Lazarus to dip the tip of his finger in
water and cool my tongue; for I am in
agony in these flames.' ²⁵But Abraham
said, 'Child, remember that during your
lifetime you received your good things,
and Lazarus in like manner evil things;
but now he is comforted here, and you
are in agony. ²⁶Besides all this, between
you and us a great chasm has been fixed,
so that those who might want to pass
from here to you cannot do so, and no
one can cross from there to us.' ²⁷He
said, 'Then, father, I beg you to send him
to my father's house— ²⁸for I have five
brothers—that he may warn them, so
that they will not also come into this
place of torment.' ²⁹Abraham replied,
'They have Moses and the prophets; they
should listen to them.' ³⁰He said, 'No,
father Abraham; but if someone goes to
them from the dead, they will repent.'
³¹He said to him, 'If they do not listen to
Moses and the prophets, neither will they
be convinced even if someone rises from
the dead.'"

Some Sayings of Jesus

17 [1]Jesus[f] said to his disciples,
"Occasions for stumbling are
bound to come, but woe to anyone by
whom they come! [2]It would be better for
you if a millstone were hung around your

[d]Gk "to Abraham's bosom" [e]Gk "in his bosom" [f]Gk "He"

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον
εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. 20
πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος 21
καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ
ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον
ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς
φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν
με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ
ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι
ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ
Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες
τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ
Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε
παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν
πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27
εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα
πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός
μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως
διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς
βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι
Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας·
ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν,
Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς
μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ
Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ
ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν
ἀναστῇ πεισθήσονται.

17:1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ
ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται· 2
λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς

የመፍጨ ድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ
ባሕር ቢጣል ይጠቅመው ነበር። ²ስለ
ሳችሁ ተጠንቀቁ። ወንድምህ ቢበድልህ
ገሥጸው፥ ቢጸጸትም ይቅር በለው።
³በቀንም ሰባት ጊዜ እንኳ ቢበድልህ
በቀንም ሰባት ጊዜ፦ ተጸጸትሁ እያለ
ወደ አንተ ቢመለስ፥ ይቅር በለው።

5 ሐዋርያትም ጌታን፦ እምነት ጨም
ርልን አሉት። ⁶ጌታም አለ፦ የሰናፍጭ
ትንሣት የሚያህል እምነት ቢኖራችሁ፥
ይህን ሾላ፦ ተነቅለህ ወደ ባሕር ተተ
ከል ብትሉት፥ ይታዘዝላችሁ ነበር።

7 ከእናንተም የሚያርስ ወይም ከብ
ትን የሚጠብቅ ባሪያ ያለው፥ ከእርሻ
ሲመለስ፦ ወዲያው ቅረብና በማዕድ
ተቀመጥ የሚለው ማን ነው? ⁸የምበላ
ውን እራቴን አስናዳልኝ፥ እስከበላና
እስከጠጣ ድረስ ታገተህ አገልግለኝ፥
በኋላም አንተ ብላና ጠጣ የሚለው አይ
ደለምን? ⁹ያንን ባሪያ ያዘዘውን ስላደ
ረገ ያመሰገነዋልን? ¹⁰እንዲሁ እናንተ
ደግሞ የታዘዛችሁትን ሁሉ ባደረጋችሁ
ጊዜ፦ የማንጠቅም ባሪያዎች ነን፥ ልና
ደርገው የሚገባንን አድርገናል በሉ።

11 ወደ ኢየሩሳሌምም ሲሄድ በገሊላና
በሰማርያ መካከል አለፈ። ¹²ወደ አንዲት
መንደርም ሲገባ በሩቅ የቆሙት አሥር
ለምጻሞች ተገናኙት፤ ¹³እንርሱም እየ
ጮኹ፦ ኢየሱስ ሆይ፥ አቤቱ፥ ማረን
አሉ። ¹⁴አይቶም፦ ሄዳ፥ ራሳችሁን ለካ
ህናት አሳዩ አላቸው። ¹⁵እነሆም፥ ሲሄዱ
ጹ። ከእንርሱም አንዱ እንደ ተፈወሰ ባየ
ጊዜ በታላቅ ድምፅ እግዚአብሔርን እያከ
በረ ተመለሰ፥ ¹⁶እያመሰገነውም በእግሩ
ፊት በግንባሩ ወደቀ፤ እርሱም ሳምራዊ
ነበረ። ¹⁷ኢየሱስም መልሶ፦ አሥሩ አል
ነጹምን? ዘጠኙስ ወዴት አሉ? ¹⁸ከዚህ
ከአዩ ወገን በቀር እግዚአብሔርን ሊያከ
ብሩ የተመለሱ አልተገኙም አለ። ¹⁹እር
ሱንም፦ ተነሣና ሂድ፤ እምነትህ አድኖ
ሃል አለው።

neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. [3]Be on your guard! If another disciple[g] sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. [4]And if the same person sins against you seven times a day, and turns back to you seven times and says, 'I repent,' you must forgive."

5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" [6]The Lord replied, "If you had faith the size of a[h] mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

7 "Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? [8]Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? [9]Do you thank the slave for doing what was commanded? [10]So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

Jesus Cleanses Ten Lepers

11 On the way to Jerusalem Jesus[i] was going through the region between Samaria and Galilee. [12]As he entered a village, ten lepers[j] approached him. Keeping their distance, [13]they called out, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!" [14]When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went, they were made clean. [15]Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. [16]He prostrated himself at Jesus'[k] feet and thanked him. And he was a Samaritan. [17]Then Jesus asked, "Were not ten made clean? But the other nine, where are they? [18]Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" [19]Then he said to him, "Get up and go on your way; your faith has made you well."

[g]Gk "your brother" [h]Gk "faith as a grain of" [i]Gk "he" [j]The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases [k]Gk "his"

περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα
σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. 3
προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ
ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν
μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις
τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις
ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ,
ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ,
Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος,
Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ],
Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων
ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως
παρελθὼν ἀνάπεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ
αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω
καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ
πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι
ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ
ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
πεποιήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς
Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ
μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ
εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην
ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἳ ἔστησαν πόρρωθεν 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν
φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἷς δὲ ἐξ
αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὑρέθησαν
ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ
μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν
σε.

20 ፈሪሳውያንም፡- የእግዚአብሔር
መንግሥት መቼ ትመጣለች ብለው
ቢጠይቁት፥ መልሶ፡- የእግዚአብሔር
መንግሥት በመጠባበቅ አትመጣም፤
21 ደግሞም፡- እንዲት በዚህ ወይም፡-
እንዲት በዚያ አይሉአትም። እነሆ፥ የእ
ግዚአብሔር መንግሥት በመካከላችሁ
ናትና አላቸው።

22 ለደቀ መዛሙርቱም እንዲህ አለ፡-
ከሰው ልጅ ቀኖች አንዱን ልታዩ የምት
መኙበት ወራት ይመጣል አታዩትምም።
23 እነርሱም፡- እነሆ በዚህ፥ ወይም፡-
እነሆ በዚያ ይሉአችኋል፤ አትሂዱ አትከ
ተሉአቸውም። 24 መብረቅ በርቶ ከሰማይ
በታች ካለ ከአንድ አዝ ከሰማይ በታች
ወዲያው ወደ ሌላ አዝ እንደሚያበራ፥
የሰው ልጅ በቀኑ እንዲህ ይሆናል። 25 እስ
ቀደም ግን ብዙ መከራ እንዲቀበል ከዚ
ህም ትውልድ እንዲጣል ይገባዋል።
26 በኖኅ ዘመንም እንደ ሆነ፥ በሰው ልጅ
ዘመን ደግሞ እንዲሁ ይሆናል። 27 ኖኅ
ወደ መርከብ እስከ ገባበት ቀን ድረስ፥
ይበሉና ይጠጡ ያገቡና ይጋቡም ነበር፥
የጥፋት ውኃም መጣ ሁሉንም አጠፋ።
28 እንዲሁ በሎጥ ዘመን እንደ ሆነ፤ ይበሉ
ይጠጡም ይዝራም ይሸጡም ይተክሉም
ቤትም ይሠሩ ነበር፤ 29 ሎጥ ከሰዶም በወ
ጣበት ቀን ግን ከሰማይ እሳትና ዲን ዘነበ
ሁሉንም አጠፋ። 30 የሰው ልጅ በሚገለጥ
በት ቀን እንዲሁ ይሆናል። 31 በዚያም ቀን
በሰገነት ያለ በዚቱ ያለውን ዕቃ ሊወስድ
አይውረድ፥ እንዲሁም በእርሻ ያለ ወደ
ኋላው አይመለስ። 32 የሎጥን ሚስት አስ
ቡት። 33 ነፍሱን ሊያድን የሚፈልግ
ሁሉ ያጠፋታል፥ ነፍሱንም የሚያጠፋ
ሁሉ በሕይወት ይጠብቃታል። 34 እላችኋ
ለሁ፥ በዚያች ሌሊት ሁለት ሰዎች በአ
ንድ አልጋ ይሆናሉ፤ አንዱ ይወሰዳል
ሁለተኛውም ይተራል። 35 ሁለት ሴቶች
በአንድ ወፍጮ ይፈጫሉ፤ አንዲቱ ትወ
ሰዳለች ሁለተኛይቱም ትተራለች።
36 ሁለት ሰዎች በእርሻ ይሆናሉ፤ አንዱ

[1]Gk "he" [2]Or "within" [m]Other ancient authorities lack "in his day"

The Coming of the Kingdom

20 Once Jesus[1] was asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, and he answered, "The kingdom of God is not coming with things that can be observed; 21 nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There it is!' For, in fact, the kingdom of God is among[2] you."

22 Then he said to the disciples, "The days are coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. 23 They will say to you, 'Look there!' or 'Look here!' Do not go, do not set off in pursuit. 24 For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day.[m] 25 But first he must endure much suffering and be rejected by this generation. 26 Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. 27 They were eating and drinking, and marrying and being given in marriage, until the day Noah entered the ark, and the flood came and destroyed all of them. 28 Likewise, just as it was in the days of Lot: they were eating and drinking, buying and selling, planting and building, 29 but on the day that Lot left Sodom, it rained fire and sulfur from heaven and destroyed all of them 30 —it will be like that on the day that the Son of Man is revealed. 31 On that day, anyone on the housetop who has belongings in the house must not come down to take them away; and likewise anyone in the field must not turn back. 32 Remember Lot's wife. 33 Those who try to make their life secure will lose it, but those who lose their life will keep it. 34 I tell you, on that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left. 35 There will be two women grinding meal together; one will be taken and the other

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ
ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ
ὧδε ἢ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ
θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς
τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε
ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23
καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἢ,] Ἰδοὺ
ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24
ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ
τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
[ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25 πρῶτον δὲ δεῖ
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον,
ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας
εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28
ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 ᾗ δὲ
ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,
ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ
ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται
ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς
ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη
αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι
αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32
μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν
ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. 34 λέγω
ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ
κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ
ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο
ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία
παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα
ἀφεθήσεται.

ይወሰዳል ሁለተኛውም ይቀራል። ³⁷መልሰውም፦ ጌታ ሆይ፥ ወዴት ነው? አሉት። እርሱም፦ ሥጋ ወዳለበት በዚያ አሞራዎች ይሰበሰባሉ አላቸው።

18 ¹ሊያታክቱም ዘወትር ሊጸልዩ እን ዲገባቸው የሚል ምሳሌን ነገራ ቸው፥ ²እንዲህ ሲል፦ በአንዲት ከተማ እግዚአብሔርን የማይፈራ ሰውንም የማይ ፍር አንድ ዳኛ ነበረ። ³በዚያችም ከተማ አንዲት መበለት ነበረች፥ ወደ እርሱም እየመጣች፦ ከባላጋራዬ ፍረድልኝ ትለው ነበር። ⁴አያሌ ቀንም አልወደ ደም፤ ከዚህ በኋላ ግን በልቡ፦ ምንም እግዚአብሔርን ባልፈራ ሰውንም ባላ ፍር፥ ⁵ይህች መበለት ስለምታደክመኝ ሁልጊዜም እየመጣች እንዳታውከኝ እፈ ርድላታለሁ አለ። ⁶ጌታም አለ፦ ዳመፁ ኛው ዳኛ ያለውን ስሙ። ⁷እግዚአብሔር እኪያስ ቀንና ሌሊት ወደ እርሱ ሰግ ሙት ለሚጮኹትም ምርጦቹ አይፈር ድላቸውምን? ⁸እላችኋለሁ፥ ፈጥኖ ይፈ ርድላቸዋል። ነገር ግን የሰው ልጅ በመጣ ጊዜ በምድር እምነትን ያገኛ ይሆንን?

⁹ጻድቃን እንደ ሆኑ በራሳቸው ለሚ ታመኑና ሌሎችን ሁሉ በማም ለሚንቁ ይህን ምሳሌ ነገራቸው፥ ¹⁰እንዲህ ሲል፦ ሁለት ሰዎች ሊጸልዩ ወደ መቅ ደስ ወጡ፥ አንዱ ፈሪሳዊ ሁለተኛውም ቀራጭ። ¹¹ፈሪሳዊም ቆሞ በልቡ ይህን ሲጸልይ፦ እግዚአብሔር ሆይ፥ እንደ ሌላ ሰው ሁሉ፥ ቀማኞችና ዓመፀኞች አመንዝሮችም፥ ወይም እንደዚህ ቀራጭ ስላልሆንሁ አመሰግንሃለሁ፤ ¹²በየሳም ንቱ ሁለት ጊዜ እጦግለሁ፥ ከማገኘ ውም ሁሉ አሥራት አወጣለሁ አለ። ¹³ቀራጩ ግን በሩቅ ቆሞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ ሊያነሣ እንኳ አልወደደም፥ ነገር ግን፦ አምላክ ሆይ፥ እኔን ኃጢአተኛ ውን ማረኝ እያለ ደረቱን ይደቃ ነበር። ¹⁴እላችኋለሁ፥ ከዚያ ይልቅ ይህ ጻድቅ ሆኖ ወደ ቤቱ ተመለሰ፤ ራሱን ከፍ የሚ

left."[n] ³⁷Then they asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the corpse is, there the vultures will gather."

The Parable of the Widow and the Unjust Judge

18 ¹Then Jesus[o] told them a parable about their need to pray always and not to lose heart. ²He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. ³In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' ⁴For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, ⁵yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'"[p] ⁶And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. ⁷And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? ⁸I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

The Parable of the Pharisee and the Tax Collector

⁹He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: ¹⁰"Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. ¹¹The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. ¹²I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' ¹³But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' ¹⁴I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

18:1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν

[n] Other ancient authorities add verse 36, "Two will be in the field; one will be taken and the other left." [o] Gk "he" [p] Or "so that she may not finally come and slap me in the face"

ያደርግ ሁሉ ይዋረዳልና፥ ራሱን ግን
የሚያዋርድ ከፍ ይላል።

15 እንዲዳስሳቸውም ሕፃናትን ደግሞ
ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱም
አይተው ገሠጹአቸው። 16 ኢየሱስ ግን
ሕፃናትን ወደ እርሱ ጠርቶ፦ ሕፃናት
ወደ እኔ ይመጡ ዘንድ ተዉአቸው አት
ከልክሉአቸውም፤ የእግዚአብሔር መን
ግሥት እንደ እነዚህ ላሉት ናትና።
17 እውነት እላችኋለሁ፥ የእግዚአብሔ
ርን መንግሥት እንደ ሕፃን የማይቀበላት
ሁሉ ከቶ አይገባትም አለ።

18 ከአለቆችም አንዱ፦ ቸር መም
ህር፥ የዘላለምን ሕይወት እንድወርስ
ምን ላድርግ? ብሎ ጠየቀው። 19 ኢየሱ
ስም፦ ስለ ምን ቸር ትለኛለህ? ከአንዱ
ከእግዚአብሔር በቀር ቸር ማንም
የለም። 20 ትእዛዛቱን ታውቃለህ፥ አታ
መንዝር፥ አትግደል፥ አትስረቅ፥ በሐ
ሰት አትመስክር፥ አባትህንና እናትህን
አክብር አለው። 21 እርሱም፦ ይህን
ሁሉ ከሕፃንናቴ ጀምሬ ጠብቀአለሁ
አለ። 22 ኢየሱስም ይህን ሰምቶ፦ አን
ዲት ገና ቀርታሃለች፤ ያለህን ሁሉ
ሽጠህ ለድሆች ስጥ፥ በሰማይም መዝገብ
ታገኛለህ፥ መጥተህም ተከተለኝ
አለው። 23 እርሱ ግን ይህን ሰምቶ እጅግ
ባለ ጠጋ ነበርና ብዙ አዘነ። 24 ኢየሱስም
ብዙ እንዳዘነ አይቶ፦ ገንዘብ ላላቸው
ወደ እግዚአብሔር መንግሥት መግባት
እንዴት ጭንቅ ይሆናል። 25 ባለ ጠጋ
ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ከሚገባ
ይልቅ ግመል በመርፌ ቀዳዳ ሊገባ ይቀ
ላል አለ። 26 የሰሙትም፦ እንግዲህ ማን
ሊድን ይችላል? አሉ። 27 እርሱ ግን፦
በሰው ዘንድ የማይቻል በእግዚአብሔር
ዘንድ ይቻላል አለ። 28 ጴጥሮስም፦
እነሆ፥ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ
አለ። 29 እርሱም፦ እውነት እላችኋ
ለሁ፥ ስለ እግዚአብሔር መንግሥት
ቤትን ወይም ወላጆችን ወይም ወንድም
ችን ወይም ሚስትን ወይም ልጆችን

[f]Gk lacks "the money"

themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Jesus Blesses Little Children

15 People were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they sternly ordered them not to do it. 16 But Jesus called for them and said, "Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. 17 Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it."

The Rich Ruler

18 A certain ruler asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?" 19 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. 20 You know the commandments: 'You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother.'" 21 He replied, "I have kept all these since my youth." 22 When Jesus heard this, he said to him, "There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money[f] to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." 23 But when he heard this, he became sad; for he was very rich. 24 Jesus looked at him and said, "How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! 25 Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God."

26 Those who heard it said, "Then who can be saved?" 27 He replied, "What is impossible for mortals is possible for God."

28 Then Peter said, "Look, we have left our homes and followed you." 29 And he said to them, "Truly I tell you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ
βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ
μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 τὰς
ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ
φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ
ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα
πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 ἀκούσας
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι
λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ
διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν
[τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος
ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
[περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· 25
εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ
τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26
εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ
ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. 28
Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ
ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς
ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας

የተመ፡ ³⁰በዚህ ዘመን ብዙ እጥፍ በሚ መጣውም ዓለም የዘላለምን ሕይወት የማይቀበል ማንም የለም አላቸው።

31 አሥራ ሁለቱንም ወደ እርሱ አቅ ርቦ እንዲህ አላቸው፦ እነሆ፡ ወደ ኢየ ሩሳሌም እንወጣለን፡ ስለ ሰው ልጅም በነቢያት የተጻፈው ሁሉ ይፈጸማል። ³²ለአሕዛብ አሳልፈው ይሰጡታልና፡ ይዘብቱበትማል ያንገላቱትማል ይተፉበ ትማል ³³ከገረፉትም በኋላ ይገድሉ ታል፡ በሦስተኛውም ቀን ይነሣል። ³⁴እነርሱም ከዚህ ነገር ምንም አላስተዋ ሉም፡ ይህም ቃል ተሰውሮባቸው ነበር፡ የተናገረውንም አላወቁም።

35 ወደ ኢያሪኮም በተቃበ ጊዜ አንድ ዕውር እየለመነ በመንገድ ዳር ተቀምጦ ነበር። ³⁶ሕዝቡም ሲያልፍ ሰምቶ፦ ይህ ምንድር ነው? ብሎ ጠየቀ። ³⁷እነር ሱም፦ የናዝሬቱ ኢየሱስ ያልፋል ብለው አወሩለት። ³⁸እርሱም፦ የዳዊት ልጅ፡ ኢየሱስ ሆይ፡ ማረኝ እያለ ጮኸ። ³⁹በፊተ ፊት ይሄዱ የነበሩትም ዝም እንዲል ገሠጹት፤ እርሱ ግን፦ የዳ ዊት ልጅ ሆይ፡ ማረኝ እያለ አብዝቶ ጮኸ። ⁴⁰ኢየሱስም ቆሞ ወደ እርሱ እን ዲያመጡት አዘዘ። በቀረበም ጊዜ፦ ምን ላደርግልህ ትወዳለህ? ብሎ ጠየ ቀው። ⁴¹እርሱም፦ ጌታ ሆይ፡ አይ ነንድ ነው አለው። ⁴²ኢየሱስም፦ አይ! እምነትህ አድኖሃል አለው። ⁴³በዚያን ጊዜም አየ፡ እግዚአብሔርን እያከበረ ተከተለው። ሕዝቡም ሁሉ አይ ተው እግዚአብሔርን አመሰገኑ።

19 ¹⁻²ወደ ኢያሪኮም ገብቶ ያልፍ ነበር። እነሆም ዘኬዎስ የሚባል ሰው፡ እርሱም የቀራጮች አለቃ ነበረ፡ ባለ ጠጋም ነበረ። ³ኢየሱስንም የትኛው እንደ ሆነ ሊያይ ይፈልግ ነበር! ቁመ ትም አጭር ነበረና ስለ ሕዝቡ ብዛት አቃ ተው። ⁴በፊትም መንገድ ያልፍ ዘንድ አለውና ያው ዘንድ ወደ ፊት ሮጦ በአ ንድ ሾላ ላይ ወጣ። ⁵ኢየሱስም ወደዚያ

[1]Gk "the Nazorean"

sake of the kingdom of God, ³⁰who will not get back very much more in this age, and in the age to come eternal life."

A Third Time Jesus Foretells His Death and Resurrection

31 Then he took the twelve aside and said to them, "See, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. ³²For he will be handed over to the Gentiles; and he will be mocked and insulted and spat upon. ³³After they have flogged him, they will kill him, and on the third day he will rise again." ³⁴But they understood nothing about all these things; in fact, what he said was hidden from them, and they did not grasp what was said.

Jesus Heals a Blind Beggar Near Jericho

35 As he approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. ³⁶When he heard a crowd going by, he asked what was happening. ³⁷They told him, "Jesus of Nazareth[1] is passing by." ³⁸Then he shouted, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" ³⁹Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" ⁴⁰Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, ⁴¹"What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me see again." ⁴²Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has saved you." ⁴³Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God.

Jesus and Zacchaeus

19 [1]He entered Jericho and was passing through it. [2]A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. [3]He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. [4]So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. [5]When Jesus came to the place, he looked up and said

τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

19:1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν

ስፍራ በደረሰ ጊዜ፥ አቻትቦ አየና፦ ዘኬ
ዎስ ሆይ፥ ዛሬ ወጢትህ እውል ዘንድ ይገ
ባኛልና ፈጥነህ ውረድ አለው። ⁶ፈጥኖም
ወረደ በደስታም ተቀበለው። ⁷ሁሉም
አይተው፦ ከኃጢአተኛ ሰው ጋር
ሊውል ገባ ብለው አንጉራጉሩ። ⁸ዘኬ
ዎስ ግን ቆሞ ጌታን፦ ጌታ ሆይ፥ ካለኝ
ሁሉ እኩሌታውን ለድሆች እሰጣለሁ፤
ማንንም በሐሰት ከከሰ እንደ ሆነ
አራት እጥፍ እመልሳለሁ አለው። ⁹ኢየ
ሱስም፦ እርሱ ደግሞ የአብርሃም ልጅ
ነውና ዛሬ ለዚህ ቤት መዳን ሆኖለታል፤
¹⁰የሰው ልጅ የጠፋውን ሊፈልግና ሊያ
ድን መጥቶአልና አለው።

11 እነርሱም ይህን ቢሰሙ፥ ወደ ኢየ
ሩሳሌም መቅረቡ ስለ ሆነ የእግዚአብሔ
ርም መንግሥት ፈጥኖ ሊገለጥ እንዳለው
ስለ መስላቸው ምሳሌ ጥምር ተናገረ።
¹²ስለዚህም እንዲህ አላቸው፦ አንድ
መኳንን ለራሱ መንግሥትን ይዞ ሊመለስ
ወደ ሩቅ አገር ሄደ። ¹³አሥር ባሪያዎች
ንም ጠርቶ አሥር ምናን ሰጣቸውና፦
እስከመጣ ድረስ ነግዱ አላቸው። ¹⁴የአ
ገሩ ሰዎች ግን ይጠሉት ዘንድ
ላኩ፦ ይህ በላያችን ሊነግሥ አንወድም ብለው በኋ
ላው መልክተኞችን ላኩ። ¹⁵መንግሥት
ንም ይዞ በተመለሰ ጊዜ፥ ገንዘብ የሰጣቸ
ውን እነዚህን ባሪያዎች ነግደው ምን
ያህል እንዳተረፉ ያውቅ ዘንድ እንዲጠሩ
ለት አዘዘ። ¹⁶የፊተኛውም ደርሶ፦ ጌታ
ሆይ፥ ምናንህ አሥር ምናን አተ
ረፈ አለው። ¹⁷ይህንም ደግሞ፦ አንተም
በአምስት ከተማዎች ላይ ሥልጣን ይሁን
ልህ አለው። ¹⁸ሁለተኛውም መጥቶ፦
ጌታ ሆይ፥ ምናንህ አምስት ምናን አተ
ረፈ አለው። ¹⁹ይህንም ደግሞ፦ አንተም
በአምስት ከተማዎች ላይ ሁን አለው።
²⁰ሌላውም መጥቶ፦ ጌታ ሆይ፥ በጨርቅ
ጠቅልዬ የጠበቅኋት ምናንህ እነሆ፤
²¹ፈርቼሃለሁና፥ ጨካኝ ሰው ስለ ሆነህ፤
ያላኖርኸውን ትወስዳለህ ያልዘራኸውንም

to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today." ⁶So he hurried down and was happy to welcome him. ⁷All who saw it began to grumble and said, "He has gone to be the guest of one who is a sinner." ⁸Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." ⁹Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. ¹⁰For the Son of Man came to seek out and to save the lost."

The Parable of the Ten Pounds

11 As they were listening to this, he went on to tell a parable, because he was near Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately. ¹²So he said, "A nobleman went to a distant country to get royal power for himself and then return. ¹³He summoned ten of his slaves, and gave them ten pounds,[a] and said to them, 'Do business with these until I come back.' ¹⁴But the citizens of his country hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to rule over us.' ¹⁵When he returned, having received royal power, he ordered these slaves, to whom he had given the money, to be summoned so that he might find out what they had gained by trading. ¹⁶The first came forward and said, 'Lord, your pound has made ten more pounds.' ¹⁷He said to him, 'Well done, good slave! Because you have been trustworthy in a very small thing, take charge of ten cities.' ¹⁸Then the second came, saying, 'Lord, your pound has made five pounds.' ¹⁹He said to him, 'And you, rule over five cities.' ²⁰Then the other came, saying, 'Lord, here is your pound. I wrapped it up in a piece of cloth, ²¹for I was afraid of you, because you are a harsh man; you take

πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην

[a] The mina, rendered here by "pound," was about three months' wages for a laborer

ታጭዳለህ አለው። ²²እርሱም፦ አንተ
ክፉ ባሪያ፥ አፍህ በተናገረው እፈርድብሃ
ለሁ። እኔ ያላኖርሁትን የምወስድና ያልዘ
ራሁትን የማጭድ ጨካኝ ሰው እንደ
ሆንሁ አወቅህ! ²³ምን ነው ገንዘቤን ለሰዎ
ች አደራ ያልሰጠኸው? ²⁴እኔም
መተኛ ከተርፋ ጋር እመለደው ዘንድ
አለው። ²⁴በዚያም ቆመው የነበሩትን፦
ምናኑን ውሰዱበት አሥሩ ምናን ላለውም
ስጡት አላቸው። ²⁵እነርሱም፦ ጌታ
ሆይ፥ አሥር ምናን አለው አሉት። ²⁶እላ
ችኋለሁ፥ ላለው ሁሉ ይሰጠዋል፥ ከሌ
ለው ግን ያው ያለው ስንኳ ይወሰድበ
ታል። ²⁷ነገር ግን እነዚያን በላያቸው ልነ
ግሥ ያልወደዱትን ጠላቶቼን ወደዚህ
አምጡአቸው በፊቴም እረዱአቸው።

28 ይህንም ከተናገረ በኋላ፥ ወደ ኢየ
ሩሳሌም ሊወጣ ይቀድማቸው ነበር።
²ደብረ ዘይትም በሚባል ተራራ አጠገብ
ወዳሉት ወደ ቤተ ፋጌና ወደ ቢታንያ
በቀረበ ጊዜ፥ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለቱን
ላከና፦ ²በፊታችሁ ወዳለችው መንደር
ሂዱ፥ ወደ እርስዋም ገብታችሁ ከሰው
ማንም ገና ያልተቀመጠበት ውርንጫ
ታገኛላችሁ፥ ፈትታችሁም አም
ጡት። ²ማንም፦ ስለ ምን ትፈቱታላ
ችሁ? ብሎ ቢጠይቃችሁ፥ እንዲሁ፦
ለጌታ ያስፈልገዋል በሉ አላቸው። ²²የተ
ላኩትም ሄደው እንዳላቸው አገኙ። ²³እነ
ርሱም ውርንጫውን ሲፈቱ ጌቶቹ፦ ውር
ንጫውን ስለ ምን ትፈቱታላችሁ? አሉአ
ቸውም ²⁴እነርሱም፦ ለጌታ ያስፈልገዋል
አሉ። ²⁵ወደ ኢየሱስም አመጡት፥ በው
ርንጫውም ላይ ልብሳቸውን ጭነው ኢየ
ሱስን አስቀመጡት። ²⁶ሲሄድም ልብሳቸ
ውን በመንገድ ያነጥፉ ነበር። ²⁷ወደ
ደብረ ዘይት ቍልቍለትም አሁን በቀረበ
ጊዜ፥ ደቀ መዛሙርቱ ሁላቸው ደስ እያ
ላቸው ተአምራትን ሁሉ ስላዩ በታላቅ
ድምፅ እግዚአብሔርን ሊያመሰግኑ ጀም
ረው፦ ²⁸በጌታ ስም የሚመጣ ንጉሥ የተ
ባረከ ነው፤ በሰማይ ሰላም በአርያምም
ክብር አሉ። ²⁹ከሕዝቡም መካከል ከፈሪ

what you did not deposit, and reap what
you did not sow.' 22 He said to him, 'I will
judge you by your own words, you wicked
slave! You knew, did you, that I was a
harsh man, taking what I did not deposit
and reaping what I did not sow? 23 Why
then did you not put my money into the
bank? Then when I returned, I could
have collected it with interest.' 24 He said
to the bystanders, 'Take the pound from
him and give it to the one who has ten
pounds.' 25 (And they said to him, 'Lord,
he has ten pounds!') 26 'I tell you, to all
those who have, more will be given; but
from those who have nothing, even what
they have will be taken away. 27 But as for
these enemies of mine who did not want
me to be king over them—bring them
here and slaughter them in my
presence.'"

Jesus' Triumphal Entry into Jerusalem

28 After he had said this, he went on
ahead, going up to Jerusalem.
29 When he had come near Bethphage
and Bethany, at the place called the
Mount of Olives, he sent two of the
disciples, 30 saying, "Go into the village
ahead of you, and as you enter it you will
find tied there a colt that has never been
ridden. Untie it and bring it here. 31 If
anyone asks you, 'Why are you untying
it?' just say this, 'The Lord needs it.'"
32 So those who were sent departed and
found it as he had told them. 33 As they
were untying the colt, its owners asked
them, "Why are you untying the colt?"
34 They said, "The Lord needs it." 35 Then
they brought it to Jesus; and after throw-
ing their cloaks on the colt, they set Jesus
on it. 36 As he rode along, people kept
spreading their cloaks on the road. 37 As
he was now approaching the path down
from the Mount of Olives, the whole
multitude of the disciples began to praise
God joyfully with a loud voice for all the
deeds of power that they had seen,
38 saying,

"Blessed is the king
who comes in the name of
the Lord!
Peace in heaven,
and glory in the highest
heaven!"

γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις
ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ
ἔσπειρας. 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ
στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε.
ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι,
αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ
ἔσπειρα; 23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ
ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν
τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς
παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν
μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι 25
— καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς
— 26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ
ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς
μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με
βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο
ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ
καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ
καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν
μαθητῶν 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν
κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς
πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις
ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε
ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. 32
ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, 33 λυόντων δὲ
αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ
δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36
πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ
ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ
καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ
περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38
λέγοντες,

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

ሰውን አንዳንዱ፦ መምህር ሆይ፥ ደቀ መዛሙርትህን ገሥጻቸው አሉት። 40መል ሶም፦ እላችኋለሁ፥ እነዚህ ዝም ቢሉ ድንጋዮች ይጮኻሉ አላቸው።

41 ሊቀርብም ከተማይቱን አይቶ አለቀሰላት፥ 42እንዲህ እያለ፦ ለሰላምሽ የሚሆነውን በዚህ ቀን አንቺስ ስንኳ ብታውቂ፤ አሁን ግን ከዓይንሽ ተሰውሮአል። 43ወራት ይመጣብሻል ጠላቶችሽም ትጥር ይቀጥሩብሻል ይከቡሻልም በየበሩሉም ያስጨንቁሻል፤ 44አንቺንም በአንቺም ውስጥ የሚኖሩትን ልጆችሽን ወደ ታች ይጥላሉ፥ በአንቺ ውስጥም ድንጋይ በድን ጋይ ላይ አይተዉም፥ የመጐብኘትሽን ዘመን አላወቅሽምና።

45 ወደ መቅደስም ገብቶ በእርሱ የሚሸጡትን የሚገዙትንም ያወጣ ጀመር፤ 46እርሱም፦ ቤቴ የጸሎት ቤት ይሆናል ተብሎ ተጽፎአል፤ እና ንተ ግን የወንበዴዎች ዋሻ አደረጋችሁት አላቸው።

47 ዕለት ዕለትም በመቅደስ ያስተምር ነበር፤ ነገር ግን የካህናት አለቆችና ጻፎች የሕዝቡ ታላላቆችም ሊገድሉት ይፈልጉ ነበር፥ 48የሚያደርጉበትንም አጡ፤ ሕዝቡ ሁሉ ሊሰሙት ተጠጋልተለውበት ነበርና።

20 1አንድ ቀንም ሕዝቡን በመቅደስ ሲያስተምር መንጊልንም ሲሰብክ ቸው፥ የካህናት አለቆችና ጻፎች ከሽማግሌዎች ጋር ወደ እርሱ ቀረቡና፦ 2እስኪ ንገረን፤ እንዲህን በምን ሥልጣን ታደርጋለህ ወይስ ይህን ሥልጣን የሰጠህ ማን ነው? ብለው ተናገሩት። 3መልሶም፦ እኔ ደግሞ አንዲት ነገር እጠይቃ ችኋለሁ፥ እናንተም ንገሩኝ፤ 4የዮሐንስ ጥምቀት ከሰማይ ነበረችን ወይስ ከሰው? አላቸው። 5እርስ በርሳቸውም ሲነጋገሩ፦ ከሰማይ ብንል፦ ስለ ምን አላመናችሁበትም? ይለናል፤ 6ከሰው ብንል ግን ሕዝቡ ሁሉ ይወግሩናል፤ ዮሐንስ

[1]Gk lacks "from God"

39 Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." 40 He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

Jesus Weeps over Jerusalem

41 As he came near and saw the city, he wept over it, 42 saying, "If you, even you, had only recognized on this day the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes. 43 Indeed, the days will come upon you, when your enemies will set up ramparts around you and surround you, and hem you in on every side. 44 They will crush you to the ground, you and your children within you, and they will not leave within you one stone upon another; because you did not recognize the time of your visitation from God."[1]

Jesus Cleanses the Temple

45 Then he entered the temple and began to drive out those who were selling things there; 46 and he said, "It is written,

'My house shall be a house
of prayer';
but you have made it a den
of robbers."

47 Every day he was teaching in the temple. The chief priests, the scribes, and the leaders of the people kept looking for a way to kill him; 48 but they did not find anything they could do, for all the people were spellbound by what they heard.

The Authority of Jesus Questioned

20 1 One day, as he was teaching the people in the temple and telling the good news, the chief priests and the scribes came with the elders 2 and said to him, "Tell us, by what authority are you doing these things? Who is it who gave you this authority?" 3 He answered them, "I will also ask you a question, and you tell me: 4 Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" 5 They discussed it with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why did you not believe him?' 6 But if we say, 'Of human origin,' all the people will stone us; for they are

39 καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν 42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας 46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται,

Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος
προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν
ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

20:1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις 2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἰπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γὰρ ἐστιν

ዝቢይ እንደ ዝረ ሁሉ ያምት ዝርና
አሉ። ⁷መልሰውም፡- ከወዴት እንደ
ሆነ አናውቅም አሉት። ⁸ኢየሱስም፡-
እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን እንዳደ
ርግ አልነገራችሁም አላቸው።

⁹ይህንም ምሳሌ ለሕዝቡ ይላቸው
ጀመር። እንድ ሰው የወይን አትክልት
ተከለ ለገበሬዎችም አከራይቶ ለብዙ
ዘመን ወደ ሌላ አገር ሄደ። ¹⁰በጊዜውም
ከወይኑ አትክልት ፍሬ እንዲሰጡት
እንድ ባሪያ ወደ ገበሬዎች ላከ፤ ገበሬ
ዎቹ ግን ደበደቡት ባዶውንም ሰደዱት።
¹¹ጨምርም ሌላውን ባሪያ ላከ፤ እነር
ሱም ያን ደግሞ ደበደቡት አዋርደውም
ባዶውን ሰደዱት። ¹²ጨምርም ሦስተኛ
ውን ላከ፤ እነርሱም ይህን ደግሞ አቍሰ
ለው አወጡት። ¹³የወይኑም አትክልት
ጌታ፡- ምን ላድርግ? የምወደውን ልጄን
እልካለሁ፤ ምናልባት እርሱን አይተው
ያፍሩታል አለ። ¹⁴ገበሬዎቹ ግን አይተ
ውት እርስ በርሳቸው ሲነጋገሩ፡- ወራሹ
ይህ ነው፤ ርስቱ ለእኛ እንዲሆን ኑ እን
ገደለው አሉ። ¹⁵ከወይኑም አትክልት
ወደ ውጭ አውጥተው ገደሉት። እንግ
ዲህ የወይኑ አትክልት ጌታ ምን ያደርጋ
ቸዋል? ¹⁶ይመጣል እነዚህንም ገበሬዎች
ያጠፋል፥ የወይኑንም አትክልት ለሌ
ሎች ይሰጣል። ይህንም በሰሙ ጊዜ፡-
ይህስ አይሁን አሉ። ¹⁷እርሱ ግን ወደ
እነርሱ ተመልክቶ፡- እንግዲህ፡-

ግንበኞች የናቁት ድንጋይ እርሱ
የማዕዘን ራስ ሆነ

ተብሎ የተጻፈው ይህ ምንድር ነው?
¹⁸በዚያም ድንጋይ ላይ የሚወድቅ ሁሉ
ይቀጠቀጣል፤ የሚወድቅበትን ሁሉ
ግን ይፈጨዋል አለ።

¹⁹የካህናት አለቆችና ጻፎችም ይህን
ምሳሌ በእነርሱ ላይ እንደ ተናገረ አው
ቀው በዚያች ሰዓት እጃቸውን ሊጭኑ
በት ፈለጉ ነገር ግን ሕዝቡን ፈሩ።
²⁰ሲጠባበቁም ወደ ገዢ ገዛትና ሥል
ጣን አሳልፈው እንዲሰጡት ጻድቃን

[a] Or "keystone"

convinced that John was a prophet." 7 So they answered that they did not know where it came from. 8 Then Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

The Parable of the Wicked Tenants

9 He began to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, and leased it to tenants, and went to another country for a long time. 10 When the season came, he sent a slave to the tenants in order that they might give him his share of the produce of the vineyard; but the tenants beat him and sent him away empty-handed. 11 Next he sent another slave; that one also they beat and insulted and sent away empty-handed. 12 And he sent still a third; this one also they wounded and threw out. 13 Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? I will send my beloved son; perhaps they will respect him.' 14 But when the tenants saw him, they discussed it among themselves and said, 'This is the heir; let us kill him so that the inheritance may be ours.' 15 So they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? 16 He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others." When they heard this, they said, "Heaven forbid!" 17 But he looked at them and said, "What then does this text mean:

"The stone that the builders
rejected
has become the cornerstone'?"[a]

18 Everyone who falls on that stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls." 19 When the scribes and chief priests realized that he had told this parable against them, they wanted to lay hands on him at that very hour, but they feared the people.

The Question about Paying Taxes

20 So they watched him and sent spies who pretended to be honest, in order to trap him by what he said, so as to hand

Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ
ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν
τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις]
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους
ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς
τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ
καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ·
οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν
δείραντες κενόν. 11 καὶ προσέθετο
ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον
δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·
οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες
ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ
ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν
μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον
ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ
γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν
ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν
ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν,
Μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς
εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
τοῦτο·

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
γωνίας;

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ
ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
ταύτην.

መስለው በቃሉ የሚያጠምዱትን ሽማቂ
ዎች ሰደዱበት። ²¹ጠይቀውም፦ መም
ህር ሆይ፥ እውነትን እንድትናገርና እን
ድታስተምር ለሰው ፊትም እንዳታደላ
እናውቃለን፥ በእውነት የእግዚአብሔ
ርን መንገድ ታስተምራለህ እንጂ፤
²²ለቄሣር ግብር ልንሰጥ ተፈቅዶአልን?
ወይስ አልተፈቀደም? አሉት።
²³እርሱ ግን ተንኰላቸውንም ተመል
ከተ፦ ስለ ምን ትፈትኑኛላችሁ?
²⁴አንድ ዲናር አሳዩኝ፤ መልኩ ጽሕፈ
ቱስ የማን ነው? አላቸው። መልሰ
ውም፦ የቄሣር ነው አሉት። ²⁵እር
ሱም፦ እንኪያስ የቄሣርን ለቄሣር
የእግዚአብሔርንም ለእግዚአብሔር አስ
ረክቡ አላቸው። ²⁶በሕዝቡም ፊት
በቃሉ ሊያጠምዱት አልቻሉም በመል
ሱም እየተደነቁ ዝም አሉ።

27 ትንሣኤ ሙታንንም የሚክዱ ከሰ
ዱቃውያን አንዳንዶቹ ተርበው መየ
ቁት፥ ²⁸እንዲህ ሲሉ፦ መምህር
ሆይ፥ ሙሴ፦ ሚስት ያለችው የአንድ
ሰው ወንድም ልጅ ሳይወልድ ቢሞት፥
ወንድሙ ሚስቱን አግብቶ ለወንድሙ
ዘር ይተካ ብሎ ጻፈልን። ²⁹እንግዲያስ
ሰባት ወንድማማች ነበሩ፤ የፈተኛውም
ሚስት አግብቶ ልጅ ሳይወልድ ሞተ፤
³⁰-³¹ሁለተኛውም አገባት፥ ሦስተኛ
ውም፥ እንዲሁም ሰባቱ ደግሞ ልጅ
ሳይተዉ ሞቱ። ³²ከሁሉም በኋላ ሴቲቱ
ደግሞ ሞተች። ³³እንግዲህ ሰባቱ አግብ
ተዋታልና ሴቲቱ በትንሣኤ ከእነርሱ
ለማንኛቸው ሚስት ትሆናለች?

34 ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላ
ቸው፦ የዚህ ዓለም ልጆች ያገባሉ ይጋ
ባሉም፥ ³⁵ያን ዓለምና ከሙታን ትን
ሣኤ ሊያገኙ የሚገባቸው እንዚያ ግን
አያገቡም አይጋቡምም፥ እንደ መላእ
ክት ናቸውና፥ ³⁶ሊሞቱም ወደ ፊት
አይቻላቸውም፥ የትንሣኤም ልጆች
ስለ ሆኑ የእግዚአብሔር ልጆች
ናቸው። ³⁷ሙታን እንዲነሡ ግን ሙሴ

[v]Gk "his brother"

him over to the jurisdiction and authority of the governor. ²¹So they asked him, "Teacher, we know that you are right in what you say and teach, and you show deference to no one, but teach the way of God in accordance with truth. ²²Is it lawful for us to pay taxes to the emperor, or not?" ²³But he perceived their craftiness and said to them, ²⁴"Show me a denarius. Whose head and whose title does it bear?" They said, "The emperor's." ²⁵He said to them, "Then give to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's." ²⁶And they were not able in the presence of the people to trap him by what he said; and being amazed by his answer, they became silent.

The Question about the Resurrection

27 Some Sadducees, those who say there is no resurrection, came to him ²⁸and asked him a question, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, leaving a wife but no children, the man[v] shall marry the widow and raise up children for his brother. ²⁹Now there were seven brothers; the first married, and died childless; ³⁰then the second ³¹and the third married her, and so in the same way all seven died childless. ³²Finally the woman also died. ³³In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had married her."

34 Jesus said to them, "Those who belong to this age marry and are given in marriage; ³⁵but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. ³⁶Indeed they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection. ³⁷And the fact that the dead are raised Moses himself showed, in the story about the

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς

ደግሞ በተጥቀሰው ዘንድ ጌታን የአብ
ርግም አምላክ የይስሐቅም አምላክ የያ
ቆብም አምላክ በማለቱ አስታወቀ፤
38ሁሉ ለእርሱ ሕያዋን ስለ ሆኑ፥ የሕ
ያዋን አምላክ ነው እንጂ የሙታን አይ
ደለም። 39ከጸሐፍትም አንዳንዶቹ መል
ሰው፦ መምህር ሆይ፥ መልካም
ተናገርህ አሉት። 40ወደ ፊትም አንድ
ነገር ስንኳ ሊጠይቁት አልደፈሩም።

41 እንዲህም አላቸው፦ ክርስቶስ የዳ
ዊት ልጅ ነው እንዴት ይላሉ? 42ዳዊ
ትም ራሱ በመዝሙራት መጽሐፍ፦

ጌታ ጌታዬን፦ ጠላቶችህን
ለእግርህ
መርገጫ እስከ ደርግልህ ድረስ
በቀኜ
ተቀመጥ አለው

ይላል። 44እንግዲህ ዳዊት፦ ጌታ ብሎ
ይጠራዋል፥ እንዴትስ ልጁ ይሆናል?

45 ሕዝቡም ሁሉ ሲሰሙ ደቀ መዛ
ሙርቱን፦ 46ረጃጅም ልብስ ለብሰው
መሄር ከሚፈልጉ፥ በገበያም ሰላምታ፥
በምኩራብም የከበሬታ ወንበር፥ በምሳም
የከበሬታ ስፍራ ከሚወዱ ከጸሐፍት ተጠ
በቁ፤ 47የመበለቶችን ቤት የሚበሉ ጸሎ
ታቸውንም በማስረዘም የሚያመነኑ፥
እነዚህ የባሰ ፍርድ ይቀበላሉ አለ።

21 1ዓይኑንም አንሥቶ መባቸውን
በመዝገብ የሚጥሉ ባለ ጠጎችን
አየ። 2አንዲትም ድሀ መበለት ሁለት
ሳንቲም በዚያ ስትጥል አየና፦ 3እው
ነት እላችኋለሁ፥ ይህች ድሀ መበለት
ከሁሉ ይልቅ አብልጣ ጣለች፤ 4እነዚህ
ሁሉ ከትርፋቸው ወደ እግዚአብሔር
መዝገብ ተለዋልና፤ ይህች ግን ከጕድለ
ትዋ የበራትን ትዳርዋን ሁሉ ጣለች
አለ።

5 አንዳንዶቹም ስለ መቅደስ በመል
ካም ድንጋይና በተሰጠው ሽልማት እን
ዳጌጠ ሲነጋገሩ፦ ይህን የምታዩት
ሁሉ፥ 6ድንጋይ በድንጋይ ላይ ሳይፈ
ርስ በዚህ የማይቀርበት ዘመን ይመጣል

bush, where he speaks of the Lord as the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. 38Now he is God not of the dead, but of the living; for to him all of them are alive." 39Then some of the scribes answered, "Teacher, you have spoken well." 40For they no longer dared to ask him another question.

The Question about David's Son

41Then he said to them, "How can they say that the Messiah[w] is David's son? 42For David himself says in the book of Psalms,

'The Lord said to my Lord,
"Sit at my right hand,
43 until I make your enemies your footstool."'

44David thus calls him Lord; so how can he be his son?"

Jesus Denounces the Scribes

45In the hearing of all the people he said to the[x] disciples, 46"Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and love to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets. 47They devour widows' houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation."

The Widow's Offering

21 1He looked up and saw rich people putting their gifts into the treasury; 2he also saw a poor widow put in two small copper coins. 3He said, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all of them; 4for all of them have contributed out of their abundance, but she out of her poverty has put in all she had to live on."

The Destruction of the Temple Foretold

5When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, he said, 6"As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down."

[w]Or "the Christ" [x]Other ancient authorities read "his"

λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν
Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ
ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ
αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δέ τινες
τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε,
καλῶς εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων
ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς
λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;
42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ
ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ
πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46
Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ
φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 οἱ
κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
λήμψονται περισσότερον κρίμα.

21:1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς
βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα
αὐτῶν πλουσίους. 2 εἶδεν δέ τινα χήραν
πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3
καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα
αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4
πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ
τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον
ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν
κεκόσμηται εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,
ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται
λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

አለ። ⁷እነርሱም፦ መምህር ሆይ፥ እን
ግዲህ ይህ መቼ ይሆናል? ይህስ ይሆን
ዘንድ እንዳለው ምልክቱ ምንድር ነው?
ብለው ጠየቁት። ⁸እንዲህም አለ፦ እን
ዳትስቱ ተጠንቀቁ፤ ብዙዎች፦ እኔ
ነኝ፥ ዘመኑም ቀርቦአል እያሉ በስሜ
ይመጣሉና፤ እነርሱን ተከትላችሁ አት
ሂዱ። ⁹ጦርንና ሁከትንም በሰማችሁ
ጊዜ አትደንግጡ፤ ይህ አስቀድሞ
ይሆን ዘንድ ግድ ነውና፥ ነገር ግን
መጨረሻው ወዲያው አይሆንም።

10 በዚያን ጊዜ እንዲህ አላቸው፦
ሕዝብ በሕዝብ ላይ፥ መንግሥትም በመ
ንግሥት ላይ ይነሣል፤ ¹¹ታላቅም የም
ድር መናወጥና በልዩ ልዩ ስፍራ ቸነፈር
ራብም ይሆናል፤ የሚያስፈራም ነገር ከሰ
ማይም ታላቅ ምልክት ይሆናል። ¹²ከዚ
ህም ሁሉ በፊት እጃቸውን በላያችሁ
ይጭናሉ ያሳድዱአችሁማል፤ ስለ
ስሜም ወደ ምኩራብና ወደ ወኅኒ አሳል
ፈው ይሰጡአችኋል፥ ወደ ነገሥታትና
ወደ ገዥዎችም ይወስዱአችኋል፤
¹³ይህም ለምስክርነት ይሆላችኋል።
¹⁴ስለዚህ እንዴት እንድትመልሱ አስቀድ
ማችሁ እንዳታስቡ በልባችሁ አኑሩት፤
¹⁵ወደረኞቻችሁ ሁሉ ሊቃወሙና ሊከራ
ከሩ የማይችሉትን አፍና ጥበብ አሰጣች
ኋለሁና። ¹⁶ወላጆችም ስንኳ ወንድም
ችም ዘመዶችም ወዳጆችም አሳልፈው
ይሰጡአችኋል፥ ከአናንተም አንዳንዱን
ይገድላሉ፤ ¹⁷በሁሉም ስለ ስሜ የተጠነ
ችሁ ትሆናላችሁ። ¹⁸ከራሳችሁም አን
ዲት ጠጉር ስንኳ አትጠፋም፤ ¹⁹በመታ
ገሣችሁም ነፍሳችሁን ታገኛላችሁ።

20 ኢየሩሳሌም ግን በጭፍራ ተከብ
ስታ፥ በዚያን ጊዜ ጥፋትዋ እንደ ቀረበ
እወቁ። ²¹የዚያን ጊዜ በይሁዳ ያሉ ወደ
ተራራዎች ይሹ፥ በመካከልዋም ያሉ
ከእርስዋ ፈቀቅ ይበሉ፥ በገጠር ያሉም
ወደ እርስዋ አይግቡ፤ ²²የተጻፈው ሁሉ
እንዲፈጸም ይህ የበቀል ጊዜ ነውና።
²³በዚያን ወራት ለእርጉዞችና ለሚያጠቡ

ᵃGk "I am" ᵇOr "at hand" ᶜGk "a mouth"

Signs and Persecutions

7 They asked him, "Teacher, when will
this be, and what will be the sign that this
is about to take place?" ⁸And he said,
"Beware that you are not led astray; for
many will come in my name and say, 'I
am he!'ᵃ and, 'The time is near!'ᵇ Do not
go after them.

9 "When you hear of wars and insur-
rections, do not be terrified; for these
things must take place first, but the end
will not follow immediately." ¹⁰Then he
said to them, "Nation will rise against
nation, and kingdom against kingdom;
¹¹there will be great earthquakes, and in
various places famines and plagues; and
there will be dreadful portents and great
signs from heaven.

12 "But before all this occurs, they will
arrest you and persecute you; they will
hand you over to synagogues and prisons,
and you will be brought before kings and
governors because of my name. ¹³This
will give you an opportunity to testify.
¹⁴So make up your minds not to prepare
your defense in advance; ¹⁵for I will give
you words[c] and a wisdom that none of
your opponents will be able to withstand
or contradict. ¹⁶You will be betrayed
even by parents and brothers, by relatives
and friends; and they will put some of
you to death. ¹⁷You will be hated by all
because of my name. ¹⁸But not a hair of
your head will perish. ¹⁹By your en-
durance you will gain your souls.

The Destruction of Jerusalem Foretold

20 "When you see Jerusalem sur-
rounded by armies, then know that its
desolation has come near.[b] ²¹Then those
in Judea must flee to the mountains, and
those inside the city must leave it, and
those out in the country must not enter
it; ²²for these are days of vengeance, as
a fulfillment of all that is written. ²³Woe
to those who are pregnant and to those

7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες,
Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί
τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8
ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε·
πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς
ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9
ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ
ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως
τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί τε
μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ
σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων
πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς
τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,
ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀποβήσεται
ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 θέτε οὖν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν
στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται
ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ
καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ θρὶξ ἐκ
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν
τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς
ὑμῶν.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε
ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ
οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν
ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,
22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ
πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαὶ
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς

who are nursing infants in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people; 24 they will fall by the edge of the sword and be taken away as captives among all nations; and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.

The Coming of the Son of Man

25 "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. 26 People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. 27 Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. 28 Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

The Lesson of the Fig Tree

29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; 30 as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. 31 So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. 32 Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. 33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Exhortation to Watch

34 "Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, 35 like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. 36 Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

37 Every day he was teaching in the temple, and at night he would go out and spend the night on the Mount of Olives, as it was called. 38 And all the people would get up early in the morning to listen to him in the temple.

ወተሳቸው፤ ታላቅ ችግር በምድር ላይ፥ በዚህም ሕዝብ ላይ ቍጣ ይሆናልና፤ 24 በስይፍ ስለትም ይወድቃሉ፤ ወደ አሕዛብ ሁሉም ይማረካሉ፤ የአሕዛብም ዘመን እስኪፈጸም ድረስ ኢየሩሳሌም በአሕዛብ የተረገጠች ትሆናለች።

25 በፀሐይና በጨረቃም በከዋክብ ትም ምልክት ይሆናል፤ በምድር ላይም አሕዛብ ከባሕሩና ከሞገዱም ድምፅ የተነሣ እያሙት ይጨነቃሉ፤ 26 ሰዎችም ከፍርሃትና በዓለም የሚመጣበትን ከመጠበቅ የተነሣ ይደክማሉ፤ የሰማያት ኃይላት ይናወጣሉና። 27 በዚያን ጊዜም የሰው ልጅ በኃይልና በብዙ ክብር በደመና ሲመጣ ያዩታል። 28 ይህም ሲሆን ሲጀምር ቢፃችሁ ቀርበአልና አቀብጣችሁ ራሳችሁን አንሡ።

29 ምሳሌንም ነገራቸው እንዲህ ሲል፦ በለስንና ዛፎችን ሁሉ እዩ፤ 30 ሲያቈጠጥጡ ተመልክታችሁ በጋ አሁን እንደ ቀረበ ራሳችሁ ታውቃላ ችሁ። 31 እንዲሁ ደግሞ እናንተ ይህ ሁሉ መሆኑን ስታዩ የእግዚአብሔር መንግሥት እንደ ቀረበች እወቁ። 32 እውነት እላችኋለሁ፥ ይህ ሁሉ እስኪ ሆን ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። 33 ሰማይና ምድር ያልፋሉ ቃሌ ግን አያ ልፍም።

34 ነገር ግን ልባችሁ በመጠጥ ብዛ ትና በስካር ስለ ትዳርም በማሰብ እንዲይ ከብድ፥ ያ ቀንም በድንገት እንዲይመጣ ባችሁ ለራሳችሁ ተጠንቀቁ፤ 35 በምድር ሁሉ ላይ በሚቀመጡ ሁሉ እንደ ወጥ መድ ይደርስባቸዋልና። 36 እንዲህ ሊመጣ ካለው ከዚህ ሁሉ ለማምለጥ፥ በሰው ልጅም ፊት ለመቆም እንድትችሉ ስትጸልዩ ሁል ጊዜ ትጉ።

37 ዕለት ዕለትም በመቅደስ ያስተ ምር ነበር፥ ሌሊት ግን ደብረ ዘይት ወደምትባል ተራራ ወጥቶ ያድር ነበር። 38 ሕዝቡም ሁሉ ይሰሙት ዘንድ ማል ደጉ በመቅደስ ወደ እርሱ ይመጡ ነበር።

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

22 ¹ፋሲካም የሚባለው የቂጣ በዓል
ተረበ። ²የካህናት አለቆችና ጸር
ቸም እንዴት እንዲያጠፉት ይፈልጉ
ነበር፤ ሕዝቡን ይፈሩ ነበርና።

³ሰይጣንም ከአሥራ ሁለቱ ቍጥር
አንዱ በከሪዮት የአስቆሮቱ በሚባለው በይ
ሁዳ ገባ፤ ⁴ሄዶም እንዴት አሳልፎ እንዲ
ሰጣቸው ከካህናት አለቆችና ከመቅደስ
አዛዦች ጋር ተነጋገረ። ⁵እነርሱም ደስ
አላቸው፥ ገንዘብም ሊሰጡት ተዋዋሉ።
⁶እሱም አለ፥ ሕዝቡም በሌለበት አሳልፎ
እንዲሰጣቸው ምቹ ጊዜ ይፈልግ ነበር።

⁷ፋሲካንም ሊያርዱበት የሚገባው
የቂጣ በዓል ደረሰ፤ ⁸ጴጥሮስንና ዮሐንስ
ንም፦ ፋሲካን እንድንበላ ሄዳችሁ አዘጋ
ጁልን ብሎ ላካቸው። ⁹እነርሱም፦
ወዴት እናዘጋጅ ዘንድ ትወዳለህ?
አሉት። ¹⁰እርሱም አላቸው፦ እነሆ፥
ወደ ከተማ ስትገቡ ማድጋ ውኃ የተሸ
ከመ ሰው ይገናኛችኋል፤ ወደ ሚገባበት
ቤት ተከተሉት፤ ¹¹ለባለቤቱም፦ መም
ህሩ፦ ከደቀ መዛሙርቴ ጋር ፋሲካን የም
በላበት የእንግዳ ቤት ከፍል ወዴት ነው?
ይልሃል በሉት፤ ¹²ያም በደርብ ላይ ያለ
ውብ የተነጠፈ ታላቅ አዳራሽ ያሳያች
ኋል፤ በዚያም አሰናዱልን። ¹³ሄደውም
እንዳላቸው አገኙና ፋሲካን አሰናዱ።

¹⁴ሰዓቱም በደረሰ ጊዜ ከአሥራ
ሁለቱ ሐዋርያት ጋር በማዕድ ተቀ
መጠ። ¹⁵እርሱም፦ ከመከራዬ በፊት
ከእናንተ ጋር ይህን ፋሲካ ልበላ እጅግ
እመኝ ነበር፤ ¹⁶እላችኋለሁና፥ በእግዚ
አብሔር መንግሥት እስኪፈጸም
ድረስ፥ ወደ ፊት ከዚህ አልበላም አላ
ቸው። ¹⁷ጽዋንም ተቀበለ አመሰገ
ኖም፦ ይህን እንካችሁ በመካከላችሁም
ተካፈሉት፤ ¹⁸እላችኋለሁና፥ የእግዚአ
ብሔር መንግሥት እስከትመጣ ድረስ
ከአሁን ጀምሮ ከወይኑ ፍሬ አልጠጣም
አለ። ¹⁹እንጀራንም አንሥቶ አመሰገነ
ቆርሶም ሰጣቸውና፦ ስለ እናንተ የሚ
ሰጠው ሥጋዬ ይህ ነው፤ ይህን ለመታ

[e]Gk "him" [d]Gk "he" [e]Other ancient authorities read "never eat it again"

The Plot to Kill Jesus

22 [1]Now the festival of Unleavened Bread, which is called the Passover, was near. [2]The chief priests and the scribes were looking for a way to put Jesus[c] to death, for they were afraid of the people.

[3]Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was one of the twelve; [4]he went away and conferred with the chief priests and officers of the temple police about how he might betray him to them. [5]They were greatly pleased and agreed to give him money. [6]So he consented and began to look for an opportunity to betray him to them when no crowd was present.

The Preparation of the Passover

[7]Then came the day of Unleavened Bread, on which the Passover lamb had to be sacrificed. [8]So Jesus[d] sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover meal for us that we may eat it." [9]They asked him, "Where do you want us to make preparations for it?" [10]"Listen," he said to them, "when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house he enters [11]and say to the owner of the house, 'The teacher asks you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"' [12]He will show you a large room upstairs, already furnished. Make preparations for us there." [13]So they went and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

The Institution of the Lord's Supper

[14]When the hour came, he took his place at the table, and the apostles with him. [15]He said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; [16]for I tell you, I will not eat it[e] until it is fulfilled in the kingdom of God." [17]Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves; [18]for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." [19]Then he took a loaf of

22:1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ
λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν
τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ
ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν
συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
5 καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ
ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν,
καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι
αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,
[ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ
ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα
ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ
θέλεις ἑτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον
ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ
εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται 11 καὶ
ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει
σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ
κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
μαθητῶν μου φάγω; 12 κἀκεῖνος ὑμῖν
δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
ἑτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον
καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ
πάσχα.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν
καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
παθεῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω
αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον
εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ
διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ
ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν

ስለ፥ ያ ስ ድርጉት አለ። ²⁰እንዲሁም ከእራት በኋላ ጽዋውን አንሥቶ እንዲህ አለ፦ ይህ ጽዋ ስለ እናንተ በሚፈሰው በደሜ የሚሆን አዲስ ኪዳን ነው። ²¹ነገር ግን አሳልፎ የሚሰጠኝ እጅ እነሆ በማዕድ ከእኔ ጋር ናት። ²²የሰው ልጅስ እንደ ተወሰነው ይሄዳል፥ ነገር ግን አልፎ ለሚሰጥበት ለዚያ ሰው ወዮ ለት። ²³ከእነርሱም ይህን ሊያደርግ ያለው ማን እንደ ሆነ እርስ በርሳቸው ይጠያየቁ ጀመር።

24 ደግሞም ማናቸውም ታላቅ ሆኖ እንዲቆጠር በመካከላቸው ክርክር ሆነ። ²⁵እንዲህም አላቸው፦ የአሕዛብ ነገሥ ታት ይገዙአቸዋል፥ በላያቸውም የሚሠ ለጥንት ቸርነት አድራጊዎች ይባላሉ። ²⁶እናንተ ግን እንዲህ አትሁኑ፤ ነገር ግን ከእናንተ ታላቅ የሆነ በመካከላችሁ እንደ ታናሽ፥ የሚገዛም እንደሚያገለግል ይሁን። ²⁷በማዕድ የተቀመጠ ወይስ የሚ ያገለግል ማናቸው ታላቅ ነው? የተቀመ ጠው አይደለምን? እኔ ግን በመካከላ ችሁ እንደሚያገለግል ነኝ።

28 ነገር ግን እናንተ በፈተናዎቼ ከእኔ ጋር ጸንታችሁ የኖራችሁ ናችሁ፤ ²⁹⁻³⁰አባቴ እኔን እንደ ቸመኝ እኔ ደግሞ በመንግሥቴ ከማዕዴ ትበሉና ትጠጡ ዘንድ፥ በአሥራ ሁለቱ በእስራኤል ነገድ ለትፈርዱ በዙፋኖች ትቀመጡ ዘንድ ለመንግሥት እሾማችኋለሁ።

31 ጌታም፦ ስምዖን ስምዖን ሆይ፥ እነሆ፥ ሰይጣን እንደ ስንዴ ሊያበጥራ ችሁ ለመነ፤ ³²እኔ ግን እምነትህ እንዳ ይጠፋ ስለ አንተ አማለድሁ፤ አንተም በተመለስህ ጊዜ ወንድሞችህን አጽና አለ። ³³እርሱም፦ ጌታ ሆይ፥ ወደ ወኅኒም ወደ ሞትም ከአንተ ጋር ለመ ሄድ የተዘጋጀሁ ነኝ አለው። ³⁴እርሱ ግን፦ ጴጥሮስ ሆይ፥ እልሃለሁ፥ እንዳ ታውቀኝ ሦስት ጊዜ እስክትክደኝ ድረስ ዛሬ ዶሮ አይጮኽም አለው።

bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me." [20] And he did the same with the cup after supper, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood./ [21] But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. [22] For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!" [23] Then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this.

The Dispute about Greatness

24 A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. [25] But he said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. [26] But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. [27] For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves.

28 "You are those who have stood by me in my trials; [29] and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, [30] so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

Jesus Predicts Peter's Denial

31 "Simon, Simon, listen! Satan has demanded[i] to sift all of you like wheat, [32] but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers." [33] And he said to him, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death!" [34] Jesus[h] said, "I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you have denied three times that you know me."

ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

[f] Other ancient authorities lack, in whole or in part, verses 19b-20 ("which is given ... in my blood") [i] Or "has obtained permission" [h] Gk "He"

35 ደግሞም፦ ያለ ኮረጃና ያለ ከረ
ጢት ያለ ጫማም በላክኋችሁ ጊዜ፥
አንዳች ጐደለባችሁን? አላቸው። እነር
ሱም፦ አንዳች እንኳ አሉ። 36 እር
ሱም፦ አሁን ግን ኮረጃ ያለው ከእርሱ
ጋር ይውሰድ፥ ከረጢትም ያለው እን
ዲሁ፤ የሌለውም ልብሱን ሽጦ ሰይፍ
ይግዛ። 37 እላችኋለሁና፥ ይህ፦ ከዓመ
ፃኞች ጋር ተቈጠረ ተብሎ የተጻፈው
በእኔ ሊፈጸም ግድ ነው፤ አዎን፥ ስለ
እኔ የሚሆነው አሁን ይፈጸማልና አላ
ችሁ። 38 እነርሱም፦ ጌታ ሆይ፥
እነሆ፥ በዚህ ሁለት ሰይፎች አሉ
አሉት። እርሱም፦ ይበቃል አላቸው።

39 ወጥቶም እንደ ልማዱ ወደ ደብረ
ዘይት ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱም ደግሞ
ተከተሉት። 40 ወደ ስፍራውም ደርሶ፦
ወደ ፈተና እንዳትገቡ ጸልዩ አላቸው።
41 ከእነርሱም የድንጋይ ውርወራ የሚያ
ህል ራቀ፥ ተንበርክኮም፦ አባት ሆይ፥
ፈቃድህ ይሆን ዘንድ ከእኔ ውሰድ፤
ነገር ግን የእኔ ፈቃድ እይሁን የእንተ
እንጂ እያለ ይጸልይ ነበር። 42 ከሰማይም
መጥቶ የሚያበረታ መልአክ ታየው።
43 በፍርሃትም ሊጣጣር አጽንቶ ይጸልይ
ነበር፤ ወዝም በምድር ላይ እንደሚወርድ
እንደ ደም ነጠብጣብ ነበረ። 44 ከጸሎትም
ተነሥቶ ወደ ደቀ መዛሙርቱ መጣና ከኀ
ዘን የተነሣ ተኝተው ሲያገኛቸው፦ 45 ስለ
ምን ትተኛላችሁ? ወደ ፈተና እንዳትገቡ
ተነሥታችሁ ጸልዩ አላቸው።

47 ገናም ሲናገር እነሆ፥ ሰዎች
መጡ፤ ከአሥራ ሁለቱ አንዱም ይሁዳ
የሚባለው ይቀድማቸው ነበር፥ ሊስመ
ውም ወደ ኢየሱስ ቀረበ። 48 ኢየሱስ
ግን፦ ይሁዳ ሆይ፥ በመሳም የሰውን
ልጅ አሳልፈህ ትሰጣለህን? አለው።
49 በዙሪያውም የነበሩት የሚሆነውን ባዩ
ጊዜ፦ ጌታ ሆይ፥ በሰይፍ እንምታች
ውን? አሉት። 50 ከእነርሱም አንዱ
የሊቀ ካህናቱን ባሪያ መትቶ ቀኝ ጆር

Purse, Bag, and Sword

35 He said to them, "When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?" They said, "No, not a thing." 36 He said to them, "But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. 37 For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, 'And he was counted among the lawless'; and indeed what is written about me is being fulfilled." 38 They said, "Lord, look, here are two swords." He replied, "It is enough."

Jesus Prays on the Mount of Olives

39 He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. 40 When he reached the place, he said to them, "Pray that you may not come into the time of trial."[i] 41 Then he withdrew from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, 42 "Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done." 43 Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. 44 In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground./ 45 When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, 46 and he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial."[k]

The Betrayal and Arrest of Jesus

47 While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; 48 but Jesus said to him, "Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?" 49 When those who were around him saw what was coming, they asked, "Lord, should we strike with the sword?" 50 Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα
ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ
ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ
εἶπαν, Οὐθενός. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ
νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως
καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ
γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ
Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ
περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν,
Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ
ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40
γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς,
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς
πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'
αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεὶς τὰ
γόνατα προσηύχετο 42 λέγων, Πάτερ, εἰ
βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ'
ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ
σὸν γινέσθω. ⌊43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ
γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ
ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ
τὴν γῆν. ⌋ 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;
ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν
τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ
αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ

[i] Or "into temptation" / Other ancient authorities lack verses 43 and 44 [k] Or "into temptation"

ውን ቈረጠው። 51 ኢየሱስ ግን መልሶ፦
ይህስ ፍቀዱ አለ፤ ጆሮውንም ዳስሶ
ፈወሰው። 52 ኢየሱስም ወደ እርሱ ለመ
ጡበት ለካህናት አለቆችና ለመቅደስ አለ
ቆች ለሹማግሌዎችም፦ ወንበዴን እንደ
ምትይዙ ሰይፍና ጕመድ ይዛችሁ
መጣችሁን? 53 በመቅደስ ዕለት ዕለት ከእ
ናንተ ጋር ስሆን እጆቻችሁን አልዘረጋች
ሁብኝም፤ ይህ ግን ጊዜያችሁና የጨለ
ማው ሥልጣን ነው አላቸው።

54 ይዘውም ወሰዱት ወደ ሊቀ ካህ
ናት ቤትም አገቡት፤ ጴጥሮስም ርቆ
ይከተለው ነበር። 55 በግቢ መካከልም
እሳት አንድደው በአንድነት ተቀምጠው
ሳሉ ጴጥሮስ በመካከላቸው ተቀመጠ።
56 በብርሃንም ዘኩል ተቀምጦ ሳለ አን
ዲት ገረድ አየችውና ትኵር ብላ፦ ይህ
ደግሞ ከእርሱ ጋር ነበረ አለች።
57 እርሱ ግን፦ እንቺ ሴት፥ አላውቀ
ውም ብሎ ካደ። 58 ከጥቂት ጊዜም
በኋላ ሌላው አይቶት፦ አንተ ደግሞ
ከእነርሱ ወገን ነህ አለው። ጴጥሮስ
ግን፦ አንተ ሰው፥ እኔ አይደለሁም
አለ። 59 አንድ ሰዓትም የሚያህል ቆይቶ
ሌላው አስረገጠ፦ እርሱ የገሊላ ሰው
ነውና በእውነት ይህ ደግሞ ከእርሱ ጋር
ነበረ አለ። 60 ጴጥሮስ ግን፦ አንተ
ሰው፥ የምትለውን አላውቅም አለ።
ያን ጊዜም ገና ሲናገር ዶሮ ጮኸ።
61 ጌታም ዘወር ብሎ ጴጥሮስን ተመለከ
ተው፤ ጴጥሮስም፦ ዛሬ ዶሮ ሳይጮኽ
ምስት ጊዜ ትክደኛለህ እንዳለው የጌታ
ን ቃል ትዝ አለው። 62 ጴጥሮስም ወደ
ውጭ ወጥቶ ምርር ብሎ አለቀሰ።

63 ኢየሱስንም የያዙት ሰዎች ይዘብ
ቱበትና ይደበድቡት ነበር፤ 64 ሸፍነውም
ሊቱን ይመቱት ነበርና፦ በጥሬ የመታህ
ማን ነው? ትንቢት ተናገር እያሉ ይጠይ
ቁት ነበር። 65 ሌላም ብዙ ነገር እየተሳ
ደቡ በእርሱ ላይ ይናገሩ ነበር።

66 በነጋም ጊዜ የሕዝቡ ሽማግሌዎችና
የካህናት አለቆች ጸሓፍትም ተሰብሰበው
ወደ ሸንጎአቸው ወሰዱትና 67 ክርስቶስ

53 But Jesus said, "No more of this!" And
he touched his ear and healed him.
52 Then Jesus said to the chief priests, the
officers of the temple police, and the
elders who had come for him, "Have you
come out with swords and clubs as if I
were a bandit? 53 When I was with you
day after day in the temple, you did not
lay hands on me. But this is your hour,
and the power of darkness!"

Peter Denies Jesus

54 Then they seized him and led him
away, bringing him into the high priest's
house. But Peter was following at a dis-
tance. 55 When they had kindled a fire in
the middle of the courtyard and sat down
together, Peter sat among them. 56 Then
a servant-girl, seeing him in the firelight,
stared at him and said, "This man also
was with him." 57 But he denied it, saying,
"Woman, I do not know him." 58 A little
later someone else, on seeing him, said,
"You also are one of them." But Peter
said, "Man, I am not!" 59 Then about an
hour later still another kept insisting,
"Surely this man also was with him; for
he is a Galilean." 60 But Peter said, "Man,
I do not know what you are talking
about!" At that moment, while he was
still speaking, the cock crowed. 61 The
Lord turned and looked at Peter. Then
Peter remembered the word of the Lord,
how he had said to him, "Before the cock
crows today, you will deny me three
times." 62 And he went out and wept
bitterly.

The Mocking and Beating of Jesus

63 Now the men who were holding
Jesus began to mock him and beat him;
64 they also blindfolded him and kept ask-
ing him, "Prophesy! Who is it that struck
you?" 65 They kept heaping many other
insults on him.

Jesus before the Council

66 When day came, the assembly of
the elders of the people, both chief
priests and scribes, gathered together,
and they brought him to their council.

ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. 51
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως
τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο
αὐτόν. 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς
παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ
στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων; 53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου
μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς
χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ, ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ
ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55
περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς
καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος
μέσος αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν
παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ
ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν
αὐτῷ ἦν. 57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ
οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος
τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ
οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
ἐστιν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε,
οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61
καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ
Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον
ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω
ἔκλαυσεν πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν
ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ
περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων
λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ
παίσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ
βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
συνέδριον αὐτῶν 67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ
Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν

አንተ ክህን? ንገረን አሉት። እርሱ ግን
እንዲህ አላቸው፦ ብነግራችሁ አታምኑም፤
68 ብጠይቅም አትመልሱልኝም
አትፈቱኝምም። 69 ነገር ግን ከአሁን
ጀምሮ የሰው ልጅ በእግዚአብሔር ኃይል
ቀኝ ይቀመጣል። 70 ሁላቸውም፦ እንግዲ
ያስ አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ክህን?
አሉት። እርሱም፦ እኔ እንደ ሆንሁ እና
ንተ ትላላችሁ አላቸው። 71 እነርሱም፦
ራሳችን ከአፉ ሰምተናልና ከእንግዲህ
ወዲህ ምን ምስክር ያስፈልገናል? አሉ።

23 1 ሁሉም በጥላው ተነሥተው ወደ
ጲላጦስ ወሰዱትና፦ 2 ይህ ሕዝብ
ችንን ሲያሳምም ለቄሣርም ግብር እንዳ
ይሰጥ ሲከለክል ደግሞም፦ እኔ ክርስቶስ
ንጉሥ ነኝ ሲል አገኘው ብለው ይከሱት
ጀመር። 3 ጲላጦስም፦ አንተ የአይሁድ
ንጉሥ ክህን? ብሎ ጠየቀው። እርሱም
መልሶ፦ አንተ አልህ አለው። 4 ጲላጦ
ስም ለካህናት አለቆችና ለሕዝቡ፦ በዚህ
ሰው አንድ በደል ስንኳ አላገኘሁበትም
አለ። 5 እነርሱ ግን አጽንተው፦ ከገሊላ
ጀምሮ እስከዚህ ድረስ በይሁዳ ሁሉ እያ
ስተማረ ሕዝቡን ያወካል አሉ።

6 ጲላጦስ ግን፦ ገሊላ ሲሉ በሰማ
ጊዜ፦ የገሊላ ሰው ነውን? ብሎ ጠየቀ፤
7 ከሄሮድስም ግዛት እንደ ሆነ ባወቀ ጊዜ
ወደ ሄሮድስ ሰደደው፤ እርሱ ደግሞ
በዚያ ጊዜ በኢየሩሳሌም ነበረና። 8 ሄሮድ
ስም ኢየሱስን ባየው ጊዜ እጅግ ደስ
አለው፤ ስለ እርሱ ስለ ሰማ ከብዙ ጊዜ
ጀምሮ ሊያየው ይሻ ነበርና፥ ምልክ
ትም ሲያደርግ ሊያይ ተስፋ ያደርግ
ነበር። 9 በብዙ ቃልም ጠየቀው፤ እርሱ
ግን አንድ ስንኳ አልመለሰለትም። 10 የካ
ህናት አለቆችና ጸሐፍትም አጽንተው ሲከ
ሱት ቆመው ነበር። 11 ሄሮድስም ከሠራ
ዊቱ ጋር ናቀው ዘበተበትም፥ የጌጥ ልብ
ስም አልብሶ ወደ ጲላጦስ መለሶ ሰደ
ደው። 12 ሄሮድስና ጲላጦስም በዚያን ቀን
እርስ በርሳቸው ወዳጆች ሆኑ፥ ቀድሞ
በመካከላቸው ጥል ነበረና።

67 They said, "If you are the Messiah,[f] tell
us." He replied, "If I tell you, you will not
believe; 68 and if I question you, you will
not answer. 69 But from now on the Son
of Man will be seated at the right hand
of the power of God." 70 All of them
asked, "Are you, then, the Son of God?"
He said to them, "You say that I am."
71 Then they said, "What further tes-
timony do we need? We have heard it
ourselves from his own lips!"

Jesus before Pilate

23 1 Then the assembly rose as a body
and brought Jesus[m] before Pilate.
2 They began to accuse him, saying, "We
found this man perverting our nation,
forbidding us to pay taxes to the
emperor, and saying that he himself is
the Messiah, a king."[n] 3 Then Pilate
asked him, "Are you the king of the
Jews?" He answered, "You say so."
4 Then Pilate said to the chief priests and
the crowds, "I find no basis for an ac-
cusation against this man." 5 But they
were insistent and said, "He stirs up the
people by teaching throughout all Judea,
from Galilee where he began even to this
place."

Jesus before Herod

6 When Pilate heard this, he asked
whether the man was a Galilean. 7 And
when he learned that he was under
Herod's jurisdiction, he sent him off to
Herod, who was himself in Jerusalem at
that time. 8 When Herod saw Jesus, he
was very glad, for he had been wanting
to see him for a long time, because he
had heard about him and was hoping to
see him perform some sign. 9 He ques-
tioned him at some length, but Jesus[o]
gave him no answer. 10 The chief priests
and the scribes stood by, vehemently ac-
cusing him. 11 Even Herod with his sol-
diers treated him with contempt and
mocked him; then he put an elegant robe
on him, and sent him back to Pilate.
12 That same day Herod and Pilate be-
came friends with each other; before this
they had been enemies.

[f] Or "the Christ" [m] Gk "him" [n] Or "is an anointed king" [o] Gk "he"

ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ τοῦ
νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ εἶπαν,
Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ
γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

23:1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος
αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2
ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος
ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι
διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν
βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν
αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ
λέγεις. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν
εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5
οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν
λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως
ὧδε.

6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ
ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ
ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου
ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην,
ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν
ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 ὁ δὲ Ἡρώδης
ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ
ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ
ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι
σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9
ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς,
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10
εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες
αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ
Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12
ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρώδης καὶ ὁ

13 ጲላጦስም፥ የካህናትን አለቆችና
መኳንንትን ሕዝቡንም በአንድነት ጠርቶ
እንዲህ አላቸው፦ 14 ሕዝቡን ያጣምማል
ብላችሁ ይህን ሰው ወደ እኔ አመጣች
ሁት፤ እነሆም፥ በፊታችሁ መርምሬ
ከምትከሱበት ነገር አንድ በደል ስንኳ
በዚህ ሰው አላገኘሁበትም። 15 ሄሮድስም
ደግሞ ምንም አላገኘም፤ ወደ እኛ መል
ሶታልና፤ እነሆም፥ ለሞት የሚያደር
ሰው ምንም አላደረገም፤ 16-17 እንግዲያስ
ተገቢ እረታዋለሁ። በበዓሉ አንድ ይፈ
ታላቸው ዘንድ ግድ ነበረና።

18 ሁላቸውም በአንድነት፦ ይህን አስ
ወግድ፥ በርባንንም ፍታልን እያሉ
ጮኹ፤ 19 እርሱም ሁከትን በከተማ አን
ሥቶ ሰውን ስለ ገደለ በወህኒ ታስሮ
ነበር። 20 ጲላጦስም ኢየሱስን ሊፈታ
ወድዶ ዳግሞ ተናገራቸው፤ 21 ነገር ግን
እንርሱ፦ ስቀለው ስቀለው እያሉ ይጮኹ
ነበር። 22 ሦስተኛም፦ ምን ነው? ያደረገ
ውስ ክፉት ምንድር ነው? ለሞት የሚያ
ደርሰው በደል አላገኘሁበትም፤ ስለዚህ
ተገቢ እረታዋለሁ አላቸው። 23 እንርሱ
ግን እንዲሰቀል ቢታላት ድምፅ አጽንተው
ለመኑት። የእንርሱ ጩኸትና የካህናት አለ
ቆችም ታል በረታ። 24 ጲላጦስም ልመና
ቸው እንዲሆንላቸው ፈረደበት። 25 ያገን
የለመኑትንም፥ ስለ ሁከት ሰውንም ስለ
መግደል በወህኒ ታስሮ የነበረውን አስፈታ
ላቸው፥ ኢየሱስን ግን ለፈታላቸው አሳ
ልፎ ሰጠው።

26 በወሰዱትም ጊዜ ስምዖን የተባለ
የተሬናን ሰው ከገጠር ሲመጣ ይዘው
ከኢየሱስ በኋላ መስቀሉን እንዲሸከም
ጫንበት። 27 ዋይ ዋይ ከሚሉና ሙሾ
ከሚያወጡ ሴቶችና ከሕዝቡ እጅግ ብዙ
ዎች ተከተሉት። 28-29 ኢየሱስ ግን ወደ
እነርሱ ዞሮ ብሎ እንዲህ አለ፦ እናንተ
የኢየሩሳሌም ልጆች፥ ለእኔስ አታልቅሱ
ልኝ፤ ዳሩ ግን፦ መካኖችና ያልወለዱ
ማኅፀኖች ያጠቡት ጡቶችም ብፁዓን

Jesus Sentenced to Death

13 Pilate then called together the chief
priests, the leaders, and the people,
14 and said to them, "You brought me this
man as one who was perverting the
people; and here I have examined him in
your presence and have not found this
man guilty of any of your charges against
him. 15 Neither has Herod, for he sent
him back to us. Indeed, he has done
nothing to deserve death. 16 I will there-
fore have him flogged and release him."[p]

18 Then they all shouted out together,
"Away with this fellow! Release Barab-
bas for us!" 19 (This was a man who had
been put in prison for an insurrection
that had taken place in the city, and for
murder.) 20 Pilate, wanting to release
Jesus, addressed them again; 21 but they
kept shouting, "Crucify, crucify him!"
22 A third time he said to them, "Why,
what evil has he done? I have found in
him no ground for the sentence of death;
I will therefore have him flogged and
then release him." 23 But they kept ur-
gently demanding with loud shouts that
he should be crucified; and their voices
prevailed. 24 So Pilate gave his verdict
that their demand should be granted.
25 He released the man they asked for,
the one who had been put in prison for
insurrection and murder, and he handed
Jesus over as they wished.

The Crucifixion of Jesus

26 As they led him away, they seized a
man, Simon of Cyrene, who was coming
from the country, and they laid the cross
on him, and made him carry it behind
Jesus. 27 A great number of the people
followed him, and among them were
women who were beating their breasts
and wailing for him. 28 But Jesus turned
to them and said, "Daughters of
Jerusalem, do not weep for me, but weep
for yourselves and for your children.
29 For the days are surely coming when

[p] Here, or after verse 19, other ancient authorities add verse 17, "Now he was obliged to release someone for them at the festival"

Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ. 15 ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ

ናቸው የሚሉበት ጊዜ እነሆ ይመጣልና
ስራሳችሁና ስለጆቻችሁ አልቅሱ።
30 በዚያን ጊዜ ተራራዎችን፡- በላያችን
ውደቁ፥ ኮረብቶችንም፡- ሰውሩን ይሉ
ዘንድ ይጀምራሉ፤ 31 በእርጥብ እንጨት
እንዲህ የሚያደርጉ ከሆኑ፥ በደረቀውስ
እንዴት ይሆን?

32 ሌሎችንም ሁለት ክፉ አድራጊ
ዎች ደግሞ ከእርሱ ጋር ይገድሉ ዘንድ
መሩዱ። 33 ቀራንዮም ወደሚባል ስፍራ
በደረሱ ጊዜ፥ በዚያ እርሱን ከክፉ አድራ
ጊዎቹም እንዱን በቀኝ ሁለተኛውንም
በግራ ሰቀሉ። 34 ኢየሱስም፡- አባት
ሆይ፥ የሚያደርጉትን አያውቁምና
ይቅር በላቸው አለ። ልብሱንም ተካፍ
ለው ዕጣ ተጣጣሉበት። 35 ሕዝቡም
ቆመው ይመለከቱ ነበር። መኳንንቱም
ደግሞ፡- ሌሎችን አዳነ፤ እርሱ በእግዚ
አብሔር የተመረጠው ክርስቶስ ከሆነ፥
ራሱን ያድን እያሉ ያፌዙበት ነበር።
36 ጭፍሮችም ደግሞ ወደ እርሱ ተርበው
ሆምጣጤም አምጥተው፡- 37 አንተስ የአ
ሁድ ንጉሥ ከሆንህ፥ ራስህን አድን
እያሉ ይዘብቱበት ነበር። 38 ይህ የአይ
ሁድ ንጉሥ ነው ተብሎ በግሪክና በሮማ
ይሉት በዕብራይስጥም ፊደል የተጻፈ
ጽሕፈት ደግሞ በእርሱ ላይ ነበረ።

39 ከተሰቀሉት ከክፉ አድራጊዎቹም
አንዱ፡- አንተስ ክርስቶስ አይደለህ
ምን? ራስህንም እኛንም አድን ብሎ ሰደ
በው። 40 ሁለተኛው ግን መልሶ፡- አንተ
እንደዚህ ባለ ፍርድ ሳለህ እግዚአብሔ
ርን ከቶ አትፈራውምን? 41 ስለ አደረግ
ነውም የሚገባንን እንተቀበልንና በእኛስ
እውነተኛ ፍርድ ነው፤ ይህ ግን ምንም
ክፉት አላደረገም ብሎ ገሠጸው። 42 ኢየ
ሱስንም፡- ጌታ ሆይ፥ በመንግሥትህ
በመጣህ ጊዜ አስበኝ አለው። 43 ኢየሱ
ስም፡- እውነት እልሃለሁ፥ ዛሬ ከእኔ
ጋር በገነት ትሆናለህ አለው።

they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' 30 Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us.' 31 For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?"

32 Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. 33 When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus[q] there with the criminals, one on his right and one on his left. 34 Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing."[r] And they cast lots to divide his clothing. 35 And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah[s] of God, his chosen one!" 36 The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, 37 and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" 38 There was also an inscription over him,[t] "This is the King of the Jews."

39 One of the criminals who were hanged there kept deriding[u] him and saying, "Are you not the Messiah?[v] Save yourself and us!" 40 But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? 41 And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong." 42 Then he said, "Jesus, remember me when you come into[w] your kingdom." 43 He replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

[q] Gk "him" [r] Other ancient authorities lack the sentence "Then Jesus ... what they are doing" [s] Or "the Christ" [t] Other ancient authorities add "written in Greek and Latin and Hebrew" (that is, "Aramaic") [u] Or "blaspheming" [v] Other ancient authorities read "in"

κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ
οὐκ ἔθρεψαν.
30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν,
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς,
Καλύψατε ἡμᾶς·
31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα
ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι
δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε
ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον
Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ
τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ
ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν,
Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί
ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 35 καὶ εἱστήκει ὁ
λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ
ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν,
σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς
τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν δὲ
αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι,
ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ
λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ καὶ
ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων οὗτος.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων
κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,
Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν
καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος
ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν
θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41 καὶ
ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν,
Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν
βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν
σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ
παραδείσῳ.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ
σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος,

44 ስድስት ሰዓትም ያህል ነበረ፥
ጨለማም እስከ ዘጠኝ ሰዓት በምድር
ሁሉ ላይ ሆነ፥ ፀሐይም ጨለመ፥
[z]የቤተ መቅደስም መጋረጃ ከመካከሉ
ተቀደደ። 46 ኢየሱስም በታላቅ ድምፅ
ጮኾ፦ አባት ሆይ፥ ነፍሴን በእጅህ
እደራ እሰጣለሁ አለ። ይህንም ብሎ ነፍ
ሱን ሰጠ። 47 የመቶ አለቃውም የሆነውን
ነገር ባየ ጊዜ፦ ይህ ሰው በእውነት
ጻድቅ ነበረ ብሎ እግዚአብሔርን አከ
በረ። 48 ይህንም ለማየት ተከማችተው የነ
በሩ ሕዝብ ሁሉ፥ የሆነውን ባዩ ጊዜ፥
ደረታቸውን እየደቁ ተመለሱ። 49 የሚያ
ውቁት ግን ሁሉ ከገሊላ የተከተሉት ሴቶ
ችም ይህን እያዩ በሩቅ ቆመው ነበር።

50 እነሆም፥ በስና ጻድቅ ሰው የሸንጎ
አማካሪም የሆነ የሰፍ የሚባል ሰው
ነበረ፤ 51 ይህም በምክራቸውና በሥራ
ቸው አልተባበረም ነበር፤ እርግጥያስም
ከምትባል ከአይሁድ ከተማ ሆኖ እርሱ
ደግሞ የእግዚአብሔርን መንግሥት ይጠ
ባበት ነበር። 52 ይኸውም ወደ ጲላጦስ
ቀርቦ የኢየሱስን ሥጋ ለመነው፤ 53 አው
ርዶም በተልባ እግር ልብስ ከፈነው፥
ግንም ገና ባልተቀበረበት ከዓለትም በተ
ወቀረ መቃብር አኖረው። 54 የመዘጋጃት
ቀንም ነበረ፤ ሰንበትም ሊጀምር ነበረ።
55 ከገሊላም ከእርሱ ጋር የመጡት ሴቶች
ተከትለው መቃብሩን ሥጋውንም እን
ዴት እንዳኖሩት አዩ። 56 ተመልሰውም
ሽቱና ቅባት አዘጋጁ።

በሰንበትም እንደ ትእዛዙ ዐረፉ።

24 [1]ነገር ግን ከሳምንቱ በመጀመሪ
ያው ቀን ያዘጋጁትን ሽቱ ይዘው
ከእነርሱም ጋር አንዳንዶቹ ወደ መቃ
ብሩ እጅግ ማልደው መጡ። [2]ድንጋዩ
ንም ከመቃብሩ ተንከባሎ አገኙት፥
[3]ገብተውም የጌታን የኢየሱስን ሥጋ አላ
ገኙም። [4]እነርሱም በዚህ ሲያመነቱ፥
እነሆ፥ ሁለት ሰዎች የሚያንጸባርቅ
ልብስ ለብሰው ወደ እነርሱ ቀረቡ፤

The Death of Jesus

44 It was now about noon, and dark-
ness came over the whole land[w] until
three in the afternoon, 45 while the sun's
light failed;[x] and the curtain of the
temple was torn in two. 46 Then Jesus,
crying with a loud voice, said, "Father,
into your hands I commend my spirit."
Having said this, he breathed his last.
47 When the centurion saw what had
taken place, he praised God and said,
"Certainly this man was innocent."[y]
48 And when all the crowds who had
gathered there for this spectacle saw
what had taken place, they returned
home, beating their breasts. 49 But all his
acquaintances, including the women who
had followed him from Galilee, stood at
a distance, watching these things.

The Burial of Jesus

50 Now there was a good and
righteous man named Joseph, who,
though a member of the council, 51 had
not agreed to their plan and action. He
came from the Jewish town of
Arimathea, and he was waiting expec-
tantly for the kingdom of God. 52 This
man went to Pilate and asked for the
body of Jesus. 53 Then he took it down,
wrapped it in a linen cloth, and laid it in
a rock-hewn tomb where no one had ever
been laid. 54 It was the day of Prepara-
tion, and the sabbath was beginning.[z]
55 The women who had come with him
from Galilee followed, and they saw the
tomb and how his body was laid. 56 Then
they returned, and prepared spices and
ointments.

On the sabbath they rested according
to the commandment.

The Resurrection of Jesus

24 [1] But on the first day of the week,
at early dawn, they came to the
tomb, taking the spices that they had
prepared. [2] They found the stone rolled
away from the tomb, [3] but when they
went in, they did not find the body.[a]
[4] While they were perplexed about this,
suddenly two men in dazzling clothes

ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ
εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ
ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν
θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος
δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν
ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα,
τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49
εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ
συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ
βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς
καὶ δίκαιος 51 — οὗτος οὐκ ἦν
συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ
πράξει αὐτῶν — ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν
τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ
οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος. 54 καὶ
ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον
ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ
γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ
τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα
καὶ μύρα.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
τὴν ἐντολήν.

24:1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου
βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ
ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν
λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ
μνημείου, 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ
σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ

[w]Or "earth" [x]Or "the sun was eclipsed." Other ancient authorities read "the sun was darkened" [y]Or "righteous" [z]Gk "was dawning" [a]Other ancient authorities add "of the Lord Jesus"

[5]ፈርተውም ፊታቸውን ወደ ምድር አተ
ርቅረው ሳሉ፥ እንዲህ አሉአቸው፦
ሕያውን ከሙታን መካከል ስለ ምን ትፈ
ልጋላችሁ? ተነሥቶአል እንጂ በዚህ
የለም። [6]የሰው ልጅ በኃጢአተኞች
እጅ አልፎ ሊሰጥና ሊሰቀል በሦስተኛ
ውም ቀን ሊነሣ ግድ ነው እያለ ገና
በገሊላ ሳለ ለእናንተ እንደ ተናገረ
አስቡ። [8]ቃሉንም አሰቡ፥ ከመቃብ
ሩም ተመልሰው ይህን ሁሉ ለአሥራ
አንዱና ለሌሎች ሁሉ ነገሩአቸው።
[10]ይህንም ለሐዋርያት የነገሩአቸው መግ
ደላዊት ማርያምና ዮሐና የያዕቆብም
እናት ማርያም ከእነርሱም ጋር የነበሩት
ሌሎች ሴቶች ነበሩ። [11]ይህም ቃል
ትዝት መስሎ ታያቸውና አላመኑአቸ
ውም። [12]አጠርስ ግን ተነሥቶ ወደ መቃ
ብር ሮጠ፤ በዚያም ዝት ብሎ ሲመለከት
የተልባ እግር ልብስን ብቻ አየ፤ በሆነ
ውም ነገር እየተደነቀ ወደ ቤቱ ሄደ።

13 እነሆም፥ ከእነርሱ ሁለቱ በዚያ
ቀን ከኢየሩሳሌም ስድሳ ምዕራፍ ያህል
ወደሚርቅ ኤማሁስ ወደሚባል መንደር
ይሄዱ ነበር፤ [14]ስለዚህም ስለ ሆነው ነገር
ሁሉ እርስ በርሳቸው ይነጋገሩ ነበር።
[15]ሲነጋገሩና ሲመራመሩም፥ ኢየሱስ
ራሱ ቀርቦ ከእነርሱ ጋር ይሄድ ነበር፤
[16]ነገር ግን እንዳያውቁት ዓይናቸው ተይዞ
ነበር። [17]እርሱም፦ እየጠመዳችሁ ስት
ሄዱ፥ እርስ በርሳችሁ የምትነጋገሩአቸው
እነዚህ ነገሮች ምንድር ናቸው? አላ
ቸው። [18]ቀለዮጳ የሚባልም አንዱ
መልሶ፦ አንተ በኢየሩሳሌም እንግዳ
ሆነህ ለብቻህ ትኖራለህን? በእነዚህ
ቀኖች በዚያ የሆነውን ነገር አታውቅ
ምን? አለው። [19]እርሱም፦ ይህ ምንድር
ነው? አላቸው። እነርሱም እንዲህ
አሉት፦ በእግዚአብሔርና በሕዝቡ ሁሉ
ፊት በሥራና በቃል ብርቱ ነቢይ ስለ ነበ
ረው ስለ ናዝሬቱ ስለ ኢየሱስ፤ [20]እርሱ

stood beside them. [5]The women[b] were
terrified and bowed their faces to the
ground, but the men[c] said to them, "Why
do you look for the living among the
dead? He is not here, but has risen.[d]
[6]Remember how he told you, while he
was still in Galilee, [7]that the Son of Man
must be handed over to sinners, and be
crucified, and on the third day rise
again." [8]Then they remembered his
words, [9]and returning from the tomb,
they told all this to the eleven and to all
the rest. [10]Now it was Mary Magdalene,
Joanna, Mary the mother of James, and
the other women with them who told this
to the apostles. [11]But these words
seemed to them an idle tale, and they did
not believe them. [12]But Peter got up and
ran to the tomb; stooping and looking in,
he saw the linen cloths by themselves;
then he went home, amazed at what had
happened.[e]

The Walk to Emmaus

13 Now on that same day two of them
were going to a village called Emmaus,
about seven miles[f] from Jerusalem,
[14]and talking with each other about all
these things that had happened. [15]While
they were talking and discussing, Jesus
himself came near and went with them,
[16]but their eyes were kept from recognizing him. [17]And he said to them, "What
are you discussing with each other while
you walk along?" They stood still, looking sad.[g] [18]Then one of them, whose
name was Cleopas, answered him, "Are
you the only stranger in Jerusalem who
does not know the things that have taken
place there in these days?" [19]He asked
them, "What things?" They replied, "The
things about Jesus of Nazareth,[h] who was
a prophet mighty in deed and word
before God and all the people, [20]and how
our chief priests and leaders handed him

[b]Gk "They" [c]Gk "but they" [d]Other ancient authorities lack "He is not here, but has risen" [e]Other ancient authorities lack verse 12 [f]Gk "sixty stadia;" other ancient authorities read "a hundred sixty stadia" [g]Other ancient authorities read "walk along, looking sad?"" [h]Other ancient authorities read "Jesus the Nazorean"

ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν
ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5 ἐμφόβων δὲ
γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ
πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς,
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν· 6
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε
ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ
παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8 καὶ
ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ
ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ
πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ
Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
ταῦτα, 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος
ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ
παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ
ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
γεγονός.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην
ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ
αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ
πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ
συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας
συνεπορεύετο αὐτοῖς, 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι
αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ
λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν
σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι
Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ
εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης

ንም የካህናት አለቆችና መኳንንቶቻችን
ለሞት ፍርድ እንዴት አሳልፈው እንደ
ሰጡትና እንደ ሰቀሉት ነው። ²¹እኛ ግን
እስራኤልን እንዲቤዥ ያለው እርሱ እንደ
ሆነ ተስፋ አድርገን ነበር፤ ደግሞም ከዚህ
ሁሉ ጋር ይህ ከሆነ ዛሬ ሦስተኛው ቀን
ነው። ²²ደግሞም ከእኛ ውስጥ ግልደ-
ኩመታቸሁ ዘንድ የነበሩት አንዳንድ
ሴቶች አስገረሙን፤ ²³ሥጋውንም ባጡ
ጊዜ፦ ሕያው ነው የሚሉ የመላእክትን
ራእይ ደግሞ አየን ሲሉ መጥተው ነበር።
²⁴ከእኛም ጋር ከነበሩት ወደ መቃብር
ሄደው ሴቶች እንደ ተናገሩት ሆኖ አገ-
ኙት፥ እርሱን ግን አላዩትም። ²⁵እር-
ሱም፦ እናንተ የማታስተውሉ፥ ነቢያ-
ትም የተናገሩትን ሁሉ ልባችሁ ከማመን
የዘገየ! ²⁶ክርስቶስ ይህን መከራ ይቀበል
ዘንድና ወደ ክብሩ ይገባ ዘንድ ይገባው
የለምን? አላቸው። ²⁷ከሙሴና ከነቢያት
ሁሉ ጀምሮ ስለ እርሱ በመጻሕፍት ሁሉ
የተጻፈውን ተረጐመላቸው።

28 ወደሚሄዱበትም መንደር ተቀረቡ፥
እርሱም ሩቅ የሚሄድ መሰላቸው። ²⁹እነ-
ርሱ፦ ከእኛ ጋር እደር፥ ማታ ቀርቦል-
ና ቀኑም ሊመሽ ጀምሮአል ብለው
ገድ አሉት፤ ከእነርሱም ጋር ሊያድር
ገባ። ³⁰ከእነርሱም ጋር በማዕድ ተቀምጦ
ሳለ እንጀራውን አንሥቶ ባረከው፥ ቈር-
ሶም ሰጣቸው፤ ³¹ዓይናቸውም ተከ-
ፈተ፥ አወቁትም፤ እርሱም ከእነርሱ
ተሰወረ። ³²እርሱ በርሳቸውም፦ በመን-
ገድ ሲናገረን መጻሕፍትንም ሲከፍትልን
ልባችን ይቃጠል ብን አልነበረምን? ተባ-
ባሉ። ³³³⁴በዚያችም ሰዓት ተነሥተው
ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፥ አሥራ አን-
ዱና ከእነርሱ ጋር የነበሩትም፦ ጌታ በእ-
ውነት ተነሥቶአል ለስምዖንም ታይቶ
አል እያሉ በአንድነት ተሰብሰብው
አገኙአቸው። ³⁶እነርሱም በመንገድ የሆ-
ነውን እንጀራውንም በቈረሰ ጊዜ እን-
ዴት እንደ ታወቀላቸው ተረኩላቸው።

over to be condemned to death and
crucified him. ²¹But we had hoped that
he was the one to redeem Israel.[i] Yes,
and besides all this, it is now the third day
since these things took place.
²²Moreover, some women of our group
astounded us. They were at the tomb
early this morning, ²³and when they did
not find his body there, they came back
and told us that they had indeed seen a
vision of angels who said that he was
alive. ²⁴Some of those who were with us
went to the tomb and found it just as the
women had said; but they did not see
him." ²⁵Then he said to them, "Oh, how
foolish you are, and how slow of heart to
believe all that the prophets have
declared! ²⁶Was it not necessary that the
Messiah[j] should suffer these things and
then enter into his glory?" ²⁷Then begin-
ning with Moses and all the prophets, he
interpreted to them the things about
himself in all the scriptures.

28 As they came near the village to
which they were going, he walked ahead
as if he were going on. ²⁹But they urged
him strongly, saying, "Stay with us, be-
cause it is almost evening and the day is
now nearly over." So he went in to stay
with them. ³⁰When he was at the table
with them, he took bread, blessed and
broke it, and gave it to them. ³¹Then
their eyes were opened, and they recog-
nized him; and he vanished from their
sight. ³²They said to each other, "Were
not our hearts burning within us[k] while
he was talking to us on the road, while
he was opening the scriptures to us?"
³³That same hour they got up and
returned to Jerusalem; and they found
the eleven and their companions
gathered together. ³⁴They were saying,
"The Lord has risen indeed, and he has
appeared to Simon!" ³⁵Then they told
what had happened on the road, and how
he had been made known to them in the
breaking of the bread.

[i]Or "to set Israel free" [j]Or "the Christ" [k]Other ancient authorities lack "within us"

δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ
θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε
παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ
ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ
ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν
πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει
ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 23
καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον
λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25
καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ
πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ
ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ
πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν
αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ
ἑαυτοῦ.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ
παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον
μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ
κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ
μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν
τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας
ἐπεδίδου αὐτοῖς, 31 αὐτῶν δὲ
διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν
αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ'
αὐτῶν. 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ
ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς
ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν
τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ
ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ
τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως
ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ

36 ይህንም ሲነጋገሩ ኢየሱስ ራሱ
በመካከላቸው ቆሞ፦ ሰላም ለእናንተ
ይሁን አላቸው። 37 ነገር ግን ደነገጡና
ፈሩ መንፈስም ያዩ መሰላቸው። 38 እር
ሱም፦ ስለ ምን ትደነግጣላችሁ? ስለ
ምንስ አሳብ በልባችሁ ይነሣል? 39 እኔ
ራሴ እንደ ሆንሁ እጆቼንና እግሮቼን
እዩ! በእኔ እንደምታዩት፥ መንፈስ
ሥጋና አጥንት የለውምና እኔን ዳስሳ
ችሁ እዩ አላቸው። 40 ይህንም ብሎ
እጆቹንና እግሮቹን አሳያቸው። 41 እነር
ሱም ከደስታ የተነሣ ገና ስላላመኑ ሲደ
ነቁ ሳሉ፦ በዚህ እንዳች የሚበላ አላች
ሁን? አላቸው። 42 እነርሱም ከተጠበሰ
ዓሣ አንድ ቁራጭ፥ ከማር ወለላም
ሰጡት! 43 ተቀብሎም በፊታቸው በላ።

44 እርሱም፦ ከእናንተ ጋር ሳለሁ
በሙሴ ሕግና በነቢያት በመዝሙራትም
ስለ እኔ የተጻፈው ሁሉ ይፈጸም ዘንድ
ይገባል ብዬ የነገርኋችሁ ቃሌ ይህ ነው
አላቸው። 45 በዚያን ጊዜም መጻሕፍትን
ያስተውሉ ዘንድ አእምሮአቸውን ከፈተ
ላቸው! 46 እንዲህም አላቸው፦ ክርስ
ቶስ መከራ ይቀበላል በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ይነሣል፥ 47 በስሙም ንስ
ሐና የኃጢአት ስርየት ከኢየሩሳሌም
ጀምሮ በአሕዛብ ሁሉ ይሰበካል ተብሎ
እንዲሁ ተጽፎአል። 48 እናንተም ለዚህ
ምስክሮች ናችሁ። 49 እነሆም፥ አባቴ
የሰጠውን ተስፋ እኔ እልክላችኋለሁ! እ
ናንተ ግን ከላይ ኃይል እስከትለብሱ
ድረስ በኢየሩሳሌም ከተማ ቆዩ።

50 እስከ ቢታንያም አወጣቸው እጆ
ቹንም አንሥቶ ባረካቸው። 51 ሲባርካቸ
ውም ከእነርሱ ተለየ ወደ ሰማይም
ዐረገ። 52 እነርሱም! ሰገዱለትና በብዙ
ደስታ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፥
53 ዘወትርም እግዚአብሔርን እያመሰገ
ኑና እየባረኩ በመቅደስ ኖሩ።

Jesus Appears to His Disciples

36 While they were talking about this,
Jesus himself stood among them and said
to them, "Peace be with you."[l] 37 They
were startled and terrified, and thought
that they were seeing a ghost. 38 He said
to them, "Why are you frightened, and
why do doubts arise in your hearts?
39 Look at my hands and my feet; see that
it is I myself. Touch me and see; for a
ghost does not have flesh and bones as
you see that I have." 40 And when he had
said this, he showed them his hands and
his feet.[m] 41 While in their joy they were
disbelieving and still wondering, he said
to them, "Have you anything here to
eat?" 42 They gave him a piece of broiled
fish, 43 and he took it and ate in their
presence.

44 Then he said to them, "These are
my words that I spoke to you while I was
still with you—that everything written
about me in the law of Moses, the
prophets, and the psalms must be ful-
filled." 45 Then he opened their minds to
understand the scriptures, 46 and he said
to them, "Thus it is written, that the
Messiah[n] is to suffer and to rise from the
dead on the third day, 47 and that repen-
tance and forgiveness of sins is to be
proclaimed in his name to all nations,[o]
beginning from Jerusalem. 48 You are
witnesses of these things. 49 And see, I am
sending upon you what my Father
promised; so stay here in the city until
you have been clothed with power from
on high."

The Ascension of Jesus

50 Then he led them out as far as
Bethany, and, lifting up his hands, he
blessed them. 51 While he was blessing
them, he withdrew from them and was
carried up into heaven.[p] 52 And they wor-
shiped him, and[q] returned to Jerusalem
with great joy; 53 and they were continual-
ly in the temple blessing God.[r]

αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς
ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς
ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἰρήνη ὑμῖν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
θεωρεῖν. 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
τεταραγμένοι ἐστὲ καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39
ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ
ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ
τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν
ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν
αὐτοῖς, Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ
δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·
43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ
λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν
σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ
τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45
τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
συνιέναι τὰς γραφάς· 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα
τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ 48
ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ
ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός
μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ
πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
δύναμιν.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως
πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ'
αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52
καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
μεγάλης 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ
ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

[l] Other ancient authorities lack "and said to them, 'Peace be with you.'" [m] Other ancient authorities lack verse 40 [n] Or "the Christ" [o] Or "nations. Beginning from Jerusalem you are witnesses" [p] Other ancient authorities lack "and was carried up into heaven" [q] Other ancient authorities lack "worshiped him, and" [r] Other ancient authorities add "Amen"